

Apropament de la traducció jurídica a l'àmbit de la traducció assistida



Treball Acadèmic 4t curs
Traducció automàtica i assistida
Traducció juridicoeconòmica anglès

Marta Algueró Sales
Anna Arnall Duch

Universitat Pompeu Fabra
Facultat de Traducció i Interpretació
3r trimestre Curs 2006-2007
Tutors: Toni Badia Cardús i Lisa Gilbert Odell
Data de lliurament: 22-06-2007

AGRAÏM

a Toni Badia Cardús

Doctor en Ciències (Informàtica). Professor titular de la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Pompeu Fabra.

i a Lisa Gilbert Odell,

Llicenciada en Filologia Romànica (Catalana). Professora col·laboradora de la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Pompeu Fabra.

tutors d'aquest treball acadèmic, haver volgut dirigir el nostre projecte, haver-nos aconsellat i ajudat en tot moment i, en especial, els agraïm tot el que hem après al seu costat. I

a Antoni Oliver González

Enginyer Tècnic de Telecomunicacions, Llicenciat en Filologia Eslava i Doctor en Lingüística. Investigador en Lingüística Computacional.

i a Anna Valera Espiña

Lletrada adjunta al servei lingüístic del Consell dels Il·lustres Col·legis d'Advocats de Catalunya.

la seva col·laboració i interès en aquest treball acadèmic.

DEDIQUEM

aquest treball acadèmic als nostres pares pel seu suport incondicional en aquest treball i durant tota la carrera.

Taula de continguts

1. Introducció	6
2. Objectius i metodologia	8
2.1. Objectius	8
2.1.1. Objectius de treball	8
2.1.2. Objectius de formació	9
2.2. Metodologia seguida en el TA	10
2.2.1. Selecció de textos per al projecte de traducció	10
2.2.2. Selecció del sistema de Traducció Assitida per Ordinador	11
2.2.3. Metodologia general de treball	11
2.2.4. Procediments per al procés de traducció	12
2.2.5. Procediments per a la creació d'unitats de glossari	13
3. El Projecte de traducció amb Foreign Desk.....	14
3.1. Creació del Projecte: FDPA	14
3.2. Obrir el Projecte: ITE	16
3.3. Anàlisi del Projecte: ITE	18
3.3.1. Creació de les memòries fictícies	18
3.3.2. Anàlisi dels projectes	19
3.3.3. Taules de resultats	21
3.3.3.1. Contractes d'agència	21
3.3.3.2. Certificats de defunció	22
3.3.4. Interpretació de les Taules	23
3.4. Creació de la BDT: TermBase.....	24
3.5. Traducció del Projecte: ITE.....	26
3.6. Generació de la Memòria de Traducció: ITE	28
3.7. Finalitzar el Projecte: ITE	29
4. Els textos jurídics i els resultats de l'eina TAO	30
4.1. Contracte d'Agència (dret mercantil).....	30
4.1.1. Definició del contracte d'agència	30
4.1.2. El contracte d'agència elegit per traduir	32
4.1.3. La BDT del contracte d'agència	36
4.1.4. El contracte d'agència traduït	36
4.1.5. La memòria de traducció del contracte d'agència	43
4.2. Certificat de defunció (dret civil)	44
4.2.1. Definició del certificat de defunció	44
4.2.2. El certificat de defunció elegit per traduir	45
4.2.3. La BDT del certificat de defunció	46
4.2.4. El certificat de defunció traduït	46
4.2.5. La memòria de traducció del Certificat de Defunció	46
5. Aplicació dels resultats creats amb l'eina TAO	47
5.1. Bolcatge de memòries de traducció	47
5.2. Reutilització de la Base de Dades Terminològica	50
6. Valoracions i conclusions	53
6.1. Valoració de la planificació del treball.....	53
6.2. Valoració de la metodologia	53
6.3. Valoració del contingut	54

6.4. Valoració de l'equip de treball	57
6.5. Valoració global i reflexions globals del TA	58
7. Bibliografia	60
8. Annexos	64
8.1. Annex I	64
8.1.1. Resultats de les anàlisis en Foreign Desk	64
8.1.1.1. Contractes d'agència	64
8.1.1.2. Certificats de defunció	75
8.2. Annexos II	87
8.2.1. Documents originals	87
8.2.1.1. Contractes d'agència originals.....	87
8.2.1.2. Certificats de defunció originals.....	87
8.2.2. Glossaris	93
8.2.2.1. Contracte d'agència.....	93
8.2.3. Referències lexicogràfiques	137
8.3. Annexos III	140
8.3.1. Textos paral·lels.....	140
8.3.1.1. Contractes d'agència	140
8.3.1.2. Certificats de defunció	165

Taula d'imatges

<i>Imatge 1: Exemple de subcarpetes que trobarem dins de cada carpeta de projecte</i>	15
<i>Imatge 2: Els deu projectes de Foreign Desk</i>	16
<i>Imatge 3: Exemple d'original brut d'etiquetes html</i>	17
<i>Imatge 4: Memòries fictícies dels projectes de contractes d'agència</i>	19
<i>Imatge 5: Document CSV del certificat de defunció</i>	20
<i>Imatge 6: TermBase</i>	24
<i>Imatge 7: Vinculació de TermBase a ITE</i>	25
<i>Imatge 8: Programa Frog Translator</i>	26
<i>Imatge 9: Entorn de treball ITE amb les finestres de context activades</i>	27
<i>Imatge 10: Entorn de treball ITE amb la finestra de TermBase activada</i>	28
<i>Imatge 11: Exemple de Memòria de Traducció</i>	29
<i>Imatge 12: Text traduït generat per ITE. Mostra problemes de format</i>	37
<i>Imatge 13: Certificat de defunció d'Irlanda (2003)</i>	45
<i>Imatge 14: Imatge de la memòria de traducció bolcada en el Projecte 4 Wordlsapace & China Teleco. (Contracte d'agència).</i>	47
<i>Imatge 15: Finestra Fuzzy Match: Finestra del TO, l'opció Tolerance i les caselles Translation Required i Auto Insert.</i>	48
<i>Imatge 16: Finestra Fuzzy Match: la finestra superior mostra el segment que ha trobat a la MDT bolcada i la finestra de baix la traducció que se'n va fer.</i>	48
<i>Imatge 17: Imatge de la memòria de traducció bolcada en el Projecte 4 Biopure Corp. & The Butler Co.. (Contracte d'agència).</i>	49
<i>Imatge 18: Imatge de la memòria de traducció utilitzada en el Projecte 3 England 2007 (Certificat de defunció)</i>	50
<i>Imatge 19: Coincidències entre el text original del Projecte 3 England 2007 i la memòria de traducció del Projecte 5 Irlanda 2003 (Certificats de defunció)</i>	50
<i>Imatge 20: Reutilització en el Projecte 4 Biopure Corp. & The Butler Comp. de la BDT creada amb el Projecte 2 Ragnarok & Gravity</i>	51
<i>Imatge 21: Reutilització en el Projecte 5 England 2007 de la BDT creada amb el Projecte 5 Irlanda 2003</i>	52

1. Introducció



En l'actualitat, les noves tecnologies juguen un paper molt important en el món de la traducció. La traducció automàtica i la traducció assistida en són els exemples més visibles. Si bé és cert que hi ha àmbits, com el científicotècnic, que tenen una llarga experiència en l'ús de noves tecnologies com la traducció assistida; l'àmbit de la traducció juridicoeconòmica sembla que comença a despertar el gust per aquestes eines informàtiques.

A la Unió Europea fa dècades que s'utilitzen sistemes de traducció assistida (Trados). Hem de tenir en compte, però, que s'utilitzen en documents molt vinculats a les tasques específiques que desenvolupen els mateixos òrgans de la Unió Europea. Amb això volem dir que els serveis de traducció de la Unió Europea se centren en textos molt específics (directives, resolucions del Consell, preguntes parlamentàries), però no en els documents que formen part de la vida diària del traductor jurídic (per exemple, un mer contracte de compravenda). Són justament aquests documents als quals ens referim quan afirmem que comencen a despertar el gust per les eines informàtiques.

Molts professionals de la traducció jurídica es mostren reticents a l'hora d'acompanyar la tasca de la traducció amb un programa d'ordinador, la qual cosa, després d'haver estat en contacte durant dos anys amb textos juridicoeconòmics, ens resulta poc comprensible bàsicament per dues raons: d'una banda, perquè l'ús de les noves tecnologies agilitza el procés de traducció i facilita la feina al traductor; de l'altra, perquè la tipologia de textos és l'adequada per treballar amb eines de traducció assistida. Els textos jurídics presenten unes característiques lingüístiques determinades que els classifiquen dins el calaix de les llengües d'especialitat. Així doncs, tenen una fraseologia i una terminologia molt fixada. Els seus textos, per tant, són idonis per ser tractats amb eines de traducció assistida.

L'especialització en traducció juridicoeconòmica cursada durant dos anys en aquesta universitat ens ha ofert una formació excel·lent per esdevenir bons professionals en aquest àmbit. Hem après a encarar-nos amb diferents tipus de textos, se'ns han proporcionat metodologies i pautes de treball que ens seran molts útils en el nostre futur, hem millorat la comprensió de textos en anglès i la seva correcta reexpressió en català, hem ampliat el nostre repertori terminològic en tots dos idiomes, i encara hem realitzat moltes més coses que fan que un cop acabada l'especialització ens sentim amb força per encarar-nos al món laboral. És en aquest punt entre el final dels estudis i les perspectives d'incorporació al món laboral que ens hem plantejat molts interrogants. Què li falta a la traducció jurídica? Què hi pot aportar i a la vegada exigir aquest mercat laboral dominat per les noves tecnologies? Com a traductores, com actuem? La resposta a aquestes preguntes ens ha dut a elaborar aquest treball acadèmic.

El nostre TA pretén apropar dos àmbits que, almenys en la nostra comunitat universitària, no han tingut oportunitat de creuar els seus camins. El treball només representarà l'inici d'un projecte més gran i ambiciós que busca la creació de bases de dades terminològiques i memòries de traducció de tots els textos jurídics que hem tractat durant els dos anys d'especialització. Estem segures que també serà el punt de partida d'altres projectes. Serà la llavor del nostre projecte futur, d'altres treballs acadèmics i, fins i tot, la llavor de línies d'investigació en el camp de la traducció assistida.

Així doncs, amb la perspectiva d'assolir aquesta fita tan ambiciosa, comencem creant aquest treball acadèmic en el qual ens marquem una sèrie d'objectius i establim una metodologia de treball que presentem a continuació. La nostra motivació, les ganes d'aprendre i progressar i l'interès per treballar en aquesta fusió interdisciplinària auguren uns bon resultats.

2. Objectius i metodologia



2.1. Objectius

2.1.1. Objectius de treball

- Demostrar que la traducció jurídica i la traducció assistida són dues disciplines compatibles.
- Establir la utilitat d'apropar la traducció jurídica al món de la traducció assistida.

Això implica dur a terme totes les tasques relacionades directament amb el sistema de Traducció Assistida per Ordinador (TAO):

- Crear deu projectes de traducció: cinc per a l'àmbit mercantil (contractes d'agència) i cinc per a l'àmbit civil (certificats de defunció).
- Analitzar quin dels cinc documents de cada àmbit és el més adequat per traduir.
- Traduir amb un sistema TAO el contracte d'agència i el certificat de defunció escollits en l'anàlisi.
- Crear una base de dades terminològica a partir de l'extracció de terminologia del contracte d'agència i del certificat escollits.
- Generar una memòria de traducció del contracte d'agència i del certificat de defunció escollits un cop traduïts amb l'eina TAO.
- Bolcar en altres projectes les memòries generades a partir de les traduccions de cada text i observar-ne els resultats.
- Reutilitzar en altres projectes les bases de dades terminològiques creades i observar-ne els resultats.

També exigeix una recerca terminològica i fraseològica:

- Recopilar textos paral·lels útils per a la traducció dels documents escollits.
- Elaborar glossaris que tractin a fons les unitats terminològiques i fraseològiques més problemàtiques tant del contracte com del certificat i que serveixin de fonament per elaborar les bases de dades terminològiques.

Finalment, requereix una reflexió sobre:

- Reflexionar sobre l'eficàcia del sistema TAO amb textos jurídics mercantils.
- Reflexionar sobre l'eficàcia del sistema TAO amb textos jurídics civils.

- Reflexionar sobre la utilitat del sistema TAO en general: l'ús de bases de dades terminològiques vinculades i el bolcatge de memòries.

2.1.2. Objectius de formació

- Conèixer a fons el sistema de traducció assistida escollit, així com aprendre a utilitzar tots els seus assistents.
- Millorar els coneixements informàtics relacionats amb l'ús del sistema TAO.
- Conèixer les característiques dels contractes d'agència, les seves clàusules més importants i la legislació relacionada amb l'agència comercial.
- Conèixer els certificats de defunció de diferents països, la seves parts, el contingut i el seu ús.
- Ampliar el coneixement sobre terminologia i fraseologia jurídica.
- Arribar a un grau d'expertesa en la redacció de contractes.
- Assolir un grau de maduresa suficient per poder elaborar el treball acadèmic proposat i fer-ne una valoració.
- Gestionar el temps dedicat al projecte en relació amb les necessitats de cadascuna de les dues persones implicades.
- Ser capaces de resoldre dubtes relacionats amb els sistema TAO amb l'ajuda de la *User's Guide* i les ajudes dels assistents.
- Buscar recursos per resoldre problemes que no puguem solucionar per nosaltres mateixes: Consultar a professionals i organismes oficials.

2.2. Metodologia seguida en el TA

La complexitat d'aquest treball acadèmic ens obliga a dissenyar una metodologia de treball molt acurada. Per a dissenyar-la, cal tenir en compte cadascun dels processos pels quals s'ha de passar per tal de complir el nostre objectiu final: demostrar que la traducció jurídica i la traducció assistida són dues disciplines completament compatibles. Tots aquests processos s'han de realitzar seguint un ordre molt estricte, ja que tots els passos que els constitueixen estan encadenats. Per exemple, sense una bona base de dades terminològica no podem començar a fer la traducció, sense la traducció no podem exportar la memòria de traducció, sense una memòria de traducció no podem dur a terme el bolcatge d'aquestes i, així successivament.

Per consegüent, cal dissenyar, d'una banda, una bona metodologia general que englobi les diferents fases per les quals s'ha de passar quan es treballa amb una eina TAO i, d'altra banda, tot un seguit de procediments concrets que detallin els processos més precisos i complicats: els procediments seguits per al procés de traducció i per a la creació d'unitats de glossaris. Com veurem més endavant, aquests procediments concrets s'intercalen en la metodologia general de treball i, en algunes ocasions, es desenvolupen simultàniament.

Abans de començar a presentar una per una les metodologies que hem seguit, cal explicar el procés de selecció de textos i el procés de selecció de l'eina TAO. Aquests dos processos són anteriors a l'aplicació de les metodologies ja que sense saber amb quins textos treballarem i quina serà l'eina TAO elegida, no podem començar el projecte:

2.2.1. Selecció de textos per al projecte de traducció

En el nostre projecte hem utilitzat textos de dos àmbits jurídics diferents, el mercantil i el civil. De l'àmbit mercantil, hem escollit cinc contractes d'agència comercial i, de l'àmbit civil, hem escollit cinc certificats de defunció. La traducció d'aquests dos tipus de documents forma part de la pràctica habitual del traductor jurídic i, per tant, treballem sobre casos reals que ens permetran obtenir uns resultats evidentment útils per a properes traduccions del mateix àmbit.

D'una banda, els contractes, en particular els contractes d'agència, són un tipus de document que presenta una estructura molt fixada (encapçalament, manifestacions, pactes, etc.) i, a més, una terminologia i fraseologia que no només es repeteix dins d'un tipus de contracte sinó en tots els altres contractes. Hi haurà, per tant, terminologia i fraseologia molt propera o exacta entre contractes d'agència, de distribució, de franquícia, de compravenda, de llicència, etc. D'altra banda, com en el cas dels contractes, la terminologia, més que la fraseologia, en els certificats de defunció és sempre igual. I també la trobarem en altres certificats com el de matrimoni, el de naixement, etc. Així doncs,

tot el treball que realitzarem (memòries de traducció i bases de dades terminològiques) no acaba la seva vida en aquest projecte, sinó que podrà ser útil per a projectes futurs on creixerà i s'actualitzarà.

La combinació de llengües elegida per realitzar el projecte de traducció és l'anglès, com a llengua original, i el català, com a llengua meta. El contracte d'agència original està redactat en anglès americà i el certificat de defunció és bilingüe ja que conté gaèlic i l'anglès oficial a Irlanda (amb el gaèlic, però, no hi hem treballat). Així doncs, hem configurat l'entorn de treball d'ITE i el TermBase en anglès i en català.

2.2.2. Selecció del sistema de Traducció Assitida per Ordinador

El sistema de Traducció Assistida per Ordinador (TAO) que utilitzem en el projecte és Foreign Desk. L'hem escollit entre la resta de programes als quals teníem accés (Trados, Déjà Vu, Transit) per dos motius. En primer lloc, representa un repte per a nosaltres, ja que al llarg dels nostres estudis universitaris la formació que hem rebut del sistema ha estat mínima i perquè no hi ha cap tipus de treball en el nostre àmbit universitari que l'hagi tractat a fons. I, en segon lloc, és un programa de lliure distribució i gratuït, fet que ens ha permès instal·lar-lo en el nostre ordinador personal. Amb això no hem hagut de dependre de la disponibilitat de les aules de la Universitat que comportava que ens adaptéssim a un horari de treball, del funcionament correcte dels ordinadors de la universitat, de comprovar que el programa TAO escollit estigui instal·lat en l'ordinador que queda disponible, i un llarg etcètera.

2.2.3. Metodologia general de treball

Una vegada sabem amb quins textos treballem i quina és l'eina TAO que utilitzarem, procedim a explicar la metodologia. La metodologia general de treball es divideix en nou fases, set de les quals corresponen a cada un dels capítols de l'apartat 3 "El projecte de traducció amb Foreign Desk" i les dues restants corresponen a l'apartat 4 "Aplicació del resultats de l'eina TAO". A continuació expliquem en què consisteix cada una de les fases:

- **Primera fase:** descriu com es crea un projecte a través de l'assistent *Foreign Desk Project Assistant* (FDPA).
- **Segona fase:** explica com s'obre el projecte per mitjà de l'assistent *Integrated Translation Environment* (ITE).
- **Tercera fase:** es centra en l'ús de l'eina d'anàlisi (*Analyze*) que forma part de l'assistent ITE i en la creació i generació de memòries fictícies amb l'eina de pseudotraducció (*Pseudoize*) d'ITE. L'aplicació de l'eina d'anàlisi ens permet saber quin és el text objecte de traducció, és a

dir, de tots els cinc textos que tractem de cada àmbit, quin és el que té més coincidències terminològiques i fraseològiques amb la resta (els textos originals i els resultats dels anàlisis estan annexats al final del treball).

- **Quarta fase:** examina l'assistent TermBase, que serveix per crear i gestionar bases de dades terminològiques (BDTs). Cal destacar que aquesta fase s'aplica simultàniament als procediments que se segueixen en el procés de traducció.
- **Cinquena fase:** correspon al procés de traducció que segueix una metodologia que detallem més endavant i descriu l'entorn i les eines bàsiques de treball d'ITE.
- **Sisena fase:** explica com es genera una memòria de traducció.
- **Setena fase:** es descriu com es finalitza un projecte dins de l'assistent ITE.
- **Vuitena fase:** correspon al bolcatge de la memòria de traducció creada en la sisena fase als projectes corresponents i s'extreuen les primeres conclusions.
- **Novena fase:** es descriu com es reutilitza una base de dades terminològica i els avantatges que això comporta.

Cal esmentar que hi ha una part d'aquesta metodologia que no es correspon exactament amb la que s'hauria de seguir en una situació real. Es tracta de la creació de la base de dades terminològica. En aquest treball acadèmic, la creació de la BDT és anterior a la realització de la traducció i, en la vida real, és simultània o posterior. La principal raó per la qual hem decidit fer aquest canvi en la metodologia és perquè volfem complir el nostre objectiu d'observar el grau d'utilitat que té traduir amb un programa de traducció vinculat a una BDT.

2.2.4. Procediments per al procés de traducció

La metodologia que es segueix en el procés de traducció és molt ben coneguda pels estudiants de traducció, però, tot i això, hem cregut oportú detallar-la perquè, en aquest context, es tracta d'un procés de traducció amb una eina TAO:

Primer, es tracta de comprendre a fons el text original. Per això, ens familiaritzem amb el tipus de text que tractem tal com es veu en els apartats 41.1 "Definició del contracte d'agència" i 4.2.1 "Definició del certificat de defunció" i analitzem a fons els textos originals marcant-hi amb groc totes les unitats terminològiques i fraseològiques que creiem importants.

Segon, es seleccionen les unitats que puguin ser més problemàtiques i es creen unitats de glossari en les quals s'estudien els termes a fons, s'observa l'ús d'aquests en textos paral·lels i s'aporten propostes de traducció. Tant les unitats de glossari com els textos paral·lels es troben recollits en l'Annex.

Tercer, es crea una base de dades terminològica amb el TermBase, que ha de contenir tota la terminologia extreta dels textos i es vincula aquesta base de dades al programa de traducció assistida.

Quart, es tradueix el text, es revisa i, finalment s'exporta.

2.2.5. Procediments per a la creació d'unitats de glossari

La metodologia de la creació d'unitats de glossari, l'hem apresada en les assignatures impartides per Lisa Gilbert Odell i descriu com, a partir d'un terme en una llengua original, plantegem i argumentem una proposta de traducció. A continuació, descrivim tots els passos a seguir (cal tenir en compte, però, que, depenent de la unitat que es tracti, no sempre s'han de complir necessàriament tots els passos):

1. Identificar el terme que es vol traduir en el seu context.
2. Cercar el seu significat en obres monolingües de caràcter general o especialitzat.
3. Cercar la traducció que aporten els diccionaris bilingües de caràcter general o especialitzat
4. Cercar el significat de la proposta de traducció escollida en obres monolingües de caràcter general o especialitzat i comprovar si coincideix amb el significat cercat del terme en llengua original.
5. Si escau, comprovar-ne l'ús en textos paral·lels
6. I, si escau, escriure algun comentari sobre alguna qüestió que es vol aclarir o fer aportacions personals.

3. El Projecte de traducció amb Foreign Desk



Foreign Desk (FD) és un sistema de Traducció Assistida per Ordinador (TAO) creat per la companyia Lionbridge. És un sistema gratuït, de lliure distribució i de codi obert que es pot obtenir des de l'enllaç següent: http://sindarin.upf.es/~aoliver/ForeignDesk_601_Installer.zip. El sistema està format per diversos assistents: DDL Workshop, FDPA (*Foreign Desk Project Assistant*), Foreign Desk ITE (*Integrated Translation Environment*), TermBase, PackMan, UTF-8 Converter. A més, va acompanyat d'una *User's Guide* en format .pdf que va inclosa en la mateixa carpeta que es crea quan es descarrega el sistema (C:\Archivos de programa\ForeignDesk\Docs).

3.1. Creació del Projecte: FDPA

L'FDPA és l'assistent que permet crear els projectes de traducció amb els quals es treballarà posteriorment amb el Foreign Desk ITE. Per a crear un nou projecte cal fer el següent: anar a l'etiqueta *New*, seleccionar la carpeta on s'ha de crear el projecte, assignar un nom al projecte, seleccionar la carpeta on està el document original, fer la tria de llengües (*source language* i *target language*), seleccionar la segmentació per frases o per paràgrafs segons convingui, seleccionar el tipus de filtre per a les etiquetes .html i, finalment, fer un clic sobre la casella *Start*.

En aquesta fase de creació del projecte, s'ha de tenir en compte dos aspectes:

- L'ubicació dels documents originals: cada document ha d'estar ubicat en una carpeta. Si la carpeta conté més d'un document l'FDPA no crearà el projecte.
- El format del document objecte de traducció: a la pàgina 1 del capítol 1 (*File Type and Language Support*) es descriuen tots els tipus de format amb els quals FD treballa. En el nostre cas, s'ha treballat amb documents en format .html, ja que de tots els formats acceptats per FD era el que dominàvem més.

Cal fer esment del problema amb què ens hem topat a l'hora d'adequar els formats dels certificats de defunció a l'assistent ITE. Els certificats de defunció, a diferència dels contractes d'agència, són documents en paper que, per tal de passar-los a un suport electrònic han de ser escanejats. Ara bé, el format del document en suport electrònic resultant és .jpg i aquest format no és compatible amb l'assistent FDPA.

Davant d'aquest problema, hem hagut de trobar altres vies per tal de poder crear el projecte de traducció dels certificats de defunció amb l'FDPA. Una possible solució, tot i que queda lluny del nostre abast, és utilitzar un escàner que contingui l'opció de reconeixement de caràcters. Diem que queda lluny del nostre abast perquè hauria de ser un escàner molt potent que reconeixi tant la lletra

mecanografiada com la lletra manuscrita. Aquest tipus d'escàner encara no existeix en el mercat. Finalment, hem optat per transcriure cada una de les paraules mecanografiades del certificat de defunció ([veure apartat 4.2.2](#)) a un nou document creat amb l'Edit Plus. D'aquesta manera, obtenim un arxiu en format .html que és acceptat sense cap problema per l'assistent FDPA.

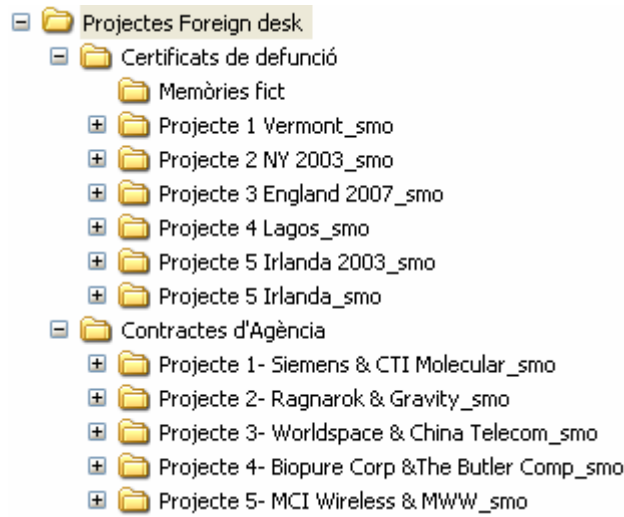
És evident que adoptar aquesta solució posa de manifest una limitació de l'assistent FDPA que no només no pot traduir els certificats de defunció, sinó que no pot traduir cap mena de document que arribi a les mans del traductor en paper. Caldrà, doncs, reflexionar sobre com actuarem en la vida real com a professionals quan ens trobem amb encàrrecs que ens arriben via fax o entregats en mà, quines sortides quedaran al nostre abast i quines altres hauran de formar part de la línia d'investigació en creació de programes de traducció assistida.

El projecte que crea l'FDPA és un conjunt de subcarpetes cadascuna de les quals té una funció específica. Per exemple, la carpeta *_AD* conté la memòria de traducció i la carpeta *_NewLoc* conté la traducció i la carpeta *_NewUs* conté el document original.



Imatge 1: Exemple de subcarpetes que trobarem dins de cada carpeta de projecte

Com ja hem dit en la introducció, el treball tracta dos àmbits del dret: el mercantil (contractes d'agència) i el civil (certificats de defunció). De cadascun dels àmbits hem escollit 5 textos i hem creat els projectes de cada un dels textos de la manera que hem descrit. Així doncs, hem obtingut un total de deu projectes de traducció assistida.



Imatge 2: Els deu projectes de Foreign Desk

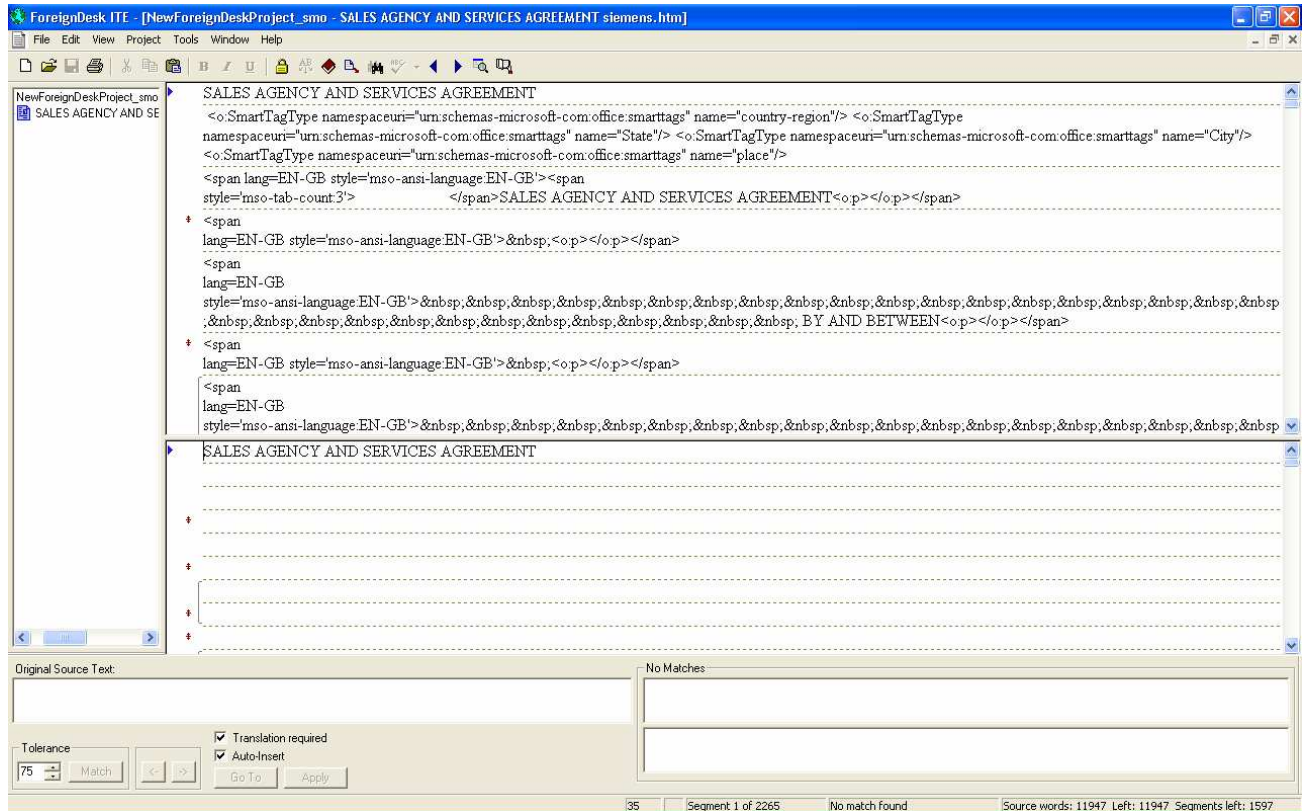
Per veure, a mode d'exemple, dos dels deu projectes creats (un de cada àmbit i que corresponen als que posteriorment traduïm), cal seguir aquest vincle: contracte d'agència → [Projecte 2 Ragnarok&Gravity](#); certificat de defunció → [Projecte 5 Irlanda 2003](#). [Des d'aquest enllaç només es visualitzen les subcarpetes que constitueixen el projecte, per tal d'obrir els projectes s'ha de fer a través de l'ITE].

[3.2. Obrir el Projecte: ITE](#)

L'ITE (*Integrated Translation Environment*- Entorn de traducció integrat) és l'assistent que permet obrir i treballar amb els projectes creats a partir de l'FDPA. Obrir el projecte és molt senzill, només cal fer clic sobre *File>Open* i se selecciona el projecte. Les opcions de treball de l'ITE es mostren en la seva barra de menús i d'eines i s'aniran descrivint quan es consideri oportú.

Un cop obert el projecte, l'**entorn de treball** es divideix en dues finestres principals: una, que conté el text original dividit en segments; l'altra, que és on s'introduirà la traducció. També hi apareix una tercera finestra, anomenada *Fuzzy Match*, on figura la informació sobre les coincidències aproximades tant a la memòria de traducció com en el propi projecte, el percentatge de tolerància i dues caselles anomenades *Translation Required* i *Auto-Insert*.

Per poder veure correctament el text original en la primera finestra és molt important que el format en què es troba l'arxiu original sigui l'adequat. Com hem dit en l'apartat anterior, Foreign Desk treballa amb uns **formats** concrets i si s'utilitza un arxiu amb un format que no és l'adequat (un arxiu .doc, per exemple), l'FDPA no crearà el projecte o bé l'ITE l'obrirà brut d'etiquetes html. Aquestes etiquetes fan que el text original sigui més pesat de llegir.



Imatge 3: Exemple d'original brut d'etiquetes html

Una vegada sabem com s'obren els projectes, procedim a obrir els deu projectes que havíem creat. La nostra experiència a l'hora d'obrir projectes amb Foreign Desk ens ha permès desenvolupar estratègies per evitar els problemes amb el format:

Tant si extraiem el text d'una pàgina web¹ com si el tenim en format Word l'opció més segura és fer el següent:

a) Obrir el document. Anar a la *Barra de herramientas*>*Ver*>*Código fuente*. Guardar l'arxiu en format .html. ATENCIÓ! Només es pot guardar en format .html automàticament si utilitzem el Mozilla Firefox. En cas d'utilitzar l'Internet Explorer, el document que se'ns guarda serà en format .txt i, evidentment, l'FDPA no l'acceptarà.

b) Obrir el document. Anar a la *Barra de herramientas*>*Ver*>*Código fuente*. Un cop allà copiem el text, l'enganxem en un document nou de Word i, a l'hora de guardar-lo, l'hem de guardar com a "Pàgina Web, filtrada *.html *.html" .

¹ Som conscients que en la vida professional real no extraurem textos de pàgines web per a la realització de projectes de traducció, però els documents originals per a aquest treball acadèmic sí que els hem hagut d'extreure d'una pàgina web i, per tant, és lògic que detallem com hi hem treballat. Si algun cop ens trobem amb aquesta situació, ja sabem com procedir .

- c) Enganxar el document en un editor de textos html (per exemple, el programa Edit Plus) i guardar el document. Amb aquesta opció ens assegurem que el document queda net.

3.3. Anàlisi del Projecte: ITE



L'eina d'anàlisi es troba dins de l'assistent ITE. Aquesta eina permet obtenir resultats estadístics de cada projecte que es mostren en un informe (*Analyze Report*). Aquest informe és un document Microsoft Acces en format CSV (Comma Separated Values). La informació que aporten els resultats estadístics inclouen els següents punts:

²Project Information

- Total Words
- Words Left
- Real Words Left
- Propagated Words

File Information

- Leverage Words/Segments
- 95-100% Words/Segments
- 75-94% Words/Segments
- New Words/Segments
- Total Words/Segments

Summary Field Information

- Total
- Propagation
- Total Less Propagation

En aquest moment del projecte, el nostre objectiu és esbrinar quin text té més coincidències amb la resta de textos del seu àmbit. És a dir, quin text produirà una memòria de traducció més útil. Per tant, quin serà el text objecte de traducció. Per poder saber això, cal crear **memòries fictícies**. Un cop generades, es bolquen sobre cada projecte i s'aplica l'eina d'anàlisi que acabem de descriure.

3.3.1. Creació de les memòries fictícies

La memòria fictícia (MF) és un arxiu en format .mdb que conté el text original alineat amb la seva traducció falsa o fictícia. L'anomenem falsa o fictícia perquè no és una traducció, de fet és el mateix text original transformat en X, però es troba en el lloc on hauria de figurar la traducció. Foreign Desk

² L'eina d'ajuda d'ITE descriu detalladament cadascun d'aquests punts i dona definicions de cada concepte.

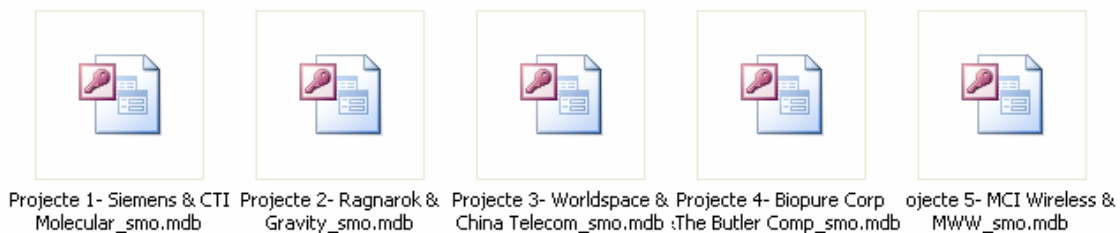
ITE canvia totes les lletres per X, mantenint les majúscules i les minúscules i deixant els números sense modificar, a través de la pseudotraducció.

Treballar amb l'opció de pseudotraducció i les memòries fictícies permet dur a terme les següents accions:

- Comprovar si el filtre del format d'entrada ha funcionat correctament i si ha importat tot el text.
- Veure si la possible extensió del text traduït comporta inconvenients d'espai.
- Aplicar l'eina d'anàlisi sense haver de traduir tots els textos i, així, poder saber quin grau de coincidències hi ha entre els textos.

Hem creat memòries fictícies de cada projecte i les hem bolcades una per una en cada projecte. Bolcar la memòria significa posar la memòria generada dins la carpeta AD_ del projecte que volem analitzar. Per exemple: si volem saber quins resultats té la memòria fictícia del Projecte 1 Siemens & CTI Molecular (MF1) bolcada al Projecte 2 Ragnarok & Gravity, haurem d'anar a la carpeta AD_ del Projecte 2 i enganxar-hi la MF1. Un cop fet això, s'aplica l'eina d'anàlisi.

Així doncs, per a cada projecte s'han bolcat quatre memòries fictícies: en el Projecte 1 Siemens & CTI Molecular hem bolcat la MF2, MF3, MF4 i MF5 i així successivament en cada projecte.



Imatge 4: Memòries fictícies dels projectes de contractes d'agència

Aquest vincle duu a la memòria fictícia del Projecte 3 dels contractes d'agència:

[Projecte 3-Worldspace & China Telec.](#) [fer doble clic, *Abrir*>*Acceptar* i fer doble clic sobre *Fuzzy*].

3.3.2. Anàlisi dels projectes

Un cop bolcada la memòria en el projecte en qüestió, obrim el projecte amb l'assistent ITE i fem l'anàlisi: *Project*> *Analyze*. D'aquesta manera, es genera l'informe d'anàlisi en un document Microsoft Excel en format CSV a la carpeta que l'usuari designa. Un exemple d'aquest informe és el següent:

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L
1	Wed May 23 12:52:05 2007											
2												
3	Project Path											
4	C:\Documents and Settings\windows\Escritorio\Trellball Acadèmic\Projectes Foreign desk\Certificats de defunció\Projecte 5 Irlanda_smo\											
5												
6	Report Properties											
7	This report has been generated using a low fuzzy match tolerance of 75.0%, a mid fuzzy match											
8	tolerance of 95.0% and does not require fuzzy matches to be translated.											
9												
10	Note: Report totals are calculated based on the current project configuration. If files are added or											
11	removed from this project, these numbers will become inaccurate.											
12												
13	,Total,Words,Real Words,Propagated											
14	Project,Words,Left,Left,Words											
15	,89,89,89,0											
16												
17												
18	„Leverage,95-100%,75-94%,New>Total,„Leverage,95-100%,75-94%,New>Total											
19	File Name,„Words,Words,Words,Words,Words,„Segments,Segments,Segments,Segments,Segments											
20	certificat_defuncio5_Irlanda.html,,0,2,7,80,89,,0,2,2,15,19											
21	„-----“											
22	Total,,0,2,7,80,89,,0,2,2,15,19											
23	Propagation,,0,0,0,,0,0,0											
24	Total less Propagation,,0,2,7,80,89,,0,2,2,15,19											
25												
26												
27												
28												

Imatge 5: Document CSV del certificat de defunció

Aquest document mostra tots els detalls que hem especificat en el punt [3.3](#). Per poder esbrinar quin és el text objecte de traducció no necessitem totes les dades especificades en l'informe i, per això, hem elaborat dues taules que contenen només els resultats necessaris.

En l'[Annex 1](#), hi recopilem tots els informes d'anàlisi de tots els projectes (tant dels contractes d'agència com dels certificats de defunció) amb les memòries bolcades corresponents: el Projecte 1 amb la MF2, MF3, MF4 i MF5; el Projecte 2 amb la MF1, MF3, MF4 i MF5 i així en tots els projectes.



3.3.3. Taules de resultats

3.3.3.1. Contractes d'agència

PROJECTE 1						
	<u>WORDS</u>			<u>SEGMENTS</u>		
	95-100%	75-94%	TOTAL	95-100%	75-94%	TOTAL
MF2 ³	459	1262	11942	145	188	2212
MF3	450	1261	11942	136	187	2212
MF4	455	1296	11942	139	190	2212
MF5	485	1314	11942	171	195	2212
PROJECTE 2						
	<u>WORDS</u>			<u>SEGMENTS</u>		
	95-100%	75-94%	TOTAL	95-100%	75-94%	TOTAL
MF1	17	2	1932	24	17	125
MF3	6	0	1932	5	0	125
MF4	4	4	1932	4	2	125
MF5	4	0	1932	4	0	125
PROJECTE 3						
	<u>WORDS</u>			<u>SEGMENTS</u>		
	95-100%	75-94%	TOTAL	95-100%	75-94%	TOTAL
MF1	7	43	1241	46	4	235
MF2	2	43	1241	40	4	235
MF4	5	43	1241	43	4	235
MF5	0	49	1241	39	6	235
PROJECTE 4						
	<u>WORDS</u>			<u>SEGMENTS</u>		
	95-100%	75-94%	TOTAL	95-100%	75-94%	TOTAL
MF1	29	391	5600	40	50	891
MF2	21	353	5600	34	47	891
MF3	25	351	5600	37	45	891
MF5	32	405	5600	43	54	891
PROJECTE 5						
	<u>WORDS</u>			<u>SEGMENTS</u>		
	95-100%	75-94%	TOTAL	95-100%	75-94%	TOTAL
MF1	201	568	9349	78	80	1519
MF2	176	508	9349	53	70	1519
MF3	176	514	9349	53	72	1519
MF4	180	596	9349	57	84	1519

³ MF significa Memòria Fictícia. El número fa referència al projecte. MF1 és doncs la memòria fictícia del projecte 1.

3.3.3.2. Certificats de defunció

PROJECTE 1						
	<u>WORDS</u>			<u>SEGMENTS</u>		
	95-100%	75-94%	TOTAL	95-100%	75-94%	TOTAL
MF2	11	19	205	5	5	51
MF3	5	16	205	3	4	51
MF4	3	16	205	3	4	51
MF5	2	19	205	2	5	51
PROJECTE 2						
	<u>WORDS</u>			<u>SEGMENTS</u>		
	95-100%	75-94%	TOTAL	95-100%	75-94%	TOTAL
MF1	11	24	137	5	4	40
MF3	5	21	137	3	3	40
MF4	0	24	137	0	4	40
MF5	1	27	137	1	5	40
PROJECTE 3						
	<u>WORDS</u>			<u>SEGMENTS</u>		
	95-100%	75-94%	TOTAL	95-100%	75-94%	TOTAL
MF1	5	0	124	3	0	21
MF2	5	0	124	3	0	21
MF4	0	0	124	0	0	21
MF5	6	8	124	4	1	21
PROJECTE 4						
	<u>WORDS</u>			<u>SEGMENTS</u>		
	95-100%	75-94%	TOTAL	95-100%	75-94%	TOTAL
MF1	2	2	89	2	1	17
MF2	2	0	89	2	0	17
MF3	2	0	89	2	0	17
MF5	4	0	89	3	0	17
PROJECTE 5						
	<u>WORDS</u>			<u>SEGMENTS</u>		
	95-100%	75-94%	TOTAL	95-100%	75-94%	TOTAL
MF1	2	7	89	2	2	19
MF2	1	5	89	1	1	19
MF3	6	10	89	4	1	19
MF4	2	0	89	1	0	19

3.3.4. Interpretació de les Taules

En l'apartat anterior figuren dues taules: la primera taula correspon als resultats de les anàlisis dels contractes d'agència; la segona taula correspon als resultats de les anàlisis dels certificats de defunció. A cada taula hi ha les cinc anàlisis de cada projecte i cada anàlisi conté els resultats obtinguts després de bolcar-hi la memòria fictícia corresponent.

Els resultats que es mostren tenen en compte dues categories: les paraules (*words*) i els segments (*segments*). Dins de cada categoria es mostren les coincidències del 95-100% *Words/Segments*, del 75-94% *Words/Segments* i el Total de *Words/Segments*.

Contractes d'agència:

D'acord amb aquestes taules, la memòria fictícia que obté millors resultats en cada projecte és la MF1 perquè és la que obté més coincidències en els percentatges 95-100% i 75-94% tant de paraules com de segments; però, una vegada tenim en compte la llargada del document, ens adonem que no és la millor memòria fictícia, ja que és evident que el document més llarg tingui més coincidències amb la resta.

Així doncs, i després d'analitzar com es comporta cada memòria en cada projecte, les memòries fictícies que obtenen millors coincidències en relació amb la llargada del document són dues: la segona i la tercera memòria. Les diferències entre les dues memòries són mínimes i hem optat per la segona memòria fictícia pel seu format i pel contingut de les seves clàusules. Per tant, traduirem el Projecte 2 *Ragnarok & Gravity*.

Certificats de defunció:

Segons aquestes taules, la memòria fictícia que obté millors coincidències és la MF5 perquè obté més coincidències en els percentatges 95-100% i 75-94% tant pel que fa a les paraules com als segments. Les memòries que han obtingut millors resultats en cada projecte són:

Projecte 1: MF2; Projecte 2: MF1; Projecte 3: MF5; Projecte 4: MF5; Projecte 5: MF3

Amb això veiem que la MF5, com dèiem, és la que obté millors resultats perquè conté les màximes coincidències en dos projectes, mentre que les altres només obtenen bons resultats en un sol projecte i en el cas de la MF4 en cap.



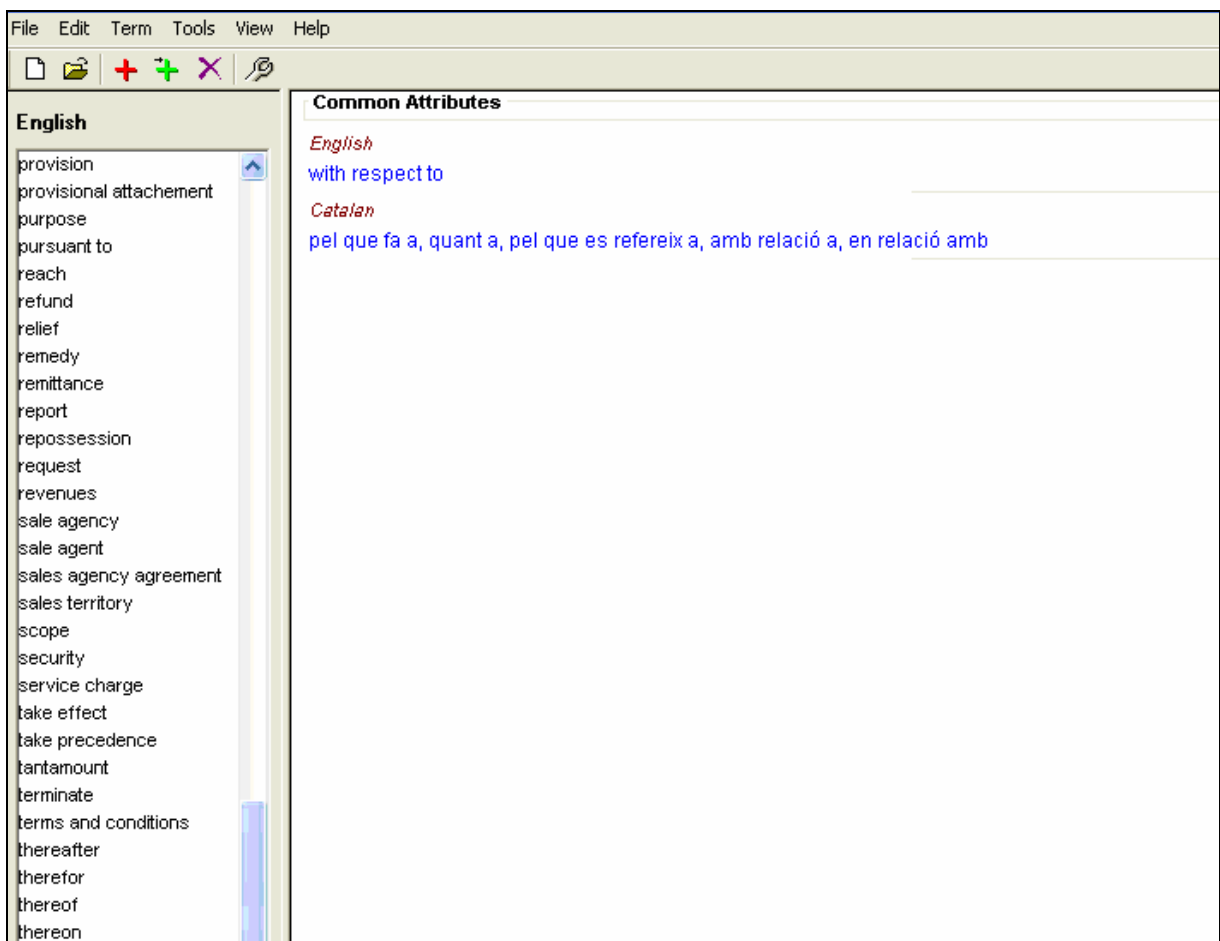
3.4. Creació de la BDT: TermBase



Les bases de dades terminològiques (BDTs) a Foreign Desk es creen a través de l'assistent TermBase. TermBase permet fer un recull terminològic de la combinació de llengües desitjada per utilitzar-lo posteriorment mentre es treballa amb l'ITE.

Per crear una BDT només cal obrir el TermBase i assignar-li un nom i una ubicació. Immediatament després, s'obre la BDT que ja està preparada perquè s'introdueixin els termes, les seves traduccions a les llengües que ens interessin i la informació complementària a través dels *Attributes*.

Per introduir un nou terme a la base de dades s'ha d'anar al menú *Term > Create Record* (o fer un clic sobre la creueta vermella de la barra d'eines). Tot seguit, s'elegeix la llengua del nou terme (Ex: *English*), s'introdueix aquest a la casella de sota i en cas que es vulgui afegir informació complementària al nou terme (context, exemples, categoria gramatical...), es fa per mitjà de l'opció *Attributes*.

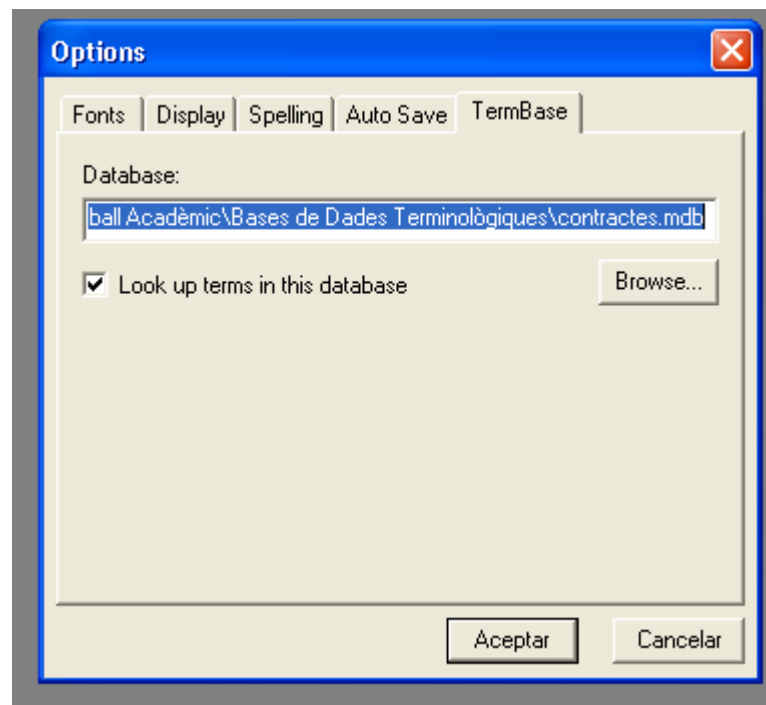


Imatge 6: TermBase

Per introduir la traducció del terme s'ha d'anar al menú *Term >Create Term* (o fer un clic sobre la creueta verda de la barra d'eines) i es procedeix de la mateixa manera que quan introduïm un terme nou: s'elegeix la llengua a la qual es tradueix (Ex: *Spanish*), s'insereix la traducció a la casella de sota i, si és necessari, per mitjà de l'opció *Attributes*, s'hi afegeix informació complementària.

Per afegir nous tipus d'*Attributes* a la llista que et presenta el Termbase, com per exemple sinònims, fonts, aclariments, etc. cal anar a l'opció *Tools> Attributes> Add New*.

Una vegada hem creat la BDT, podem vincular-la al projecte amb el qual estem treballant amb l'assistent ITE. **Per vincular-la**, una vegada dins d'ITE, se selecciona l'opció *Tools>Options>TermBase*. Amb l'opció *Browse* se cerca la base de dades que hem creat amb el TermBase, se selecciona la casella *Look up terms in this database* i, finalment, s'accepta.

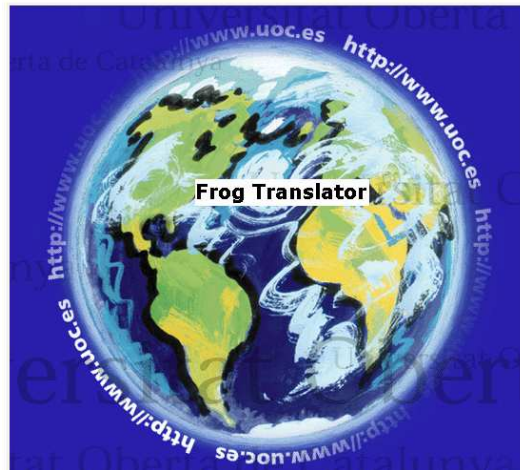


Imatge 7: Vinculació de TermBase a ITE

TermBase permet importar memòries d'altres programes, com per exemple de Trados, o memòries lliures com les que proporciona el Termcat. Les memòries creades amb el TermBase també es poden exportar.

En aquest projecte ens hem trobat amb diversos problemes a l'hora de vincular la base de dades terminològica a l'ITE. El TermBase de la versió 6.0.1 de Foreign Desk no permet treballar amb la llengua catalana. A més, un cop vinculada la BDT a ITE, la finestra que ha de mostrar el termes no funciona correctament: no mostra els atributs que hem assignat als termes originals ni tampoc els dels termes traduïts, no permet inserir el terme al text de traducció, etc.

Davant d'aquests problemes, hem hagut de recórrer a una nova versió tant de l'ITE com del TermBase: el **Frog Translator**⁴. Així doncs, en primer lloc, hem substituït l'assistent ITE per l'assistent Frog Translator, amb el qual podem treballar amb la llengua catalana com a *Source Language*; en segon lloc, hem substituït TermBase per Frog Translator Termbase, de manera que hem pogut introduir termes en català, vincular la BDT en català a l'assistent Frog Translator, veure els termes en la finestra corresponent i, a més, veure'n els atributs.




Imatge 8: Programa Frog Translator


3.5. Traducció del Projecte: ITE




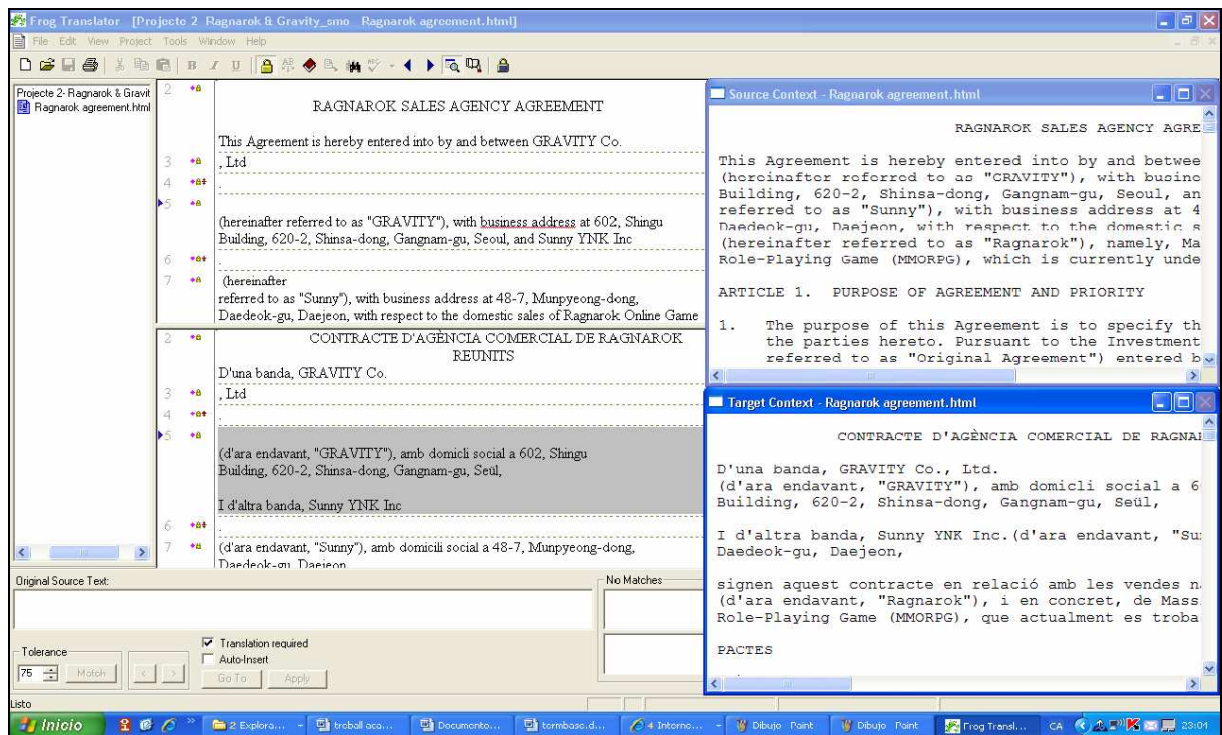
Per començar a traduir el projecte de traducció, cal obrir-lo amb l'assistent ITE. Com hem dit abans, l'entorn de treball es divideix en dues finestres principals: una, que conté el text original segmentat; l'altra, que conté un espai en blanc també segmentat on s'ha d'introduir la traducció.

En la segona finestra, se situa el cursor a sobre del primer segment i ja es pot començar a picar el text. Una vegada ja hem acabat de traduir el segment, cal **bloquejar-lo** fent clic a sobre de l'opció *Lock Segment*  o F4 perquè la traducció quedi fixada. Si volem modificar el text introduït al


⁴ Frog Translator és un programa desenvolupat per la Universitat Oberta de Catalunya. L'accés queda restringit a la comunitat UOC o als seus col·laboradors.

segment, cal desbloquejar-lo. Per continuar traduint els segments següents, **ens desplaçarem** per mitjà de l'opció *Next Segment*  o *Alt + Cursor Down*.

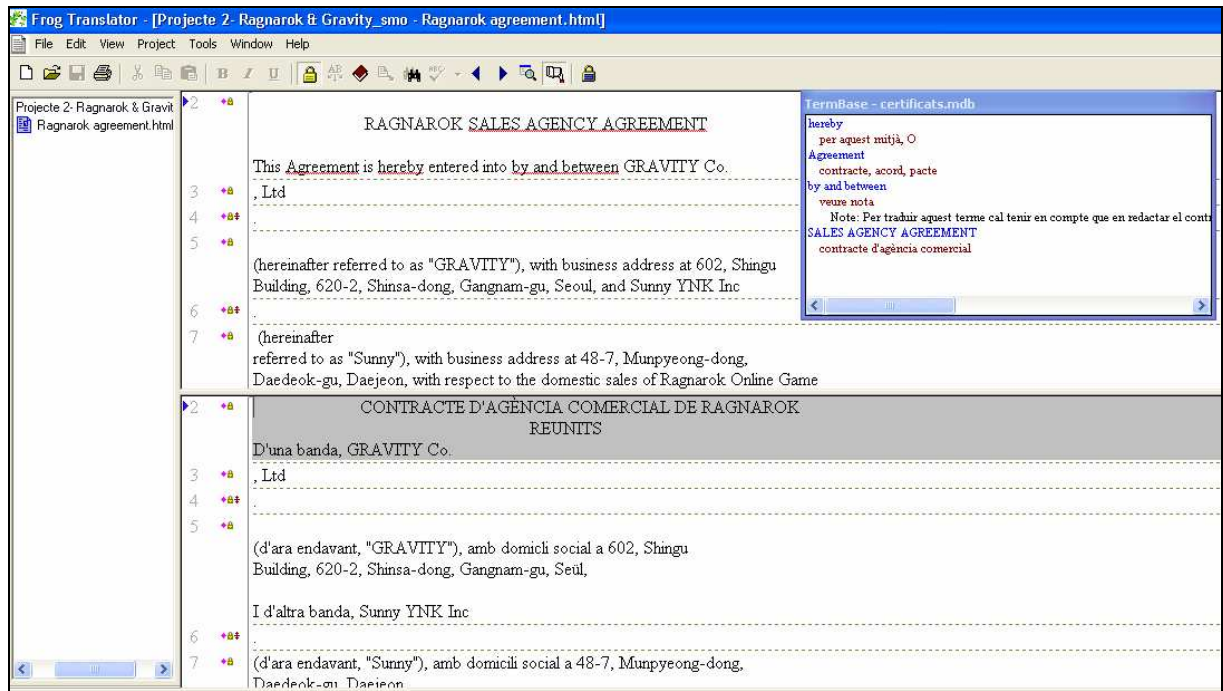
Durant la traducció del projecte, ITE permet activar dues finestres més: la finestra del context i la finestra del TermBase. La **finestra del context** permet veure el format real del TO i el de la traducció a mesura que anem traduint i s'activa mitjançant l'opció *Show/Hide Context*  o F6.



Imatge 9: Entorn de treball ITE amb les finestres de context activades

D'altra banda, la **finestra del TermBase** permet veure els termes de la base de dades terminològica que hem creat i que apareixen en el TO. Quan ITE detecta que un terme del text original coincideix amb un terme introduït a la BDT, aquest apareix subratllat en vermell a la finestra del TO. En cas que la traducció que aporta el TermBase ens interessi per a la nostra traducció, la podem inserir directament a través de l'opció *Insert Term*. Per activar-la cal fer clic sobre l'opció *Show/Hide Term Window* .

Per vincular el TermBase a ITE recordem que s'havia de fer a través de l'opció *Tools>Options>TermBase*. Cercar el fitxer, fer clic en la casella *Look up terms in this database* i acceptar.



Imatge 10: Entorn de treball ITE amb la finestra de TermBase activada

Una altra opció de finestres que ens ofereix ITE és la de **Fuzzy Matches**, amb les caselles *Translation Required* i *Auto-Insert*. Aquesta opció és útil quan hi ha una memòria bolcada en el projecte. Detallarem el seu ús més endavant quan bolquem en un projecte una de les memòries que generarem.

3.6. Generació de la Memòria de Traducció: ITE



Una memòria de traducció és un document en format .mdb que conté el text original alineat amb la traducció. **Per crear la memòria de traducció** del text amb el qual hem estat treballant, s'ha d'exportar el projecte (*File>Export*) i no només guardar-lo (*Save*). La memòria es crearà a la subcarpeta *_AD* de la carpeta del projecte. Si més endavant volem utilitzar aquesta memòria en un altre projecte, només cal copiar-la i enganxar-la a la subcarpeta *_AD* del projecte corresponent.

Per veure la memòria hem d'anar a cercar-la a la carpeta on l'hem guardada i obrir-la amb el programa *Microsoft Access*.

ID	SourceText	TargetText
28	ARTICLE 9.	CLAUSULA 9.
29	All notices, claims and demands in connection with this Agreement shall be	Totes els requeriments, reclamacions i demandes en relació amb aquest contracte s'han
30	Any appointment of sales agents or grant of sale agency rights shall be null	Els nomenaments d'agents comercials i les concessions de drets a les agències comer
31	Any party at fault with respect to the foregoing shall take all actions necessa	La part que resulta culpable de l'acció contra el compte d'ingressos, ha prendre les mesu
32	Any party may, by giving a written notice to the other party, terminate this A	Totes dues parts poden, per mitjà d'una notificació prèvia per escrit a l'altra part, extingir
33	Any rights to any materials or goods provided by GRAVITY for the advertising	GRAVITY poseeix els drets exclusius sobre els materials o béns proporcionats per a
34	Appointment and management of regional sales agencies that perform	du el nomenament i la gestió de les agències comercials de la regió, que han de complir
35	April 10, 2002 GRAVITY Co.	10 d'Abril de 2002 GRAVITY Co.
36	As evidence that this Agreement has been lawfully formed, the parties hereto sh	Per demostrar que aquest contracte s'ha realitzat lícitament, les parts han de preparar dues
37	COMPETENT JURISDICTION The Seoul District Court shall be the court with c	JURISDICCIO COMPETENT El Tribunal del Districte de Seúl ha de ser el tribunal amb la ju
38	CONFIDENTIALITY For the term, and after three years of the termination, of th	CONFIDENCIALITAT Durant la vigència d'aquest contracte i després de tres anys des de la
39	DEPOSIT OF SALES AMOUNTS AND PAYMENT OF COMMISSIONS	INGRESSOS DE VENDES I PAGAMENT DE COMISSIONS
40	DUTY OF GOOD FAITH Both parties hereto shall carry out the provisions of th	DEURE DE BONA FE Totes dues parts han de complir les clàusules d'aquest contracte de
41	FORCE MAJEURE Neither party shall be liable to the other party for the non-p	FORÇA MAJOR Cap de les dues parts ha de declarar a l'altra responsable del no-complim
42	GRAVITY acknowledges that, to the best of its knowledge, Ragnarok does n	GRAVITY reconeix que, d'acord amb el seu lleial saber i entendre, Ragnarok no viola els
43	GRAVITY may investigate (hereinafter referred to as "Audit") Sunny and sale	GRAVITY pot investigar (d'ara endavant, "auditar") Sunny i els agents comercials nomen
44	GRAVITY may request that Sunny take appropriate measures in connection with	GRAVITY està facultat per demanar a Sunny que, segons els resultats de l'auditoria, prengui
45	GRAVITY shall have exclusive rights to Ragnarok, its logo, related software,	GRAVITY ha de posseir drets exclusius sobre Ragnarok, el seu logotip, el software relac
46	Handling of inquiries, consultation and maintenance in connection with th	el servei d'atenció al client i el servei de manteniment en relació amb l'ús de Ragnar
47	INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS	DRETS DE PROPIETAT INTEL·LECTUAL
48	INTERPRETATION OF AGREEMENT Matters not specified herein or disagree	INTERPRETACIÓ DEL CONTRACTE Les qüestions no especificades en aquest contracte
49	If GRAVITY produces and sells Ragnarok in CD-Rom format during the term of t	Si GRAVITY fabrica i ven Ragnarok en format CD-ROM durant la vigència d'aquest contracte,
50	If Sunny advertises and publicizes Ragnarok at its own cost, it shall submit t	Si Sunny fa publicitat de Ragnarok per compte seu ha de presentar prèviament el contri
51	If Sunny violates this provision, any such rights or status acquired in breach	Si Sunny viola aquesta clàusula, GRAVITY el desposseix dels drets de propietat intel·lectu
52	If either party becomes aware of any actual or potential action against the	Si qualsevol de les dues parts s'assabenta que una tercera part atempta o pot atemptar contr
53	If either party is in breach of the terms herein, the other party may demand c	Si una de les parts incompleix les condicions estipulades en aquest contracte, l'altra part pot
54	If the Audit results indicate a deficiency by more than 5% in the amount paid	Si els resultats de l'auditoria indiquen que en l'import que Sunny va pagar a GRAVITY hi
55	If the material assets of the other party become subject to the commence	si l'actiu tangible de l'altra part es troba en incoació procediments judicials, incoent-h

Imatge 11: Exemple de Memòria de Traducció

3.7. Finalitzar el Projecte: ITE



Per finalitzar el projecte, és a dir, que es generi un document amb el mateix format que l'original i que contingui la traducció que hem fet en la finestra de traducció de l'assistent ITE, s'ha d'anar a la barra d'eines i fer un clic sobre **Project>Build**. El document traduït apareixerà a la subcarpeta `_NewLoc` de la carpeta del projecte.

Per veure els projectes finalitzats seguir aquests vincles:

[Projecte 2 Ragnarok&Gravity](#)

[Projecte 5 Irlanda 2003](#)



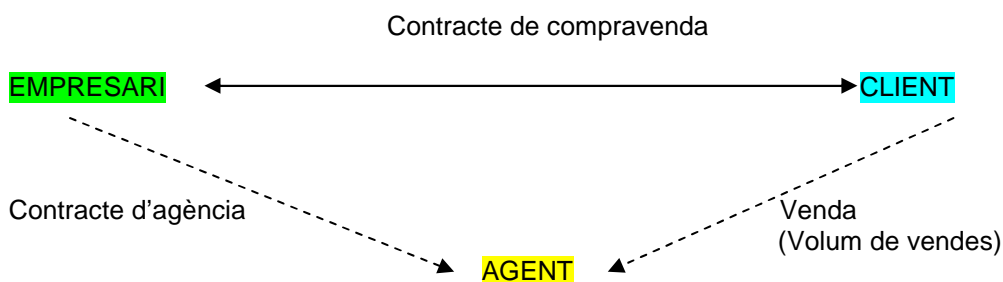
4. Els textos jurídics i els resultats de l'eina TAO

4.1. Contracte d'Agència (dret mercantil)

4.1.1. Definició del contracte d'agència

El contracte d'agència és un contracte en virtut del qual, una part, l'empresari, encomana a una segona part, l'agent, la promoció del seu producte a través d'operacions comercials. L'agent s'obliga a promoure i concloure aquestes operacions de comerç en nom i per compte aliè a canvi d'una retribució.

La legislació que regula el contracte d'agència a l'estat espanyol és la Llei 12/1992, de 27 de maig, sobre el contracte d'agència. També cal tenir en compte la Directiva 86/653/CEE sobre l'agència comercial.



L'agent ofereix al client el producte de l'empresari, i és aquest últim qui tanca el contracte directament amb el client.

Parts del contracte d'agència:

TÍTOL: Anuncia el tipus de contracte.

ENCAPÇALAMENT: S'hi identifiquen les dues parts: el principal (de vegades també anomenat mandant) i l'agent.

MANIFESTACIONS: Declaracions que fan les parts sobre la situació prèvia a l'atorgament, pel que fa a les seves motivacions, l'objecte del contracte i altres circumstàncies que contribueixin a una millor comprensió del document. Per exemple:

“... ACUERDAN celebrar el presente CONTRATO DE COMISIÓN, de acuerdo con las siguientes...”

DEFINICIONS: Alguns contractes inclouen una llista de paraules que s'utilitzaran sovint al llarg del text. En aquest apartat s'estableix clarament el significat d'aquestes paraules (territori o zona geogràfica, productes, etc.) perquè no hi hagi problemes.

CLÀUSULES O PACTES: Part dispositiva. Són els articles que les dues parts es disposen a complir mentre duri la seva relació comercial.

Clàusules habituals del contracte:

1. Parts contractants.
2. Objecte del contracte.
3. Productes.
4. Territori o zona geogràfica.
5. Segments de mercat: clientela potencial.
6. Exclusions: clients anteriors o grans clients
7. Durada del contracte: temporal / indeterminat.
8. Exclusiva: sobre clients aconseguits / sobre territori.
9. No-competència.
10. Confidencialitat.
11. Autoritat de l'agent (negociar o negociar + tancar vendes).
12. Obligacions del mandant.
13. Funcions i obligacions de l'agent.
14. Forma de retribució de l'agent: anàlisi de les possibles variants:
 - comissió (plana o per franges).
 - retribució fixa.
 - retribució mixta (comissió + part fixa). Fix a fons perdut / a compte comissions.
 - cobertura de certes despeses.
15. Objectius de venda / xifres mínimes garantides.
16. Indemnització / compensació al final del contracte: import i abast. Comandes entrades després de l'expiració del contracte.
17. Pacte de no-competència al final del contracte (voluntari).
18. Causes de rescissió del contracte (acabament immediat).
19. Prohibició de cedir el contracte a tercers.
20. Llei Aplicable / Jurisdicció (tribunals competents): alternatives.

FÓRMULA SOLEMNE: Alguns contractes la inclouen al final, just abans de la signatura. Dóna fe de que les parts estan d'acord en complir les clàusules esmentades.

SIGNATURA: Òbviament, sense ella, el contracte no és vàlid.

4.1.2. El contracte d'agència elegit per traduir



LLEGENDA	
	Termes introduïts a la BDT
	Unitats de glossari i termes introduïts a la BDT

RAGNAROK SALES AGENCY AGREEMENT

This Agreement is hereby entered into by and between GRAVITY Co., Ltd. (hereinafter referred to as "GRAVITY"), with business address at 602, Shingu Building, 620-2, Shinsa-dong, Gangnam-gu, Seoul, and Sunny YNK Inc. (hereinafter referred to as "Sunny"), with business address at 48-7, Munpyeong-dong, Daedeok-gu, Daejeon, with respect to the domestic sales of Ragnarok Online Game (hereinafter referred to as "Ragnarok"), namely, Massively Multiplayer Online Role-Playing Game (MMORPG), which is currently under beta service.

ARTICLE 1. PURPOSE OF AGREEMENT AND PRIORITY

1. The purpose of this Agreement is to specify the rights and obligations of the parties hereto. Pursuant to the Investment Agreement (hereinafter referred to as "Original Agreement") entered by both parties on February 12, 2002, GRAVITY owns the rights over Ragnarok, and shall appoint Sunny as its agent for conducting the domestic sales of Ragnarok.
2. The Original Agreement shall take precedence over all the terms and conditions set out in the Marketing Agreement dated December 19, 2001. The Original Agreement, however, shall take precedence over this Agreement only in case of conflicts and contradictions therewith.

ARTICLE 2. AGENCY SERVICES

1. The services to be provided Sunny as agent under the terms herein shall consist of the following and may be changed by a mutual agreement of the parties:

<PAGE>

- a. Online service involving the application for a fixed IP address for an Internet cafe so as to allow the fee-based use of Ragnarok at such Internet cafe;
 - b. Handling of inquiries, consultation and maintenance in connection with the use of Ragnarok as described in (a) above; and
 - c. Appointment and management of regional sales agencies that perform duties set forth in (a) and (b) above.
2. If GRAVITY produces and sells Ragnarok in CD-Rom format during the term of this Agreement, such CD-Rom sales shall be included as part of Sunny's sales activities as agent for the term of this agreement.
 3. Sunny's sales agent activities shall be limited to Korea. Sunny shall not, under any circumstances, sell or service Ragnarok in other territories, and shall not exercise its rights over Ragnarok beyond the scope of the rights granted herein.

ARTICLE 3. RIGHTS TO USE THE LOGO

Only for the purpose of carrying out the agency activities granted to Sunny hereunder, GRAVITY hereby grants Sunny non-exclusive rights to use the Ragnarok logo attached hereto (hereinafter referred to as "Logo") and also for Sunny to grant such rights to its sales agents on a non-exclusive basis.

ARTICLE 4. SELECTION AND MANAGEMENT OF SALES AGENTS

1. The sales agents shall be selected on the basis of sales territories to be decided by the mutual agreement of the parties and shall be designated as non-exclusive sales agents.
2. Sunny shall obtain prior approval from GRAVITY before appointing sales agents.
3. Sunny shall execute a sales agency agreement in the form attached when appointing sales agencies and must provide an executed copy thereof to GRAVITY immediately

<PAGE>

following execution thereof. Any appointment of sales agents or grant of sale agency rights shall be null and void if not in accordance with this Article.

4. In the event of GRAVITY's instruction or demand that Sunny terminate or cancel any sales agency agreement, including for reasons of breaches of such sales agency agreements by the sales agents, Sunny shall respect such views of GRAVITY and shall take necessary steps accordingly. With respect to territories where sales agents have not yet been designated, GRAVITY may directly appoint sales agents in said territories if Sunny does not designate the sales agent without a justifiable reason within 30 days after receiving notice therefor from GRAVITY.
5. If this Agreement is terminated by reason of disputes between the parties, or an event takes place that is tantamount to the termination hereof, GRAVITY may request the sales agents to perform their obligations under the sales agency agreements for the benefit of GRAVITY.

ARTICLE 5. TERMS OF USING THE SERVICES

1. The parties shall by mutual agreement prepare the "Terms of Use on Ragnarok IP Service," which shall be notified to and be applicable to the users by way of the sales agents.
2. The service charges for Ragnarok shall in principle be determined under the Terms of Use on Ragnarok IP Service, and shall be proportional to the number of IPs and the hours of usage.
3. Sunny shall obtain prior approval from GRAVITY before amending any terms and conditions, including the Terms of Use on Ragnarok IP Service or the service charges on the use of Ragnarok.

<PAGE>

ARTICLE 6. DEPOSIT OF SALES AMOUNTS AND PAYMENT OF COMMISSIONS

1. The parties shall open a bank account (hereinafter referred to as the "Receiving Account") in the name of Sunny for the purpose of collecting sales remittances from the sales agents. The Receiving Account shall not be amended without prior written agreement between the parties.
2. The management of revenues and the distribution of profits shall be governed by Article 7 of the Original Agreement.
3. The commissions payable to the sales agents for carrying out the sales activities (hereinafter referred to as the "Commissions") shall be 35% (including VAT) of the total sales remitted by such sales agencies from their sales activities. If there is a refund due to early contractual termination, such amount shall be deducted from the sales amounts of the following month before profit distributions will be made. The foregoing may be amended by mutual agreement, and the commission to be applicable in such case shall be as specified in Article 2, Section 7, Subsection C, of the Original Agreement.

4. If either party becomes aware of any actual or potential action against the receiving account by a third party, including **provisional attachment or attachment**, such party shall promptly notify the other party of such action. Any party at fault with respect to the foregoing shall take all actions necessary for the protection of the other party, including the dismissal of the **provision attachment** and **attachment**.

ARTICLE 7. **PROMOTION** AND ADVERTISING

1. Sunny shall **endeavor** to promote Ragnarok and maintain and improve its **reliability** and brand image.
2. If Sunny advertises and publicizes Ragnarok **at its own cost**, it shall submit to GRAVITY the content of such advertising and publicity in advance and obtain GRAVITY's prior approval.

<PAGE>

3. Any rights to any materials or goods provided by GRAVITY for the advertising and publicity of Ragnarok shall belong exclusively to GRAVITY, and Sunny's rights **thereto** shall be limited to the right of use.

ARTICLE 8. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

1. GRAVITY shall have exclusive rights to Ragnarok, its logo, related software, characters, **trademarks** in addition to any related trademarks, computer program copyrights and all other rights (hereinafter referred to as "Ragnarok Intellectual Property Rights"), and Sunny shall have no rights in respect thereof other than as granted hereunder. GRAVITY acknowledges that, **to the best of its knowledge**, Ragnarok does not infringe upon the intellectual property rights of third parties. **In the case of** any third party infringement, GRAVITY shall be responsible for any **liability** to third parties.
2. **In the event of** any infringements on the Ragnarok Intellectual Property Rights, Sunny shall promptly notify GRAVITY and GRAVITY shall fully cooperate with any necessary measures.
3. Sunny shall not, under any circumstances, attempt to acquire or register rights similar to or using the Ragnarok intellectual property rights in any business area. If Sunny violates this **provision**, any such rights or status acquired in breach **hereof** shall be automatically transferred to GRAVITY.

ARTICLE 9. REPORT AND AUDIT

1. GRAVITY may investigate (hereinafter referred to as "Audit") Sunny and sales agents appointed by Sunny regarding any matters, including the use of Ragnarok and the **operating performance results** of the agents. Sunny shall submit to GRAVITY all materials necessary for the Audit and otherwise fully cooperate.

<PAGE>

2. GRAVITY may **request** that Sunny take appropriate measures in connection with the audit results, and Sunny shall make effort to comply with such request **to the maximum extent possible**.
3. If the Audit results indicate a deficiency by more than 5% in the amount paid by Sunny to Gravity compared to the amount so payable, Sunny shall reimburse GRAVITY for all costs incurred in connection with such audit and promptly pay the amount of such deficiency, plus a default interest **thereon** at 13% **per annum**.

ARTICLE 10. CONFIDENTIALITY

For the term, and after three years of the termination, of this Agreement, Sunny shall not, without the prior written approval of GRAVITY, **disclose** or provide to

third parties any confidential information obtained in connection with this Agreement, including GRAVITY's technology, **know-how** and all other **business secrets**, for a purpose other than as permitted **hereunder**.

ARTICLE 11. TERM OF AGREEMENT; TERMINATION

1. This Agreement shall **take effect** as of the date of **execution** and for three (3) years **thereafter**. If the parties do not extend the term hereof by mutual written agreement at least one month prior to the expiry of this Agreement, this Agreement shall automatically be terminated upon **expiry**.
2. Any party may, by giving a written notice to the other party, terminate this Agreement under the following circumstances:
 - a. If the other party becomes subject to **payment suspension**, bankruptcy, **composition**, and/or commencement of **corporate reorganization**; and
 - b. If the **material assets** of the other party become subject to the **commencement** of **enforcement proceedings**, including provisional attachment or **repossession**.

<PAGE>

3. If either party is in breach of the terms herein, the other party may demand **cure** within seven days, and if such parties does not cure within such time period, such other party may terminate this Agreement.
4. The termination of this Agreement shall be effective as of the date when the notice therefor is received in writing.
5. If this Agreement is **terminated**, **cancelled** or **expired**, all rights granted to Sunny hereunder shall immediately terminate, and Sunny shall return to GRAVITY, within ten (10) days from such date, all things and materials that GRAVITY provided it during the term of this Agreement.
6. **Notwithstanding** the **foregoing** provisions, the party at fault shall be held liable for any damages suffered by the other party as a result of such fault, and shall compensate such other party accordingly.

ARTICLE 12. **FORCE MAJEURE**

Neither party shall be liable to the other party for the non-performance of its obligations hereunder attributable to force majeure, including war, riots, flood, earthquakes and emergency measures by the government.

ARTICLE 13. PROHIBITION OF ASSIGNMENT

Neither party shall assign, **provide as security**, or otherwise dispose of its rights hereunder to third parties, without the prior written approval of the other party.

ARTICLE 14. INTERPRETATION OF AGREEMENT

Matters not specified herein or disagreements over the interpretation of this Agreement shall be determined by mutual agreement, provided that if such agreement cannot be **reached**, the parties shall **defer** to **applicable laws** and **general business customs**.

<PAGE>

ARTICLE 15. **COMPETENT JURISDICTION**

The Seoul District Court shall be the court with competent jurisdiction to adjudicate disputes arising from this Agreement.

ARTICLE 16. **DUTY OF GOOD FAITH**

Both parties hereto shall carry out the provisions of this Agreement in good faith and shall cooperate fully to facilitate the business agreed upon herein.

ARTICLE 17. MISCELLANEOUS

1. All **notices**, **claims** and **demands in connection with** this Agreement shall be made in writing.
2. This Agreement may be amended only by written agreement.
3. Matters that determined separately from this Agreement shall have the same effect as this Agreement as of sealing thereof if attached hereto and sealed.

As evidence that this Agreement has been **lawfully** formed, the parties hereto shall prepare two copies of this Agreement and execute them by seal, and each party shall keep one executed copy thereof.

April 10, 2002

GRAVITY Co., Ltd.
620-2, Shinsa-dong, Gangnam-gu, Seoul
CEO: Hak-gyu Kim /seal/

Sunny YNK Inc.
48-7, Munpyeong-dong, Daedeok-gu, Daejeon
CEO: Yeong-seok Yoon /seal/

Attachment

Ragnarok logo

[4.1.3. La BDT del contracte d'agència](#)



Per obrir la BDT cal seguir el vincle: [BDT Contractes](#). [Per visualitzar correctament la BDT, cal seleccionar el programa TermBase a través de l'opció *Abrir con*].

[4.1.4. El contracte d'agència traduït](#)

Després de traduir el contracte amb l'assistent ITE i un cop finalitzat el projecte amb l'opció Build Project, el resultat que n'obtenim és el següent:

CLÀUSULA 6. INGRESSOS DE VENDES I PAGAMENT DE COMISSIONS

1. Les parts han d'obrir un compte bancari (en endavant, "Compte d'Ingressos") a nom de Sunny, amb l'objectiu que els agents comercials hi ingressin a través de girs les quantitats obtingudes de les operacions de comerç. El Compte d'Ingressos no es pot modificar sense un acord previ per escrit de totes dues parts.
2. La gestió dels ingressos i el repartiment dels beneficis s'han de regir per la clàusula 7 del contracte original.
3. Les comissions pagadores als agents comercials per operacions de comerç realitzades (d'ara endavant, "Comissions") han de correspondre al 35% (IVA inclòs) del total de les vendes girades per les agències comercials, les quals procedeixen de les operacions de comerç. Si es produeixen devolucions per extinció del contracte abans del venciment del termini, aquestes s'han de restar del volum de vendes del mes següent abans que s'efectuï el repartiment de beneficis. Les comissions anteriors es poden modificar de comú acord entre les parts i de conformitat amb el que estipula la clàusula 2.7.c del contracte original.
4. Si qualsevol de les dues parts s'assabenta que una tercera part atempta o pot atemptar contra el Compte d'Ingressos, ho ha de notificar a l'altra; aquesta acció pot incloure l'embargament provisional o l'embargament. La part que resulta culpable de les mesures necessàries per protegir les parts, inclouent-hi el sobreseïment de l'embargament provisional o de l'embargament.

CLÀUSULA 7. PROMOCIÓ I PUBLICITAT

1. Sunny ha de procurar promocionar Ragnarok així com mantenir i millorar la seva credibilitat i imatge corporativa.

Imatge 12: Text traduït generat per ITE. Mostra problemes de format

El text traduït, de la mateixa manera que el text original, apareix sense justificar i amb salts de línia. És important tenir en compte que el format del text original condiciona el format del text traduït. Per tant, cal treballar des d'un principi amb un TO amb un format que sobretot no contingui salts de línia i, si pot ser, que estigui justificat. El fet de treballar amb ITE ens facilita la feina de no haver de tornar a donar al TM el mateix format, la mateixa lletra, etc. que al TO i centrar-nos només en la traducció. Ara bé, el fet de treballar amb ITE traduint un TO amb un format "incorrecte", comporta treballar, després de finalitzar el projecte, amb un processador de textos arreglant tots els problemes de format.

A continuació mostrem la traducció, després d'haver-la editat i revisat amb el processador de textos Microsoft Word.



CONTRACTE D'AGÈNCIA COMERCIAL DE RAGNAROK

REUNITS

D'una banda, GRAVITY Co., Ltd. (d'ara endavant, "GRAVITY"), amb domicili social a 602, Shingu Building, 620-2, Shinsa-dong, Gangnam-gu, Seoul; i

d'altra banda, Sunny YNK Inc. (d'ara endavant, "Sunny"), amb domicili social a 48-7, Munpyeong-dong, Daedeok-gu, Daejeon,

signen aquest contracte en relació amb les vendes nacionals de Ragnarok Online Game (d'ara endavant, "Ragnarok"), i en concret, de Massively Multiplayer Online Role-Playing Game (MMORPG), que actualment es troba en fase beta.

PACTES

CLÀUSULA 1. OBJECTE DEL CONTRACTE I PRIORITATS

1. L'objecte d'aquest contracte és establir els drets i les obligacions de les parts contractants. De conformitat amb el que estableix el contracte d'inversió (d'ara endavant, el "contracte original"), signat per totes dues parts el 12 de febrer de 2002, GRAVITY és titular dels drets de Ragnarok i nomena a Sunny com a agent perquè s'encarregui de les operacions de venda nacionals de Ragnarok.
2. El contracte original té prioritats sobre tot el que s'estipula en el contracte de màrqueting amb data de 19 de desembre de 2001. No obstant això, el contracte original ha de tenir prioritats sobre aquest contracte d'agència només en cas que s'hi escaiguin conflictes i contradiccions.

CLÀUSULA 2. SERVEIS D'AGÈNCIA

1. Sunny, en qualitat d'agent i d'acord amb el que s'estipula en aquest contracte, s'obliga a proporcionar els serveis detallats a continuació, els quals poden ser modificats de comú acord per les parts:
 - a. un servei en línia per a la sol·licitud d'adreces IP fixes per a cibercafés, de manera que Ragnarok proporcioni a aquests cibercafés un servei de pagament;
 - b. el servei d'atenció al client i el servei de manteniment en relació amb l'ús de Ragnarok que es descriu en el punt "a." anterior; i
 - c. el nomenament i la gestió de les agències comercials de la regió, que han de complir amb les obligacions establertes en els punts "a." i "b." anteriors.
2. Si GRAVITY fabrica i ven Ragnarok en format CD-ROM durant la vigència d'aquest contracte, totes les vendes que n'obté s'han de considerar part del conjunt d'operacions de comerç que dugui a terme Sunny en qualitat d'agent durant la vigència d'aquest contracte.

3. Les operacions de comerç de Sunny han de limitar-se a Corea. Sunny no pot, en cap cas, vendre ni distribuir Ragnarok en cap altra zona geogràfica, ni [exercir cap dret](#) sobre Ragnarok que no li hagi estat cedit [en aquest contracte](#).

CLÀUSULA 3. DRETS D'ÚS DEL LOGOTIP

Només amb l'objectiu de promoure les operacions de comerç cedides a Sunny en aquest contracte, GRAVITY [cedeix](#) a Sunny els drets de no-exclusivitat per utilitzar el logotip de Ragnarok (adjunt a aquest contracte (d'ara endavant, el "Logotip")) i, a més, el poder per cedir aquests drets als seus agents comercials sobre una base de no-exclusivitat.

CLÀUSULA 4. SELECCIÓ I GESTIÓ DELS AGENTS COMERCIALS

1. La selecció dels agents comercials s'ha de basar en les zones geogràfiques elegides de comú acord entre les parts, i se'ls ha de nomenar com a agents comercials no-exclusius.
2. Abans de nomenar els agents comercials, Sunny ha d'obtenir l'aprovació prèvia de GRAVITY.
3. A l'hora de nomenar les agències comercials, Sunny ha de formalitzar el contracte d'agència comercial tal com es descriu en els documents adjunts i, un cop formalitzat, [n'](#)ha de proporcionar una còpia [signada](#) a GRAVITY sense demora. El nomenament d'agents comercials i la concessió de drets a les agències comercials poden [quedar sense efecte](#) si no es compleixen les condicions estipulades en aquesta clàusula.
4. En cas que GRAVITY exigeixi a Sunny l'extinció o la rescissió de contractes d'agència comercial per motius que inclouen, entre altres, l'[incompliment](#) del contracte per part dels agents comercials, Sunny es compromet a respectar les decisions de GRAVITY i a procedir degudament. En relació amb les zones geogràfiques on encara no hi ha cap agent comercial designat, GRAVITY està facultat per nomenar directament agents comercials en les zones esmentades en cas que Sunny, en un termini de 30 dies després de rebre la notificació d'avís de nomenament d'agents de GRAVITY i sense motiu justificat, no hagi nomenat els agents.
5. En cas d'extinció del contracte per conflicte entre les parts, o si s'escau un esdeveniment que [implica](#) la terminació [del contracte](#), GRAVITY pot sol·licitar als agents comercials el compliment de les obligacions de conformitat amb els contractes d'agència i en benefici seu.

CLÀUSULA 5. CONDICIONS D'ÚS DELS SERVEIS

1. Les parts han d'establir de comú acord les "Condicions d'ús del servei IP de Ragnarok", les quals, per mitjà dels agents comercials, han de ser notificades i aplicades als usuaris.
2. En principi, les tarifes pel servei d'ús de Ragnarok s'han de determinar de conformitat amb les Condicions d'ús del servei IP de Ragnarok, i han de ser proporcionals al nombre d'IPs i al nombre d'hores d'ús.

3. Sunny ha d'obtenir una aprovació prèvia per escrit de GRAVITY abans de [modificar](#) qualsevol [condició](#), així com les Condicions d'ús del servei IP de Ragnarok o les tarifes pel servei d'ús de Ragnarok.

CLÀUSULA 6. INGRESSOS D'IMPORTS DE VENDES I PAGAMENT DE COMISSIONS

1. Les parts han d'obrir un compte bancari (en endavant, "Compte d'ingressos") a nom de Sunny, amb l'objectiu que els agents comercials hi ingressin a través de [remeses econòmiques](#) les quantitats obtingudes de les operacions de comerç. No es pot modificar el Compte d'ingressos sense l'acord previ per escrit de totes dues parts.
2. La gestió dels [ingressos](#) i el repartiment dels [beneficis](#) s'han de regir per la clàusula 7 del contracte original.
3. Les comissions pagadores als agents comercials per operacions de comerç realitzades (d'ara endavant, "Comissions") han de correspondre al 35% (IVA inclòs) del total de les vendes (que procedeixen d'operacions de comerç) remeses per les agències comercials. Si es produeixen [devolucions](#) per extinció del contracte abans del venciment del termini, aquestes s'han de restar dels ingressos per vendes del mes següent abans que s'efectuï el repartiment de beneficis. Aquestes comissions es poden modificar de comú acord entre les parts i s'han d'aplicar de conformitat amb el que estipula la clàusula 2.7.c del contracte original.
4. Si qualsevol de les dues parts s'assabenta que una tercera part actua o pot actuar contra el Compte d'ingressos, ho ha de notificar a l'altra; aquesta acció pot incloure embargament o embargament provisional. La part que actuï contra el Compte d'ingressos ha prendre les mesures necessàries per protegir l'altra part, incloent-hi el sobreseïment de l'embargament o de l'embargament provisional.

CLÀUSULA 7. [PROMOCIÓ](#) I PUBLICITAT

1. Sunny ha de [procurar](#) promocionar Ragnarok així com consolidar i millorar el [bon nom](#) i la imatge de l'empresa.
2. Si Sunny fa publicitat de Ragnarok [per compte propi](#) ha de presentar prèviament el contingut d'aquesta publicitat a GRAVITY i n'ha d'obtenir l'aprovació prèvia.
3. GRAVITY és titular dels drets exclusius sobre els materials i béns proporcionats per a la publicitat de Ragnarok i Sunny només [n'](#)és titular exclusivament dels drets d'ús.

CLÀUSULA 8. DRETS DE PROPIETAT INTEL·LECTUAL

1. GRAVITY és el titular exclusiu dels drets sobre Ragnarok, el seu logotip, el software relacionat amb el programa, els personatges, les [marques](#), així com altres marques relacionades, drets d'autor del programa d'ordinador i de tots els altres drets (d'ara endavant, "Drets de propietat intel·lectual de Ragnarok"); Sunny no n'és titular de cap excepte dels que se li cedeixen [en aquest contracte](#). GRAVITY reconeix que, [d'acord amb el seu lleial saber i entendre](#), Ragnarok no viola els drets de propietat intel·lectual de terceres parts. En cas de violació dels drets, la [responsabilitat civil](#) envers terceres parts correspon a GRAVITY.
2. En cas de violació dels drets de propietat intel·lectual de Ragnarok, Sunny ho ha de notificar immediatament a GRAVITY i GRAVITY ha d'actuar amb la deguda diligència.

3. En cap cas, Sunny no pot pretendre adquirir o registrar en cap zona comercial drets similars als drets de propietat intel·lectual de Ragnarok ni tampoc adquirir i registrar drets que usin el dret de propietat intel·lectual de Ragnarok. Si Sunny viola aquesta [clàusula](#), GRAVITY el pot desposseir dels drets de propietat intel·lectual i de la categoria d'agent per haver incomplert el contracte.

CLÀUSULA 9. INFORMES I AUDITORIA

1. GRAVITY pot investigar (d'ara endavant, "auditar") Sunny i els agents comercials nomenats per Sunny en relació a qualsevol assumpte, incloent-hi l'ús de Ragnarok i els [resultats del rendiment d'exploració](#) dels agents. Sunny ha de proporcionar a GRAVITY tots els materials necessaris per dur a terme l'auditoria i, a més, cooperar-hi plenament.
2. GRAVITY està facultat per [demanar](#) a Sunny que, segons els resultats de l'auditoria, prengui mesures convenients, i Sunny ha de procurar complir amb aquesta petició [en la mesura que li sigui possible](#).
3. Si els resultats de l'auditoria indiquen que en l'import liquidat per Sunny a GRAVITY hi havia un dèficit de més del 5% en comparació amb l'import pagador; Sunny ha de reemborsar a GRAVITY tots els costos derivats de l'auditoria i pagar immediatament la quantitat que deu més un 13% [d'interessos](#) per any per demora.

CLÀUSULA 10. CONFIDENCIALITAT

Durant la vigència d'aquest contracte i durant tres (3) anys a partir de la seva extinció, Sunny no pot, sense l'aprovació prèvia per escrit de GRAVITY i amb un objectiu que no sigui altre que l'estipulat [en aquest contracte](#), revelar o proporcionar a terceres parts informació confidencial obtinguda en relació amb aquest contracte, incloent-hi la tecnologia de GRAVITY, el seu [saber fer](#) i altres [secrets industrials](#).

CLÀUSULA 11. DURADA I EXTINCIÓ DEL CONTRACTE

1. Aquest contracte [té vigència](#) durant tres anys a comptar de la seva [formalització](#). Si les parts, de comú acord i per escrit, no amplien el termini del contracte com a mínim un mes abans del seu [venciment](#), el contracte queda extingit en el moment en què venç el termini.
2. Totes dues parts poden, per mitjà d'una notificació prèvia per escrit a l'altra part, extingir aquest contracte si es donen les circumstàncies següents:
 - a. si l'altra part es troba en [suspensió de pagaments](#), en estat de fallida, en [conveni de creditors](#) o en vies de [reorganització empresarial](#); i
 - b. si l'actiu tangible de l'altra part es troba en [incoació de procediments d'execució](#), incloent-hi embargament provisional o [recuperació de productes per impagament](#).
3. Si una de les parts incompleix les condicions estipulades en aquest contracte, l'altra part pot sol·licitar [esmenes](#) en un termini de set dies; si la part incomplidora no resol la situació en aquest període de temps, l'altra part pot rescindir el contracte.



4. L'extinció d'aquest contracte es fa efectiva en el moment en què la part incomplidora rep la notificació de rescissió per escrit.
5. En cas d'[extinció](#), per [rescissió](#) o [venciment](#) d'aquest contracte, Sunny perd immediatament tots els drets que li han estat atorgats i ha de retornar a GRAVITY, en un termini de deu (10) dies comptadors a partir de la data de la notificació, tots els béns i materials que GRAVITY li proporciona durant la vigència d'aquest contracte.
6. Tret que s'acordi el contrari en les clàusules [anteriors](#), la part que comet una falta és responsable dels danys que pateix l'altra part, i, en conseqüència, ha de compensar aquesta altra part pels danys comesos.

CLÀUSULA 12. FORÇA MAJOR

Cap de les dues parts és responsable, davant de l'altra part, de l'incompliment contractual de les seves obligacions en cas d'esdeveniments de força major com poden ser guerres, disturbis, inundacions, terratrèmols i mesures d'emergència preses pel govern.

CLÀUSULA 13. PROHIBICIÓ D'ASSIGNACIÓ

Cap de les dues parts no pot assignar, [oferir com a garantia](#) o concedir els seus drets a altres parts sense l'autorització prèvia per escrit de l'altra part.

CLÀUSULA 14. INTERPRETACIÓ DEL CONTRACTE

Les qüestions no especificades en aquest contracte o els desacords en la interpretació d'aquest contracte han de resoldre's de comú acord; en cas que no s'arribi a cap acord, les parts han de [sotmetre's](#) a les lleis aplicables i a les [pràctiques comercials habituals](#).

CLÀUSULA 15. JURISDICCIÓ COMPETENT

El Tribunal del Districte de Seül té la competència per jutjar les controvèrsies que sorgeixin d'aquest contracte.

CLÀUSULA 16. DEURE DE BONA FE

Totes dues parts han de complir amb les condicions estipulades en aquest contracte de bona fe i han de cooperar plenament per facilitar l'operació de comerç acordada en aquest contracte.

CLÀUSULA 17. ALTRES QÜESTIONS

1. Totes els [notificacions](#), reclamacions i demandes en relació amb aquest contracte s'han de fer per escrit.
2. Aquest contracte només es pot modificar per mitjà d'un acord per escrit.
3. Les qüestions acordades fora d'aquest contracte, segellades i adjuntades a aquest, tenen el mateix efecte que aquest contracte formalitzat.

Per provar que aquest contracte s'ha acordat de conformitat amb la llei, les parts han de preparar dues còpies del contracte, signar-les i segellar-les, i cada part n'ha de rebre una còpia formalitzada.

10 d'abril de 2002

GRAVITY Co., Ltd.
620-2, Shinsa-dong, Gangnam-gu, Seoul
[Director](#): Hak-gyu Kim /segell/

Sunny YNK Inc.
48-7, Munpyeong-dong, Daedeok-gu, Daejeon
[Director](#): Yeong-seok Yoon /segell/

Documentació adjunta
Logotip de Ragnarok

[4.1.5. La memòria de traducció del contracte d'agència](#)



Per obrir la memòria de traducció cal seguir el vincle: [Projecte2.MemoTrad Contracte Ag_smo](#). [Fer doble clic, *Abrir*> *Acceptar* i fer doble clic sobre *Fuzzy*].

4.2. Certificat de defunció (dret civil)



4.2.1. Definició del certificat de defunció

El certificat de defunció és el document oficial expedit pel Registre Civil que acredita la defunció d'una persona.

Hi ha diversos tipus de certificats de defunció:

1. Els **certificats positius**:

- **Extracte**: és un document on consta un resum de tota la informació relativa a una defunció que està inscrita en el Registre Civil.
 - **Ordinari**: és un document expedit en llengua castellana per a aquelles comunitats on només hi ha la llengua castellana com a idioma oficial.
 - **Internacional**: aquest certificat és vàlid per a tots els països que han firmat el Conveni de Viena de 8 de setembre de 1976 i conté fins a 10 idiomes diferents ([veure annex 8.3.1.2](#)).
 - **Bilingüe**: és el certificat que expedeix el Registre Civil de les comunitats autònomes que tenen més d'una llengua oficial ([veure annex 8.3.1.2](#)).
- **Literal**: és una còpia literal en llengua castellana del certificat de defunció que està arxivat al Registre i conté totes les dades relacionades amb la identitat de la persona difunta i del fet de la defunció.

2. Els **certificats negatius**: són documents que acrediten que no està inscrita la defunció d'una persona al Registre Civil.

Segons la legislació espanyola, en un certificat de defunció, hi ha de constar la informació següent: la identitat del difunt (nom, cognoms, edat, sexe, estat civil, domicili...), tota la informació relacionada amb la mort (lloc de la defunció, causa de la defunció...) i la identitat de la persona informant.

El certificat de defunció té altres funcions més enllà que acreditar la mort d'una persona. Serveix, entre altres coses, per realitzar determinats tràmits com ara sol·licitar l'enterrament de la persona difunta, ajuts econòmics per causes com ara la viduïtat i per demostrar la mort d'una persona a empreses, com per exemple, a agències asseguradores. Així doncs, és perfectament versemblant un encàrrec de traducció d'un certificat de defunció.

Per a l'elecció dels textos objecte de traducció hem seguit una sèrie de criteris per tal d'obtenir un conjunt de textos representatius de la terminologia i fraseologia que s'utilitza actualment en els certificats de defunció redactats en llengua anglesa. Hem tingut en compte el tipus de certificat de què es tractava, el país del qual procedia i l'any en què es va expedir. Així doncs, tenim certificats de

defunció en extracte, certificats literals i certificats de defunció emesos per un hospital, que procedeixen d'Irlanda, d'Anglaterra, dels Estats Units i de Lagos i que van dels anys 1985 fins al 2007.

4.2.2. El certificat de defunció elegit per traduir

Recordem que el text escollit per traduir és el certifiat de defunció d'Irlanda perquè és el que té més coincidències terminològiques amb la resta de certificats de defunció. Com es pot veure a continuació, el certificat està en format .jpg i, per poder treballar amb l'eina TAO, l'hem hagut de mecanografiar.

Uimh. No.	Dáta agus áitead Bás	Ainm agus Sainne	Giúdas	Stáid	Aois	Céim, Gairne nó Sli Dheanta	Cúis Básúil (Dúimheoireacht agus Fad an Tíamais)	Sainn, Calaisne agus Ionad Cónaithe an Fianaisora	An Dáta a Cháin	Sainn an Chláraitheora
401	Family Unit Regent, 10 Wolf Lodge, Blackrock, Co. Dublin	Liam De Blasca	Male	Married	92 years	Retired President of Ireland	Benchoyannan's Right Heart Failure, Ireland Artificial	Liam De Blasca, Grandson, Cross Street, Blackrock, Co. Dublin	17/5	[Signature]

Imatge 13: Certificat de defunció d'Irlanda (2003)

→Transcripció mecanografiada del certificat de defunció (Imatge 13):

LLEGENDA	
	Termes introduïts a la BDT
	Unitats de glossari i termes introduïts a la BDT

Issued **in pursuance of** the **Births and Deaths Registration Acts** 1863 to 1996. Ireland.
 Death registered in the **district of**. in the **county of**.
 No. **Cause and Place of Death**.
Name and surname.
Sex.
Condition.
Age.
Rank, profession or occupation.
Certified cause of death and duration of illness.
Signature, **qualification** and residence of informant.
 When registered.
 Signature of **Registrar**.

Certified to be compiled from records in the custody of an.
Issued by.
Date of issue.
To alter this certificate or to use it as altered is a serious offence.



4.2.3. La BDT del certificat de defunció

Per obrir la BDT cal seguir el vincle: [BDT Certificats](#). [Per visualitzar correctament la BDT, cal seleccionar el programa TermBase a través de l'opció *Abrir con*].

4.2.4. El certificat de defunció traduït

De conformitat amb la [legislació vigent en matèria de naixements i defuncions d'Irlanda](#) del 1863 al 1996.

Irlanda.

Defunció registrada en el districte de.

En el comtat de.

Núm.

Causa i lloc de la defunció.

Nom i cognom.

Sexe.

[Estat civil](#).

Edat.

[Càrrec](#), professió o ocupació.

Causa certificada de la defunció i durada de la malaltia.

Signatura, [qualitat](#) i domicili de la persona que informa.

Registrat el.

Signatura de la [persona encarregada](#) del Registre.

Es certifica que s'ha extret d'un Registre a càrrec de.

Expedit per.

[Data d'expedició](#).

Alterar aquest certificat o utilitzar-lo alterat representa una ofensa greu.

4.2.5. La memòria de traducció del certificat de defunció

Per obrir la memòria de traducció cal seguir el vincle: [Projecte 5.MemoTrad Certificat Def smo](#).

[fer doble clic, *Abrir*> *Acceptar* i fer doble clic sobre *Fuzzy*].

5. Aplicació dels resultats creats amb l'eina TAO

5.1. Bolcatge de memòries de traducció



El bolcatge d'una memòria de traducció (MDT) consisteix a **aplicar una memòria** (que hem generat en un altre projecte de traducció) **en un nou projecte** per veure les coincidències que hi ha entre aquesta memòria i el text que volem traduir. El seu objectiu és aprofitar i reutilitzar totes les equivalències d'un text traduït anteriorment amb el text que s'està traduint. Com més coincidències hi hagi entre la memòria i el nou text a traduir, menys feina tindrà el traductor. Totes les traduccions que un traductor fa al llarg de la seva vida professional no es perden (o es traspaperen), sinó que queden emmagatzemades en les memòries de traducció i es recuperen mitjançant el bolcatge.

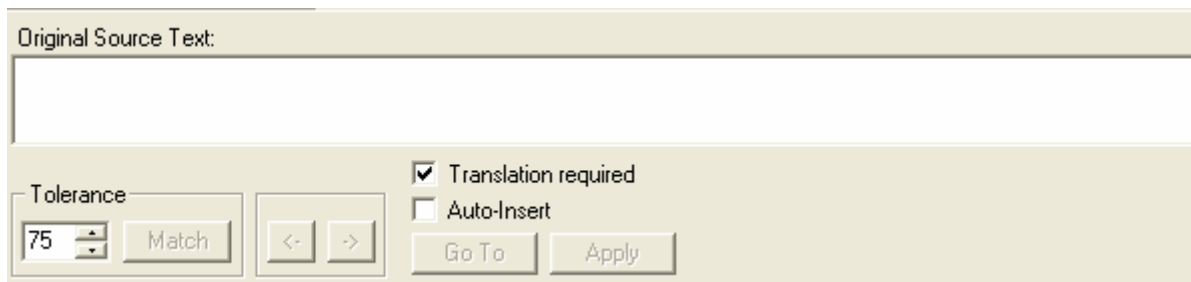
Les coincidències entre la memòria de traducció i el text que es tradueix es mostren en la finestra de *Fuzzy Match* de l'entorn de treball. Abans de procedir a explicar les característiques i la utilitat d'aquesta finestra, cal esmentar que el programa de traducció assistida basa la cerca de coincidències entre un text i l'altre en els segments. L'eina TAO disposa de l'opció *Tolerance*, que permet graduar al gust del traductor el grau d'exactitud dels segments entre un 100% i un 1%: seleccionar un grau alt de tolerància significa que el traductor només tindrà accés a les coincidències exactes entre el text de la memòria de traducció i el text que tradueix; mentre que, escollir un grau baix de tolerància comporta l'aportació d'un número alt de coincidències, però sovint són cerques en la memòria poc desitjades.

ID	SourceText	TargetText
31	Any party at fault with respect to the foregoing shall take all actions necessary to	La part que actui contra el Compte d'ingressos ha prendre les mesures necessàries per protegir l'alt
32	Any party may, by giving a written notice to the other party, terminate this Agreement	Totes dues parts poden, per mitjà d'una notificació prèvia per escrit a l'altra part, extingir aquest con
33	Any rights to any materials or goods provided by GRAVITY for the advertising	GRAVITY és titular dels drets exclusius sobre els materials i béns proporcionats per a la public
34	Appointment and management of regional sales agencies that perform	du el nomenament i la gestió de les agències comercials de la regió, que han de complir amb les o
35	April 10, 2002 GRAVITY Co.	10 d'Abril de 2002 GRAVITY Co.
36	As evidence that this Agreement has been lawfully formed, the parties hereto shall	Per provar que aquest contracte s'ha acordat de conformitat amb la llei, les parts han de preparar dues
37	COMPETENT JURISDICTION The Seoul District Court shall be the court with	JURISDICCIO COMPETENT El Tribunal del Districte de Seul té la competència per jutjar les contro
38	CONFIDENTIALITY For the term, and after three years of the termination, of th	CONFIDENCIALITAT Durant la vigència d'aquest contracte i durant tres anys a partir de la seva extinció
39	DEPOSIT OF SALES AMOUNTS AND PAYMENT OF COMMISSIONS	INGRESSOS D'IMPORTS DE VENDES I PAGAMENT DE COMMISSIONS
40	DUTY OF GOOD FAITH Both parties hereto shall carry out the provisions of th	DEURE DE BONA FE Totes dues parts han de complir amb les condicions estipulades en aquest co
41	FORCE MAJEURE Neither party shall be liable to the other party for the non-p	FORÇA MAJOR Cap de les dues parts és responsable, davant de l'altra, de l'incompliment contractu
42	GRAVITY acknowledges that, to the best of its knowledge, Ragnarok does n	GRAVITY reconeix que, d'acord amb el seu lleial saber i entendre, Ragnarok no viola els drets d
43	GRAVITY may investigate (hereinafter referred to as "Audit") Sunny and o	GRAVITY pot investigar (d'ara endavant, "auditar") Sunny i els agents comercials nomenats per Sun
44	GRAVITY may request that Sunny take appropriate measures in connection with	GRAVITY està facultat per demanar a Sunny que, segons els resultats de l'auditoria, prengui mesures c
45	GRAVITY shall have exclusive rights to Ragnarok, its logo, related software,	GRAVITY és el titular exclusiu dels drets sobre Ragnarok, el seu logotip, el software relacionat amb
46	Handling of inquiries, consultation and maintenance in connection with th	el servei d'atenció al client i el servei de manteniment en relació amb l'ús de Ragnarok que es d
47	INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS	DRETS DE PROPIETAT INTEL·LECTUAL
48	INTERPRETATION OF AGREEMENT Matters not specified herein or disagree	INTERPRETACIÓ DEL CONTRACTE Les qüestions no especificades en aquest contracte o els desa
49	If GRAVITY produces and sells Ragnarok in CD-Rom format during the term of t	Si GRAVITY fabrica i ven Ragnarok en format CD-ROM durant la vigència d'aquest contracte, totes l
50	If Sunny advertises and publicizes Ragnarok at its own cost, it shall submit t	Si Sunny fa publicitat de Ragnarok per compte propi ha de presentar prèviament el contingut d'aqu
51	If Sunny violates this provision, any such rights or status acquired in breach	Si Sunny viola aquesta clàusula, GRAVITY el pot desposseir dels drets de propietat intel·lectual i de
52	If either party becomes aware of any actual or potential action against the	Si qualsevol de les dues parts s'assabenta que una tercera part actua o pot actuar contra el Compte d'in
53	If either party is in breach of the terms herein, the other party may demand c	Si una de les parts incompleix les condicions estipulades en aquest contracte, l'altra part pot sol·lic
54	If the Audit results indicate a deficiency by more than 5% in the amount paid	Si els resultats de l'auditoria indiquen que en l'import liquidat per Sunny a GRAVITY hi havia un def
55	If the material assets of the other party become subject to the commencement	si l'actiu tangible de l'altra part es troba en incoació de procediments d'execució, incloent-hi emb
56	If the other party becomes subject to payment suspension, bankruptcy, or	si l'altra part es troba en suspensió de pagaments, en estat de fallida, en conveni de creditors o
57	If the parties do not extend the term hereof by mutual written agreement at le	Si les parts, de comú acord i per escrit, no amplien el termini del contracte com a mínim un mes ab
58	If there is a refund due to early contractual termination, such amount shall be	Si es produeixen devolucions per extinció del contracte abans del venciment del termini, aquestes s
59	If this Agreement is terminated by reason of disputes between the parties, or	En cas d'extinció del contracte per conflicte entre les parts, o si s'escau un esdeveniment que implic

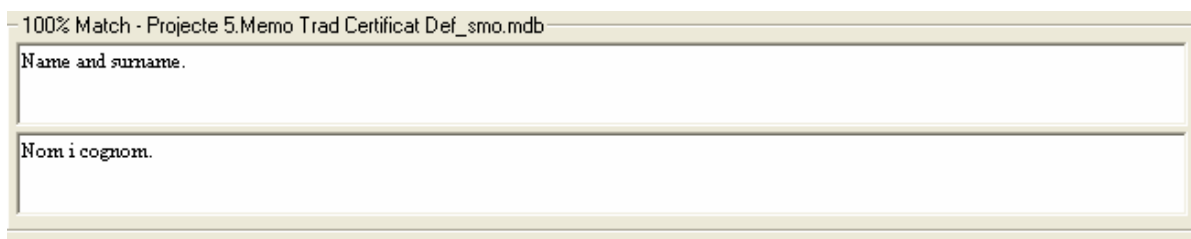
Imatge 14: Imatge de la memòria de traducció bolcada en el Projecte 4 Wordspace & China Teleco. (Contracte d'agència).

La finestra de Fuzzy Match:

- **Finestra del TO:** Apareix el segment del TO de la memòria de traducció que conté unitats que també apareixen en el TO que estem traduint.
- **Finestra on apareix el TM:** apareix la traducció que es va fer el seu dia del segment que apareix a la finestra del TO. Aquest text està marcat en colors: cada color representa un grau de coincidència. Per exemple, el vermell representa 0% de coincidència.
- **Translation Required:** si activem aquesta casella apareixerà el segment amb un índex del 100% de similitud, però sense traducció
- **Auto-Insert:** si activem aquesta casella s'insertarà automàticament en la traducció la proposta de traducció que està guardada en la memòria.



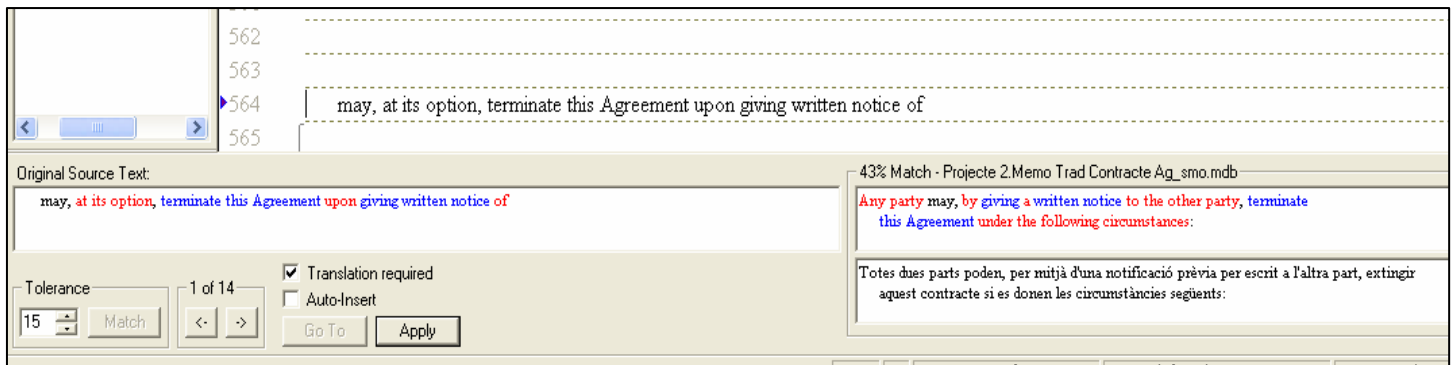
Imatge 15: Finestra Fuzzy Match: Finestra del TO, l'opció Tolerance i les caselles Translation Required i Auto Insert.



Imatge 16: Finestra Fuzzy Match: la finestra superior mostra el segment que ha trobat a la MDT bolcada i la finestra de baix la traducció que se'n va fer.

A continuació, mostrem alguns dels exemples de resultats obtinguts amb el bolcatge de:

- La MDT del Projecte 2 Ragnarok&Gravity al Projecte 4 Biopure Corp. & The Butler Co., que són contractes d'agència.
- La MDT del Projecte 5 Irlanda 2003 al Projecte 2 England 2007, que són certificats de defunció.



Imatge 17: Imatge de la memòria de traducció bolcada en el Projecte 4 Biopure Corp. & The Butler Co.. (Contracte d'agència).

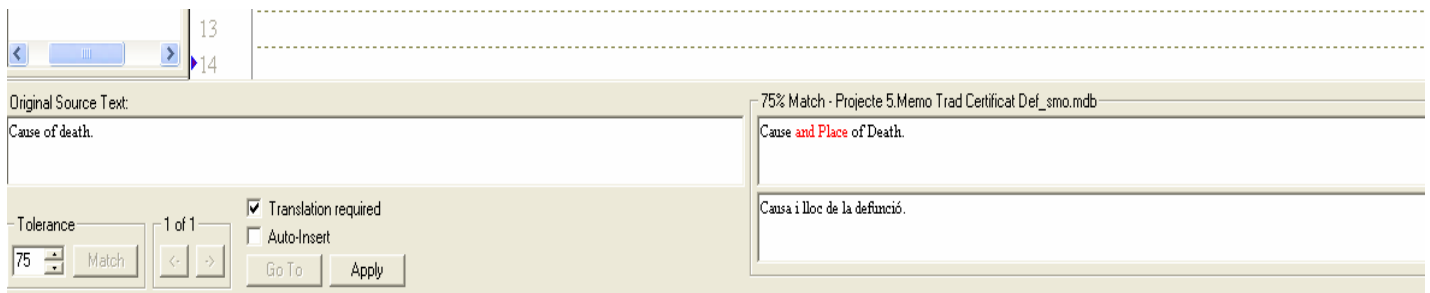
Per a obtenir bons resultats en el bolcatge de la MDT1 en el Projecte 4, cal abaixar el grau de tolerància, ja que en un contracte hi ha alguns segments que són idèntics però n'hi ha molts altres que no ho són tant. Per tant, utilitzar un grau de tolerància del 75% farà que l'assistent no ens proporcioni cap resultat coincident. L'avantatge de treballar amb contractes és que la terminologia i la fraseologia és sovint idèntica i, si abaixem el grau de tolerància, podem veure, per exemple, una frase del text original que coincideix amb diversos segments de la memòria acompanyat de les propostes de traducció que es van realitzar el seu dia.

En la imatge anterior podem veure que a la dreta de *Tolerance* i hi diu "1 of 14". Aquests números corresponen a la quantitat de segments trobats en la memòria de traducció que coincideixen amb segments del text que es tradueix. Si fem un clic sobre les fletxes, ens desplaçem d'un segment a l'altre. Si algunes de les solucions proposades ens interessen, només cal fer un clic sobre el botó *Apply* i s'insereix directament en la finestra de traducció (s'insereix tot el segment sencer, si només ens interessa una frase o diverses paraules és millor picar-ho).

En el cas del bolcatge de la MDT del Projecte 5 Irlanda 2003 al Projecte 2 England 2007, s'han obtingut bons resultats amb un grau de tolerància molt alt: 75%. Amb aquest grau de tolerància, l'assistent ens ha proposat tant resultats de segments iguals com resultats de frases i termes de dins de cada segment. [Vegeu imatge 19].

ID	SourceText	TargetText
1	Death Certificate	Certificat de defunció
2	Issued in pursuance of the Births and Deaths Registration Acts 1863	De conformitat amb la legislació vigent en matèria de naixements i defuncions d'Irlanda de
3	Age.	Edat.
4	Cause and Place of Death.	Causa i lloc de la defunció.
5	Certified cause of death and duration of illness.	Causa certificada de la defunció i durada de la malaltia.
6	Certified to be compiled from records in the custody of an.	Es certifica que s'ha extret d'un Registre a càrrec de.
7	Condition.	Estat civil.
8	Date of issue.	Data d'expedició.
9	Death registered in the district of.	Defunció registrada en el districte de.
10	In the county of.	En el comtat de.
11	Ireland.	Irlanda.
12	Issued by.	Expedit per.
13	Name and surname.	Nom i cognom.
14	No.	Núm.
15	Rank, profession or occupation.	Càrrec, professió i ocupació.
16	Sex.	Sexe.
17	Signature of Registrar.	Signatura de la persona encarregada del Registre.
18	Signature, qualification and residence of informant.	Signatura, qualitat i domicili de la persona que informa.
19	To alter this certificate or to use it as altered is a serious offence.	Alterar aquest certificat o utilitzar-lo alterat representa una ofensa greu.
20	When registered.	Registret el.

Imatge 18: Imatge de la memòria de traducció utilitzada en el Projecte 3 England 2007 (Certificat de defunció)

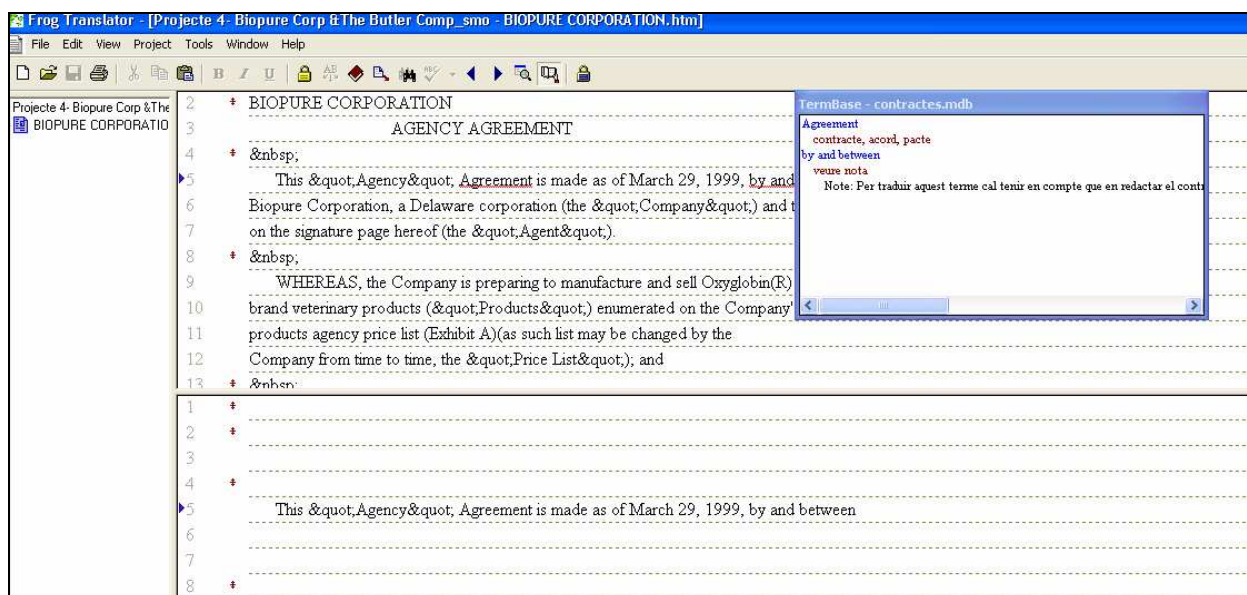


Imatge 19: Coincidències entre el text original del Projecte 3 England 2007 i la memòria de traducció del Projecte 5 Irlanda 2003 (Certificats de defunció)

5.2. Reutilització de la Base de Dades Terminològica



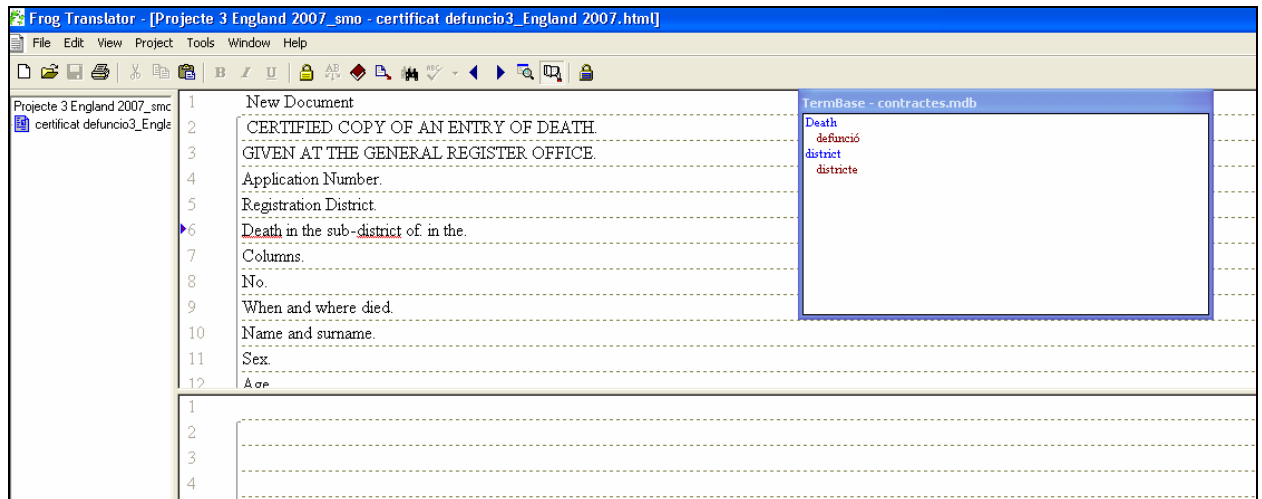
La reutilització d'una base de dades terminològica en nou projecte de traducció consisteix a aprofitar totes aquelles unitats terminològiques i fraseològiques tractades en projectes anteriors. Per tal de reutilitzar-la, cal vincular-la al projecte de traducció amb el qual estem treballant. El procés per realitzar la vinculació s'ha detallat ja en l'apartat 3.4. "Creació de la BDT: TermBase".



Imatge 20: Reutilització en el Projecte 4 Biopure Corp. & The Butler Comp. de la BDT creada amb el Projecte 2 Ragnarok & Gravity

Els resultats observats en vincular la BDT creada en el Projecte 2 Ragnarok & Gravity al Projecte 4 Biopure Corp. & The Butler Comp. són immillorables. A mesura que ens anem desplaçant pels segments de les finestres de l'assitent ITE (o FrogTranslator), apareixen termes en la finestra del TermBase. Evidentment, només apareixen els termes que coincideixen amb els que conté el segment amb el qual estiem treballant. D'aquesta manera podem observar les propostes de traducció que havíem plantejat en anteriors traduccions i si les considerem adequades, no cal que les cerquem en obres lexicogràfiques. Així doncs, si amb una base de dades creada a partir d'un sol contracte podem resoldre bastants termes del text que estem traduïnt, imaginem-nos ara la utilitat d'una BDT creada a partir d'uns quants contractes més.

La vinculació de la BDT creada en el Projecte 5 Irlanda 2003 al Projecte 5 England 2007 també mostra molt bons resultats. En aquest cas, la feina d'ampliar la base de dades terminològica serà molt menor, ja que els termes i les frases en els certificats de defunció (i també els de matrimoni i naixement) són molt recurrent i a més no en són una gran quantitat perquè es tracta de textos curts que responen a plantilles.



Imatge 21: Reutilització en el Projecte 5 England 2007 de la BDT creada amb el Projecte 5 Irlanda 2003

6. Valoracions i conclusions



Ja hem arribat a la recta final d'aquest treball acadèmic i dediquem tot aquest apartat a valorar la planificació de treball i la metodologia que hem aplicat, a treure conclusions del contingut propi del treball, a valorar l'equip de treball i, finalment, a fer una valoració global i reflexions finals del TA.

6.1. Valoració de la planificació del treball

La planificació de treball no ha quedat plasmada en el projecte perquè considerem que el lectorat s'ha de centrar en el contingut i en les reflexions que se'n deriven i, evidentment, perquè el treball ja té una extensió prou considerable com per haver de detallar el càlcul del temps i el ritme de treball. Tot i això, creiem que és molt important valorar-la perquè permet detectar els errors comesos, recordar les vies que hem utilitzat per solucionar-los i crear estratègies que poden ser útils de cara a futurs projectes.

A grans trets, la nostra planificació es va estructurar per setmanes i es va distribuir el temps de treball dedicat al treball acadèmic en dos dies per setmana: dimarts i dijous. El fet de tenir establerts aquests dos dies de treball, ens va permetre poder combinar-ho amb altres obligacions i compromisos personals. A més, les tutories i les visites a professionals i a organismes oficials es van programar pels dilluns o bé pels divendres. Si algun dia de treball calia utilitzar-lo per fer aquest tipus de consultes o visites, les hores invertides es recuperaven els dilluns o els divendres.

Aquesta planificació ens ha permès complir amb la resta d'obligacions de la universitat, amb les obligacions personals i familiars i, finalment, complir amb la data d'entrega. Per tant, la valoració de la planificació de treball és positiva.

6.2. Valoració de la metodologia

L'elaboració de la metodologia d'aquest treball no ha estat una tasca fàcil. Aquest treball consta de múltiples fases i calia idear una bona metodologia que les englobés totes i les ordenés correctament.

D'una banda, hem ideat una metodologia general de treball que abraça cada una de les fases del projecte, des de la creació del projecte de traducció fins a la reutilització de la base de dades terminològica. D'altra banda, hem dissenyat uns procediments que detallen amb precisió com dur a terme la traducció i la realització de les unitats de glossari.

La metodologia general d'aquest treball ha estat elaborada seguint un ordre estricte i lògic que ens ha permès avançar sense haver d'aturar-nos a modificar fases anteriors. Aquest fet és molt important perquè, com dèiem en la introducció, cada fase està constituïda per un conjunt de procediments

concrets que fan que la fase següent en depengui per complet. Cometre un error en una fase hauria repercutit negativament en la següent fins al punt d'haver de plantejar-la novament i refer-la.

Pel que fa als procediments concrets dels processos de traducció i de creació d'unitats de glossari, aquests ens han permès seguir un ordre de treball sistemàtic que hem aplicat al llarg de tota la traducció i a cada una de les unitats de glossari respectivament. De tal manera que els resultats que hem obtingut són uns resultats complets i vàlids.

Així doncs, estem satisfetes de la metodologia inicial que vam idear perquè ens ha permès realitzar correctament el treball.

6.3. Valoració del contingut

El contingut d'aquest treball s'estructura en tres apartats: l'apartat 3 "El projecte de traducció amb Foreign Desk", l'apartat 4 "Els textos jurídics i els resultats de l'eina TAO" i l'apartat 5 "Aplicacions dels resultats creats amb l'eina TAO":

- L'apartat 3 "El projecte de traducció amb Foreign Desk ":

Crear un projecte de traducció i **obrir-lo** són passos senzills però comporten un requisit sovint difícil de complir: s'han d'utilitzar els textos amb uns formats determinats. L'FDPA presenta més d'una restricció a l'hora de treballar amb formats. Per exemple, no accepta el format .doc que és un dels formats que més s'utilitzen en la vida professional. Aquest fet ens ha obligat a aprendre a treballar amb nous formats, en aquest cas, el format .html.

Pel que fa als contractes d'agència, hem hagut de passar cada un dels documents .doc que contenien els textos originals a formats .html, la qual cosa, ha alentit aquesta fase del treball. A més, una vegada els teníem en format .html, el filtre de l'assistent d'ITE no funcionava correctament i presentava uns documents bruts d'etiquetes.

Pel que fa als certificats de defunció, aquests presentaven encara un problema més greu ja que els textos originals estaven en format .jpg i no els podíem convertir en cap format compatible amb l'assistent ITE. Davant d'aquesta limitació, vam haver d'adoptar una solució: transcriure la part del certificat escrita per l'Administració, és a dir la part que no és manuscrita, en un editor de textos .html. La utilitat que trobàvem en transcriure-ho era la creació d'un model estàndard de certificat de defunció que pogués ser aplicat a la resta de certificats.

Com veiem, en aquesta primera fase del projecte se'ns presenten les primeres limitacions de Foreign Desk: la tipologia de formats amb què es pot treballar i la impossibilitat de l'FDPA de crear un TM sense un TO inserit. Aquest tipus de limitacions ens porten a valorar-lo negativament i a reflexionar

sobre la necessitat de millorar els sistemes de traducció assistida (ampliant la quantitat de formats amb els quals poden treballar) i, en concret, el fet de poder treballar sense haver d'entrar el TO.

Pel que fa a l'**aplicació de l'eina d'anàlisi**, es tracta d'un procés molt lent perquè comporta generar memòries de traducció fictícies i bolcar-les a cada un dels projectes. Això ha significat per a nosaltres haver de generar 10 memòries fictícies en total i dur a terme aproximadament 40 bolcatges. Seguidament, ve la interpretació dels resultats dels anàlisis. Com heu vist en l'apartat 2.3 "Anàlisi del Projecte", els resultats es presenten en un document en format CSV (*Coma Separated Values*) molt difícil d'interpretar. Ara bé, les conclusions que s'extreuen dels resultats dels anàlisis són molt útils ja que permeten saber quin és el text amb més coincidències.

La **creació de la Base de dades terminològica** és una fase del projecte molt senzilla ja que l'assistent que s'utilitza per a la seva creació és molt fàcil de dominar. Les bases de dades terminològiques representen per als traductors eines de treball essencials en el procés de traducció, ja que agilitzen enormement la tasca de traducció i, a més, et permeten recopilar i acumular una gran quantitat d'informació en un mateix arxiu. Es caracteritzen per ser eines molt fàcils de consultar ja que ordenen tots els termes alfabèticament.

No obstant això, la vinculació de la Base de dades terminològica a l'assistent ITE no va resultar una tasca fàcil. Ens vam topar amb un problema: ens resultava impossible visualitzar el contingut de la BDT una vegada vinculada a l'assistent. El problema es localitzava en la configuració de les llengües tant del TermBase com de l'ITE. Tots dos programes tenien l'opció de seleccionar *Catalan* com a *Target Language*, però cap d'aquests no permetia treballar amb aquesta llengua. Aquesta impossibilitat de vincular la BDT a l'ITE representava l'incompliment d'un dels objectius plantejats inicialment i no estàvem disposades a acceptar-ho. Vam intentar posar-nos en contacte amb l'equip tècnic de Foreign Desk a través de la seva pàgina web, però no vam obtenir cap resposta. També vam consultar un fòrum de discussió en el qual es discutia la vinculació del TermBase a l'FDPA, però cap dels participants va respondre a la nostra crida d'ajuda.

Per tal de no aturar el projecte mentre buscàvem una solució al problema, ens vam veure obligades a començar el procés de traducció sense tenir una BDT vinculada. Afortunadament, ho vam poder resoldre. La cerca de la solució al problema ens va portar a Antoni Oliver, expert en tractament d'eines de traducció automàtica i assistida. L'Antoni ens va rebre molt amablement i es va interessar molt pel nostre treball acadèmic. Una vegada li vam exposar el problema, va deduir que el seu origen tenia relació amb la configuració de les llengües. Com a solució, ens va proporcionar una versió del Foreign Desk més avançada que permetia treballar amb la llengua catalana com a *Target Language*: el Frog Translator. Aquesta nova versió es tractava d'una modificació del codi obert de Foreign Desk feta per un grup d'experts de la UOC.

El fet de treballar amb el **Frog Translator** comporta per a nosaltres un gran èxit en el compliment dels nostres objectius, tant pel que fa als objectius de contingut com per als objectius personals.

La **Traducció** amb l'assistent ITE és la millor fase de tot el Projecte de traducció. És la fase en què finalment comences a traduir el text original que has inserit, en què et familiaritzes completament amb l'eina de traducció assistida, en què aprofites tota la informació que t'aporta la BDT vinculada i la memòria de traducció bolcada i, sobretot, és la fase en què un s'adona de la gran utilitat de l'apropament de la traducció jurídica al món de la traducció assistida. Traduir amb l'ITE és molt fàcil una vegada coneixes l'entorn de treball. Com a usuàries de l'entorn de treball d'ITE, recomanem fer ús dels *key Paths* que et permeten treballar amb el teclat i d'una forma més ràpida.

Cal esmentar dos petits problemes amb els quals vam topar durant el procés de traducció: en primer lloc, quan obríem un projecte de traducció que ja havíem traduït, no apareixia la traducció a la seva finestra perquè se'ns activava automàticament l'opció de *Hide Segments*. En segon lloc, quan volíem observar el context de la traducció, sovint apareixia amb un format irregular que no ens permetia veure clarament la traducció en el seu context.

Malgrat aquests dos petits problemes, el procés de traducció amb una eina assistida és molt diferent del procés de traducció sense cap programa d'ordinador. Aquesta diferència es basa en la gran quantitat i qualitat d'informació de què disposes simplement "fent un clic".

Finalment, la **generació d'una memòria de traducció** i la **finalització del projecte** són passos molt senzills que no porten cap tipus de problema.

- L'apartat 4 "Els textos jurídics i els resultats de l'eina TAO":

La petita descripció que hem fet dels textos jurídics tractats, ens ha servit sobretot per ampliar els nostres coneixements sobre aquesta matèria i per preparar-nos pel procés de traducció. Al mateix temps que un s'informa sobre la tipologia del text, sobre les seves parts i la seva utilitat, està adquirint molta terminologia i fraseologia que utilitzarà posteriorment en la traducció.

L'anàlisi del text original ens ha portat a elaborar tot un conjunt **d'unitats de glossaris** que estudien a fons les unitats terminològiques i fraseològiques més problemàtiques del text i, també, ens ha portat a recopilar una sèrie de **textos paral·lels** molt útils per a l'observació de l'ús de terminologia. Els procediments d'elaboració de les unitats de glossaris i d'anàlisi de textos paral·lels són una mica complicats perquè, pel que fa a les unitats de glossari, s'ha de tenir en compte un ordre a l'hora de fer les cerques i, pel que fa als textos paral·lels, s'han de considerar prèviament una sèrie de criteris. Malgrat la seva aparent dificultat, a nosaltres no ens ha comportat cap mena de problema perquè aquests procediments ja els havíem realitzat múltiples vegades en les assignatures de Traducció Especialitzada Juridicoeconòmica Anglès-Català.

Cal valorar la gran utilitat de les unitats de glossari i de la recerca de textos paral·lels ja que, a l'igual que les bases de dades, representen eines essencials per al traductor que permeten la recopilació i l'acumulació d'informació de manera ordenada i es caracteritzen per tenir un accés molt còmode.

- L'apartat 5 "Aplicació dels resultats aplicats amb l'eina TAO":

El **bolcatge de la memòria de traducció** i la **reutilització de les bases de dades** són procediments molt fàcils de dur a terme i increïblement útils. D'una banda, diem que són molt fàcils perquè simplement s'ha de complir amb uns passos ja establerts. D'altra banda, diem que són molt útils perquè tots dos agilitzen enormement el procés de traducció. Com a traductores jurídiques que treballem amb eines de traducció assistida, recomanem plenament l'ús d'aquestes aplicacions en els projectes de traducció.

Per acabar la valoració del contingut del treball, si posem en una balança les avantatges i les desavantatges de traduir amb Foreign Desk veurem que la part que pesa més són les avantatges. Així doncs, podem dir que hem acomplert el nostre objectiu principal: establir la utilitat de traduir documents jurídics civils i mercantils amb un sistema TAO.

6.4. Valoració de l'equip de treball

En aquest apartat de la conclusió volem reflexionar sobre com va sorgir la idea de treballar conjuntament, la manera com hem treballat i els projectes professionals futurs conjunts.

Després d'haver treballat durant un any i mig en els mateixos grups en les assignatures de Traducció Especialitzada Juridicoeconòmica anglès-català, vam decidir plantejar-nos un treball acadèmic relacionat amb aquesta especialització i amb l'assignatura Noves Tecnologies i Traducció de la Llicenciatura. L'experiència de treballar juntes en l'especialització va ser molt satisfactòria i no teníem cap dubte que treballar totes dues en aquest projecte seria una encert.

El nivell de coneixements en traducció jurídica i el de coneixements informàtics era pràcticament igual en les dues, així que ningú ha anat per endavant en el projecte ni al contrari. Si en aquest sentit no hi ha hagut cap descompensació, tampoc n'hi ha hagut en el volum del treball: hem treballat per igual i, a més, hem estat presents en tots els processos del projecte.

La manera de treballar de cadascuna tampoc ha afectat el treball acadèmic. Totes dues som persones exigents i el nivell d'exigència és importantíssim quan es treballa en parella; sovint aquests nivells no es corresponen i, aleshores, és molt complicat treballar en equip. També ha estat important el caràcter de cadascuna, totes dues som persones tranquil·les, responsables i treballadores inesgotables i, a més, compartim la passió per a la traducció jurídica i per a les noves tecnologies.

Tot plegat, i després d'haver-nos sentit tan còmodes durant el projecte, finalitzem els estudis plantejant-nos la idea de treballar juntes en les línies d'investigació que han sorgit d'aquest mateix treball acadèmic i, fins i tot, plantejant-nos un futur juntes com a professionals autònomes. Cal destacar que la cerca de camp realitzada en relació amb la traducció dels contractes d'agència i dels certificats de defunció ens ha obert noves portes professionals, com per exemple, la col·laboració amb el servei lingüístic del Consell dels Il·lustres Col·legis d'Advocats de Catalunya.

6.5. Valoració global i reflexions globals del TA

Finalment, i tenint en compte tots els punts reflexionats en aquesta conclusió, podem valorar molt positivament el treball acadèmic. La seva realització no només depenia de nosaltres, sinó també dels nostres tutors ja que l'havíem de considerar un treball acadèmic possible i del qual se'n podien extreure resultats i conclusions interessants. És per aquest motiu que estem molt satisfetes d'haver-lo pogut tirar endavant i d'haver dut a terme tot el que ens havíem proposat.

Som conscients que la feina realitzada en aquest projecte podia ser més gran i tenir per objecte d'estudi altres sistemes de traducció assistida i altres àmbits jurídics, però també entenem i considerem necessari posar uns límits en el treball ja que ha de respondre a la feina que es realitzaria en qualsevol altra assignatura de la llicenciatura. És cert que ens hagués agradat tractar més a fons alguns aspectes de Foreign Desk i qüestions relacionades amb terminologia i fraseologia jurídica, però el fet de no poder tractar-ho tot aquí obre portes a nous treballs acadèmics. Així mateix, esperem que les conclusions extretes sobre el sistema de traducció assistida també estimuli a altres estudiants a continuar investigant sobre els sistemes TAO.

El treball acadèmic ha complert amb el seu objectiu principal que era apropar l'àmbit de la traducció jurídica a l'àmbit de la traducció assistida i establir una utilitat concreta del sistema TAO amb l'anàlisi de les seves aplicacions en dos àmbits jurídics determinats.

Els objectius relacionats amb el contingut s'han acomplert al 100%:

- ✓ S'han creat deu projectes de traducció.
- ✓ S'han escollit, a través de l'eina d'anàlisi del sistema TAO, el textos més productius de cada àmbit per generar-ne les BDTs i les MDTs.
- ✓ S'ha traduït, amb l'eina TAO, un contracte d'agència i un certificat de defunció.
- ✓ S'han generat BDTs i MDTs de cadascun dels textos traduïts.
- ✓ S'han bolcat les memòries de traducció i se n'han analitzat els resultats.
- ✓ S'han reutilitzat les BDTs i se n'ha comprovat la seva utilitat.

- ✓ La recerca terminològica i fraseològica ens ha donat lloc, primer, a la creació de glossaris, que han estat el fonament de la creació de les BDTs, i, segon, a la recopilació de textos paral·lels molt interessants.

Pel que fa als objectius de formació hem aconseguit:

- ✓ Conèixer a fons Foreign Desk i els seus assistents més importants.
- ✓ Ampliar els nostres coneixements informàtics.
- ✓ Tenir capacitat d'organització i saber gestionar adequadament el temps.
- ✓ Adquirir estratègies de resolució de problemes i habilitats per cercar professionals i organismes oficials com a punt de suport.

Desitgem que aquelles persones que mostren un interès per a la traducció jurídica i les noves tecnologies puguin trobar en aquest treball, si més no, la inspiració per continuar investigant en la fusió d'aquestes dues disciplines.

7. Bibliografia



Recursos bibliogràfics i lexicogràfics

ALCARAZ, E. (1996). *El inglés jurídico textos y documentos*. 2a edició. Barcelona: Editorial Ariel.

ALCARAZ, E., CAMPOS PARDILLOS, M. *et al.* (2001). *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Editorial Ariel.

ANDERSEN, A. (1998) *Diccionario Economía y Negocios*. Madrid: Editorial Espasa

Apunts de les assignatures de *Traducció Juridicoeconòmica Anglès-Català I, II, III i IV* de la llicenciatura de Traducció i Interpretació de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona.

AZNAR I CAMPINS, JOSEP LLUÍS. (1999). *Models de contractes bàsics de comerç internacional*. Barcelona: Consell dels Il·lustres d'Advocats de Catalunya.

BADIA I MARGARIT, A. M. (1994). Gramàtica de la llengua catalana. Descriptiva, normativa, diastràtica. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Diccionario Collins Universal Español - Inglés, Inglés - Español. 7a edició. Glasgow: Harper Collins Publisher., 2003.

Diccionari Jurídic Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana i Universitat Politècnica de Catalunya, 2001.

DOBLAS NAVARRO, MARÍA DEL CARMEN. "Propuesta de traducción de un subtipo de testamento de inglés al español" a: San Ginés Aguilar, P. i E. Ortega Arjonilla, *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Comares, 1996.

E. ALCARAZ; B. HUGES. (1997). *Diccionario de términos jurídicos*. Barcelona: Editorial Ariel.

E. ALCARAZ; B. HUGES. (1997). *Diccionario de términos jurídicos*. Barcelona: Editorial Ariel.

E. ALCARAZ; B. HUGES. (1999). *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales*. Barcelona: Editorial Ariel.

Foreign Desk 5.7.0 User's Guide. (2001). Stuttgart, Germany: International Business Machines Corporation and others.

Gran Diccionario Oxford Español-Inglés/Inglés-Español. 3a edició. Oxford: Oxford University Press, 2003.

GRAU PARÉS, ANNA. (2000). *Llei 12/1992, de 27 de maig, sobre el contracte d'agència: traducció i comentaris*. Treball acadèmic de 4t curs. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

OLIVA, S.; BUXTON, A. (1985). *Diccionari de l'Enciclopedia Catalana Anglès-Català*. 2a edició. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

PANEQUE ARANA, S. "Propuesta de traducción de un contrato del inglés al español" a: San Ginés Aguilar, P. i E. Ortega Arjonilla, *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Comares, 1996.

ROSENBERG, JERRY MARTIN. (1993). *A Dictionary of Business and Management*. New York: 1993.

Terminologia jurídica i administrativa. (2003). Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Justícia i Interior.

Terminologia jurídica i administrativa. (2003). Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Justícia i Interior.

The New Oxford Dictionary of English. Nova York: Oxford University Press, 1998.

Recursos electrònics

BLACK, JOHN. (2002). *A Dictionary of Economics*. [en línia]. Oxford: Oxford University Press. <<http://www.oxfordreference.com/views/ENTRY.html?subview=Main&entry=t19.e1745>> [Consulta: 1 de juny de 2007].

Cercaterm. (2000-2006). [en línia]. Barcelona: Centre de Terminologia, TERMCAT. <http://www.termcat.net/scripts/rwisapi.dll/@Termcat_dev.env> [Consulta: 1 de juny 2007].

Certificat de defunció. (2007) [en línia]. Barcelona: Ajuntament de Barcelona. <http://w10.bcn.es/APPS/STPSipacWeb/mostraTramit.do?p_tramit=19970000753> [Consulta: 3 d'ejuny de 2007].

Certificate of Death (s.d.) [en línia]. <<http://stephendanko.com/blog/wpcontent/uploads/2007/01/VRD-Gibson-Arnold.jpg>> [Consulta: 10 de maig de 2007].

Certified transcript from the Registrar of Deaths. (s.d.). [en línia]. <<http://arkfamily.org/Documents/MaryArcadipaneDeathCertificate.jpg>> [Consulta: 10 de maig de 2007].

Contracte de Llicència de Marca. (s.d.). [en línia]. Ediciones Deusto. <www.e-deusto.com/cacxpertia> [Consulta: 10 de juny de 2007].

Death Certificate from Lagos. (2007). [en línia]. <<http://419.bittenus.com/PatrickDavid/419Death%20certificate2.jpg>>. [Consulta: 10 de maig de 2007].

Diccionario de la Real Academia Española, DRAE. (2006). [en línia]. Madrid: Real Academia Española. <www.rae.es> [Consulta: 21 d'abril de 2006].

Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans, DIEC. (2007). [en línia]. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. <<http://pdl.iec.es/>> [Consulta: 1 de juny de 2007].

Elizabeth A. Martin. (2002). *A Dictionary of Law.* [en línia] Oxford: Oxford University Press. <http://www.oxfordreference.com/views/ENTRY.html?sub_view=Main&entry=t9.e3078> [Consulta: 19 de juny de 2007].

Google. (2007). [en línia]. <www.google.es> [Consulta : 15 de juny de 2007].

Gran Diccionari de la Llengua Catalana. (1997). [en línia]. Barcelona: Grup Enciclopèdia Catalana. <www.grec.cat> [Consulta: 1 de juny de 2007].

LAW, JONATHAN I OWE, GARY. (1999). *A Dictionary of Accounting.* [en línia]. Oxford: Oxford University Press. <<http://www.oxfordreference.com/views/ENTRY.html?subview=Main&entry=t19.e1745>> [Consulta: 1 de juny de 2007].

Majúscules i minúscules. (1992). [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Normalització lingüística.

Modelos de contratos de agencia. (2007). [en línia]. <www.v-lex.com> [Consulta: 10 de juny de 2007].

New Security Certificates. (2006). [en línia]. Roscommon: Department of Health and Children <http://www.groireland.ie/apply_for_a_cert.htm>. [Consulta: 10 de maig de 2007].

Normalització lingüística. (2007). [en línia]. Barcelona: Consell de l'Il·lustrat Col·legi d'Advocats de Catalunya. <www.cicac.org> [Consulta: 2 de juny de 2007].

Oncle. (2007). [en línia]. California: Continuing Legal Education, MCLE. <www.onecle.com> [Consulta: 10 de maig de 2007].

Oxford English Dictionary. (2006). [en línia]. Oxford: Oxford University Press. <<https://troia.upf.edu/http/www.oed.com/>> [Consulta: 1 de juny 2007].

Serveis i tràmits. (2007). [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. <<http://www.cat365.net/>>. [Consulta: 3 de juny de 2007].

The Australian Oxford Dictionary, 2nd edition. (2004). [en línia]. Ed. Bruce Moore. Oxford: Oxford University Press. <<http://www.oxfordreference.com/views/ENTRY.html?subview=Main&entry=t157.e46144>> [Consulta: 1 de juny 2007]

The Concise Oxford English Dictionary (2004). [en línia]. Oxford: Oxford University Press. <http://www.oxfordreference.com/views/BOOK_SEARCH.html?book=t23> [Consulta: 1 de juny 2007].

The Handbook of International Terms. (2006). [en línia]. Oxford: Oxford University Press. <<https://troia.upf.edu/http/www.oed.com/>> [Consulta: 1 de juny 2007].

The Oxford Business Spanish Dictionary (2002). [en línia]. Ed. Sinda López and Donald Watt. Oxford: Oxford University Press.

Translaor-Translator Resources- Translators workplace (2007) <www.proz.com> [Consulta: 20 de juny de 2007].

UK Death Certificate. (2006). [en línia]. London: BMD Certificates Limited <<http://www.bmd-certificate.co.uk/>> [Consulta: 10 de maig de 2007].

V-lex. (2006). [en línia] <[http://webm.powerparcel.com/domains/domainsponsor_all.php?parent=dsflip_hold&domain=v-lex.com](http://webm.powerparcel.com/domains/domainponsor_all.php?parent=dsflip_hold&domain=v-lex.com)> [Consulta: 1 de juny de 2007]

Wikipedia, the Free Encyclopedia. (2007). [en línia]. <http://en.wikipedia.org/wiki/Inter_partes> [Consulta: 1 de juny de 2007].

8. Annexos

8.1. Annex I



8.1.1. Resultats de les anàlisis en Foreign Desk

8.1.1.1. Contractes d'agència

PROJECTE 1

Projecte 1 amb memòria fictícia 2

Wed May 23 10:06:51 2007

PROJECTE 1-MF2

Project Path

C:\Documents and Settings\windows\Escritori\Trellall Acadèmic\Projectes Foreign desk\Contractes d'Agència\Projecte 1-Siemens & CTI Molecular_smo\

Report Properties

This report has been generated using a low fuzzy match tolerance of 75.0%, a mid fuzzy match tolerance of 95.0% and does not require fuzzy matches to be translated.

Note: Report totals are calculated based on the current project configuration. If files are added or removed from this project, these numbers will become inaccurate.

,Total,Words,Real Words,Propagated

Project,Words,Left,Left,Words

,11942,11942,11398,544

,,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total,,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total

File Name,,Words,Words,Words,Words,Words,,Segments,Segments,Segments,Segments,Segments

Siemens.htm,,0,459,1262,10221,11942,,528,145,188,1151,2012

,,-----,,,,,,

Total,,0,459,1262,10221,11942,,528,145,188,1151,2012

Propagation,,,128,225,191,,,,,30,27,88

Total less Propagation,,0,331,1037,10030,11942,,528,115,161,1063,2012

Projecte 1 amb memòria fictícia 3

Wed May 23 10:05:47 2007

PROJECTE 1-MF3

Project Path

C:\Documents and Settings\windows\Escritori\Trellall Acadèmic\Projectes Foreign desk\Contractes d'Agència\Projecte 1-Siemens & CTI Molecular_smo\

Report Properties

This report has been generated using a low fuzzy match tolerance of 75.0%, a mid fuzzy match tolerance of 95.0% and does not require fuzzy matches to be translated.

Note: Report totals are calculated based on the current project configuration. If files are added or removed from this project, these numbers will become inaccurate.

,Total,Words,Real Words,Propagated
Project,Words,Left,Left,Words
,11942,11942,11398,544

.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total,.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total
File Name,.,Words,Words,Words,Words,Words,.,Segments,Segments,Segments,Segments,Segments
Siemens.htm,.,0,450,1261,10231,11942,.,528,136,187,1161,2012
,,-----
Total,.,0,450,1261,10231,11942,.,528,136,187,1161,2012
Propagation,.,128,225,191,.,.,30,27,88
Total less Propagation,.,0,322,1036,10040,11942,.,528,106,160,1073,2012

Projecte 1 amb memòria fictícia 4

Wed May 23 10:07:29 2007

PROJECTE 1-MF4

Project Path
C:\Documents and Settings\windows\Escritorio\Trellall Acadèmic\Projectes Foreign desk\Contractes d'Agència\Projecte 1-Siemens & CTI Molecular_smo\

Report Properties

This report has been generated using a low fuzzy match tolerance of 75.0%, a mid fuzzy match tolerance of 95.0% and does not require fuzzy matches to be translated.

Note: Report totals are calculated based on the current project configuration. If files are added or removed from this project, these numbers will become inaccurate.

,Total,Words,Real Words,Propagated
Project,Words,Left,Left,Words
,11942,11942,11398,544

.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total,.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total
File Name,.,Words,Words,Words,Words,Words,.,Segments,Segments,Segments,Segments,Segments
Siemens.htm,.,0,455,1296,10191,11942,.,528,139,190,1155,2012
,,-----
Total,.,0,455,1296,10191,11942,.,528,139,190,1155,2012
Propagation,.,128,225,191,.,.,30,27,88
Total less Propagation,.,0,327,1071,10000,11942,.,528,109,163,1067,2012

Projecte 1 amb memòria fictícia 5

Wed May 23 10:08:09 2007

PROJECTE 1-MF5

Project Path

C:\Documents and Settings\windows\Escritorio\Trell Acadèmic\Projectes Foreign desk\Contractes d'Agència\Projecte 1-Siemens & CTI Molecular_smo\

Report Properties

This report has been generated using a low fuzzy match tolerance of 75.0%, a mid fuzzy match tolerance of 95.0% and does not require fuzzy matches to be translated.

Note: Report totals are calculated based on the current project configuration. If files are added or removed from this project, these numbers will become inaccurate.

,Total,Words,Real Words,Propagated
Project,Words,Left,Left,Words
,11942,11942,11398,544

.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total,.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total
File Name,.,Words,Words,Words,Words,Words,.,Segments,Segments,Segments,Segments,Segments
Siemens.htm,.,0,485,1314,10143,11942,.,528,171,195,1118,2012
,,-----
Total,.,0,485,1314,10143,11942,.,528,171,195,1118,2012
Propagation,.,.,165,225,154,.,.,67,27,51
Total less Propagation,.,0,320,1089,9989,11942,.,528,104,168,1067,2012

PROJECTE 2

Projecte 2 amb memòria fictícia 1

Wed May 23 10:13:49 2007

PROJECTE 2-MF1

Project Path

C:\Documents and Settings\windows\Escritorio\Trell Acadèmic\Projectes Foreign desk\Contractes d'Agència\Projecte 2-Ragnarok & Gravity_smo\

Report Properties

This report has been generated using a low fuzzy match tolerance of 75.0%, a mid fuzzy match tolerance of 95.0% and does not require fuzzy matches to be translated.

Note: Report totals are calculated based on the current project configuration. If files are added or removed from this project, these numbers will become inaccurate.

,Total,Words,Real Words,Propagated
Project,Words,Left,Left,Words
,1932,1932,1932,0

.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total,.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total
File Name,.,Words,Words,Words,Words,Words,.,Segments,Segments,Segments,Segments,Segments
Ragnarok agreement.html,.,0,17,2,1913,1932,.,24,17,1,83,125
,,-----
Total,.,0,17,2,1913,1932,.,24,17,1,83,125
Propagation,.,.,0,0,0,.,.,0,0,0
Total less Propagation,.,0,17,2,1913,1932,.,24,17,1,83,125

Projecte 2 amb memòria fictícia 3

Wed May 23 10:12:58 2007

PROJECTE 2-MF3

Project Path

C:\Documents and Settings\windows\Escritorio\Trellall Acadèmic\Projectes Foreign desk\Contractes d'Agència\Projecte 2-Ragnarok & Gravity_smo\

Report Properties

This report has been generated using a low fuzzy match tolerance of 75.0%, a mid fuzzy match tolerance of 95.0% and does not require fuzzy matches to be translated.

Note: Report totals are calculated based on the current project configuration. If files are added or removed from this project, these numbers will become inaccurate.

,Total,Words,Real Words,Propagated

Project,Words,Left,Left,Words

,1932,1932,1932,0

.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total,.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total

File Name,.,Words,Words,Words,Words,Words,.,Segments,Segments,Segments,Segments,Segments

Ragnarok agreement.html,.,0,6,0,1926,1932,.,24,5,0,96,125

„-----“,-----“

Total,.,0,6,0,1926,1932,.,24,5,0,96,125

Propagation,.,.,0,0,.,.,0,0,0

Total less Propagation,.,0,6,0,1926,1932,.,24,5,0,96,125

Projecte 2 amb memòria fictícia 4

Wed May 23 10:15:11 2007

PROJECTE 2-MF4

Project Path

C:\Documents and Settings\windows\Escritorio\Trellall Acadèmic\Projectes Foreign desk\Contractes d'Agència\Projecte 2-Ragnarok & Gravity_smo\

Report Properties

This report has been generated using a low fuzzy match tolerance of 75.0%, a mid fuzzy match tolerance of 95.0% and does not require fuzzy matches to be translated.

Note: Report totals are calculated based on the current project configuration. If files are added or removed from this project, these numbers will become inaccurate.

,Total,Words,Real Words,Propagated

Project,Words,Left,Left,Words

,1932,1932,1932,0

.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total,.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total

File Name,.,Words,Words,Words,Words,Words,.,Segments,Segments,Segments,Segments,Segments

Ragnarok agreement.html,.,0,4,4,1924,1932,.,24,4,2,95,125

„-----“,-----“

Total,.,0,4,4,1924,1932,.,24,4,2,95,125

Propagation,,,0,0,0,,,0,0,0
 Total less Propagation,,0,4,4,1924,1932,,24,4,2,95,125

Projecte 2 amb memòria fictícia 5

Wed May 23 10:15:45 2007

PROJECTE 2-MF5

Project Path

C:\Documents and Settings\windows\Escritorio\Trell Acadèmic\Projectes Foreign desk\Contractes d'Agència\Projecte 2-Ragnarok & Gravity_smo\

Report Properties

This report has been generated using a low fuzzy match tolerance of 75.0%, a mid fuzzy match tolerance of 95.0% and does not require fuzzy matches to be translated.

Note: Report totals are calculated based on the current project configuration. If files are added or removed from this project, these numbers will become inaccurate.

,Total,Words,Real Words,Propagated

Project,Words,Left,Left,Words

,1932,1932,1932,0

.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total,.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total

File Name,.,Words,Words,Words,Words,Words,.,Segments,Segments,Segments,Segments,Segments

Ragnarok agreement.html,,0,4,0,1928,1932,,24,4,0,97,125

„-----“

Total,,0,4,0,1928,1932,,24,4,0,97,125

Propagation,,,0,0,0,,,0,0,0

Total less Propagation,,0,4,0,1928,1932,,24,4,0,97,125

PROJECTE 3

Projecte 3 amb memòria fictícia 1

Wed May 23 10:26:45 2007

PROJECTE 3-MF1

Project Path

C:\Documents and Settings\windows\Escritorio\Trell Acadèmic\Projectes Foreign desk\Contractes d'Agència\Projecte 3-Worldspace & China Telecom_smo\

Report Properties

This report has been generated using a low fuzzy match tolerance of 75.0%, a mid fuzzy match tolerance of 95.0% and does not require fuzzy matches to be translated.

Note: Report totals are calculated based on the current project configuration. If files are added or removed from this project, these numbers will become inaccurate.

,Total,Words,Real Words,Propagated

Project,Words,Left,Left,Words

,1241,1241,1235,6

```

,,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total,,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total
File Name,,Words,Words,Words,Words,Words,,Segments,Segments,Segments,Segments,Segments
Worldspace & China Teleco.html,,0,7,43,1191,1241,,145,46,4,40,235
,,-----
Total,,0,7,43,1191,1241,,145,46,4,40,235
Propagation,,,2,0,4,,,21,0,4
Total less Propagation,,0,5,43,1187,1241,,145,25,4,36,235

```

Projecte 3 amb memòria fictícia 2

Wed May 23 10:28:00 2007

PROJECTE 3-MF2

Project Path

C:\Documents and Settings\windows\Escritorio\Trell Acadèmic\Projectes Foreign desk\Contractes d'Agència\Projecte 3-Worldspace & China Telecom_smo\

Report Properties

This report has been generated using a low fuzzy match tolerance of 75.0%, a mid fuzzy match tolerance of 95.0% and does not require fuzzy matches to be translated.

Note: Report totals are calculated based on the current project configuration. If files are added or removed from this project, these numbers will become inaccurate.

```

,Total,Words,Real Words,Propagated
Project,Words,Left,Left,Words
,1241,1241,1235,6

```

```

,,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total,,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total
File Name,,Words,Words,Words,Words,Words,,Segments,Segments,Segments,Segments,Segments
Worldspace & China Teleco.html,,0,2,43,1196,1241,,145,40,4,46,235
,,-----
Total,,0,2,43,1196,1241,,145,40,4,46,235
Propagation,,,0,0,6,,,19,0,6
Total less Propagation,,0,2,43,1190,1241,,145,21,4,40,235

```

Projecte 3 amb memòria fictícia 4

Wed May 23 10:28:40 2007

PROJECTE 3-MF4

Project Path

C:\Documents and Settings\windows\Escritorio\Trell Acadèmic\Projectes Foreign desk\Contractes d'Agència\Projecte 3-Worldspace & China Telecom_smo\

Report Properties

This report has been generated using a low fuzzy match tolerance of 75.0%, a mid fuzzy match tolerance of 95.0% and does not require fuzzy matches to be translated.

Note: Report totals are calculated based on the current project configuration. If files are added or removed from this project, these numbers will become inaccurate.

```

,Total,Words,Real Words,Propagated

```

Project,Words,Left,Left,Words
,1241,1241,1235,6

„Leverage,95-100%,75-94%,New,Total„Leverage,95-100%,75-94%,New,Total
File Name„,Words,Words,Words,Words,Words„,Segments,Segments,Segments,Segments,Segments
Worldspace & China Teleco.html„,0,5,43,1193,1241„,145,43,4,43,235
„-----“,,,,,,
Total„,0,5,43,1193,1241„,145,43,4,43,235
Propagation„,0,0,6,,,,,19,0,6
Total less Propagation„,0,5,43,1187,1241„,145,24,4,37,235

Projecte 3 amb memòria fictícia 5

Wed May 23 10:31:21 2007

PROJECTE 3-MF5

Project Path
C:\Documents and Settings\windows\Escritorio\Trellball Acadèmic\Projectes Foreign desk\Contractes d'Agència\Projecte 3-Worldspace & China Telecom_smo\

Report Properties

This report has been generated using a low fuzzy match tolerance of 75.0%, a mid fuzzy match tolerance of 95.0% and does not require fuzzy matches to be translated.

Note: Report totals are calculated based on the current project configuration. If files are added or removed from this project, these numbers will become inaccurate.

„Total,Words,Real Words,Propagated
Project,Words,Left,Left,Words
,1241,1241,1235,6

„Leverage,95-100%,75-94%,New,Total„Leverage,95-100%,75-94%,New,Total
File Name„,Words,Words,Words,Words,Words„,Segments,Segments,Segments,Segments,Segments
Worldspace & China Teleco.html„,0,0,49,1192,1241„,145,39,6,45,235
„-----“,,,,,,
Total„,0,0,49,1192,1241„,145,39,6,45,235
Propagation„,0,0,6,,,,,19,0,6
Total less Propagation„,0,0,49,1186,1241„,145,20,6,39,235

PROJECTE 4

Projecte 4 amb memòria fictícia 1

Wed May 23 10:42:56 2007

PROJECTE 4-MF1

Project Path
C:\Documents and Settings\windows\Escritorio\Trellball Acadèmic\Projectes Foreign desk\Contractes d'Agència\Projecte 4-Biopure Corp &The Butler Comp_smo\

Report Properties

This report has been generated using a low fuzzy match tolerance of 75.0%, a mid fuzzy match tolerance of 95.0% and does not require fuzzy matches to be translated.

Note: Report totals are calculated based on the current project configuration. If files are added or removed from this project, these numbers will become inaccurate.

,Total,Words,Real Words,Propagated

Project,Words,Left,Left,Words

,5600,5600,5583,17

„Leverage,95-100%,75-94%,New,Total„Leverage,95-100%,75-94%,New,Total

File Name,,Words,Words,Words,Words,Words,,Segments,Segments,Segments,Segments,Segments

BIOPURE CORPORATION.htm,,0,29,391,5180,5600,,227,40,50,574,891

„-----“

Total,,0,29,391,5180,5600,,227,40,50,574,891

Propagation,,,2,0,15,,,,,1,0,8

Total less Propagation,,0,27,391,5165,5600,,227,39,50,566,891



Projecte 4 amb memòria fictícia 2

Wed May 23 10:39:32 2007

PROJECTE 4-MF2

Project Path

C:\Documents and Settings\windows\Escritori\Trellall Acadèmic\Projectes Foreign desk\Contractes d'Agència\Projecte 4-Biopure Corp &The Butler Comp_smo\

Report Properties

This report has been generated using a low fuzzy match tolerance of 75.0%, a mid fuzzy match tolerance of 95.0% and does not require fuzzy matches to be translated.

Note: Report totals are calculated based on the current project configuration. If files are added or removed from this project, these numbers will become inaccurate.

,Total,Words,Real Words,Propagated

Project,Words,Left,Left,Words

,5600,5600,5583,17

„Leverage,95-100%,75-94%,New,Total„Leverage,95-100%,75-94%,New,Total

File Name,,Words,Words,Words,Words,Words,,Segments,Segments,Segments,Segments,Segments

BIOPURE CORPORATION.htm,,0,21,353,5226,5600,,227,34,47,583,891

„-----“

Total,,0,21,353,5226,5600,,227,34,47,583,891

Propagation,,,2,0,15,,,,,1,0,8

Total less Propagation,,0,19,353,5211,5600,,227,33,47,575,891



Projecte 4 amb memòria fictícia 3

Wed May 23 10:40:50 2007

PROJECTE 5 **Projecte 5 amb memòria fictícia 1**

Wed May 23 10:45:44 2007

PROJECTE 5-MF1

Project Path

C:\Documents and Settings\windows\Escritorio\Trellball Acadèmic\Projectes Foreign desk\Contractes d'Agència\Projecte 5-MCI Wireless & MWW_smo\

Report Properties

This report has been generated using a low fuzzy match tolerance of 75.0%, a mid fuzzy match tolerance of 95.0% and does not require fuzzy matches to be translated.

Note: Report totals are calculated based on the current project configuration. If files are added or removed from this project, these numbers will become inaccurate.

,Total,Words,Real Words,Propagated

Project,Words,Left,Left,Words

,9349,9349,9275,74

,,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total,,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total

File Name,,Words,Words,Words,Words,Words,,Segments,Segments,Segments,Segments,Segments

MCI Wireless & Affiliates.htm,,0,201,568,8580,9349,,297,78,80,1064,1519

,,-----",,,,,,"-----

Total,,0,201,568,8580,9349,,297,78,80,1064,1519

Propagation,,,29,18,27,,,,31,4,7

Total less Propagation,,0,172,550,8553,9349,,297,47,76,1057,1519

 **Projecte 5 amb memòria fictícia 2**

Wed May 23 10:46:53 2007

PROJECTE 5-MF2

Project Path

C:\Documents and Settings\windows\Escritorio\Trellball Acadèmic\Projectes Foreign desk\Contractes d'Agència\Projecte 5-MCI Wireless & MWW_smo\

Report Properties

This report has been generated using a low fuzzy match tolerance of 75.0%, a mid fuzzy match tolerance of 95.0% and does not require fuzzy matches to be translated.

Note: Report totals are calculated based on the current project configuration. If files are added or removed from this project, these numbers will become inaccurate.

,Total,Words,Real Words,Propagated

Project,Words,Left,Left,Words

,9349,9349,9275,74


```

,,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total,,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total
File Name,,Words,Words,Words,Words,Words,,Segments,Segments,Segments,Segments,Segments
MCI Wireless & Affiliates.htm,,0,180,596,8573,9349,,297,57,84,1081,1519
,,-----
Total,,0,180,596,8573,9349,,297,57,84,1081,1519
Propagation,,,5,14,55,,,,7,3,32
Total less Propagation,,0,175,582,8518,9349,,297,50,81,1049,1519

```

8.1.1.2. Certificats de defunció

PROJECTE 1

Projecte 1 amb memòria fictícia 2

Wed May 23 12:32:31 2007

PROJECTE 1 -MF2

Project Path

C:\Documents and Settings\windows\Escritorio\Trell Acadèmic\Projectes Foreign desk\Certificats de defunció\Projecte 1 Vermont_smo\

Report Properties

This report has been generated using a low fuzzy match tolerance of 75.0%, a mid fuzzy match tolerance of 95.0% and does not require fuzzy matches to be translated.

Note: Report totals are calculated based on the current project configuration. If files are added or removed from this project, these numbers will become inaccurate.

```

,Total,Words,Real Words,Propagated
Project,Words,Left,Left,Words
,205,205,202,3

```

```

,,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total,,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total
File Name,,Words,Words,Words,Words,Words,,Segments,Segments,Segments,Segments,Segments
certificat defuncio_1.html,,0,11,19,175,205,,0,5,5,41,51
,,-----
Total,,0,11,19,175,205,,0,5,5,41,51
Propagation,,,0,0,3,,,,0,0,3
Total less Propagation,,0,11,19,172,205,,0,5,5,38,51

```

Projecte 1 amb memòria fictícia 3

Wed May 23 12:33:24 2007

PROJECTE 1 -MF3

Project Path

C:\Documents and Settings\windows\Escritorio\Trell Acadèmic\Projectes Foreign desk\Certificats de defunció\Projecte 1 Vermont_smo\

Report Properties

This report has been generated using a low fuzzy match tolerance of 75.0%, a mid fuzzy match tolerance of 95.0% and does not require fuzzy matches to be translated.

Note: Report totals are calculated based on the current project configuration. If files are added or removed from this project, these numbers will become inaccurate.

,Total,Words,Real Words,Propagated
Project,Words,Left,Left,Words
,205,205,202,3

.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total,.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total
File Name,.,Words,Words,Words,Words,Words,.,Segments,Segments,Segments,Segments,Segments
certificat defuncio_1.html,.,0,5,16,184,205,.,0,3,4,44,51
,,-----
Total,.,0,5,16,184,205,.,0,3,4,44,51
Propagation,.,0,0,3,.,0,0,3
Total less Propagation,.,0,5,16,181,205,.,0,3,4,41,51

 **Projecte 1 amb memòria fictícia 4**

Wed May 23 12:34:05 2007

PROJECTE 1 -MF4

Project Path
C:\Documents and Settings\windows\Escritorio\Trellball Acadèmic\Projectes Foreign desk\Certificats de defunció\Projecte 1 Vermont_smo\

Report Properties

This report has been generated using a low fuzzy match tolerance of 75.0%, a mid fuzzy match tolerance of 95.0% and does not require fuzzy matches to be translated.

Note: Report totals are calculated based on the current project configuration. If files are added or removed from this project, these numbers will become inaccurate.

,Total,Words,Real Words,Propagated
Project,Words,Left,Left,Words
,205,205,202,3

.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total,.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total
File Name,.,Words,Words,Words,Words,Words,.,Segments,Segments,Segments,Segments,Segments
certificat defuncio_1.html,.,0,3,16,186,205,.,0,3,4,44,51
,,-----
Total,.,0,3,16,186,205,.,0,3,4,44,51
Propagation,.,1,0,2,.,1,0,2
Total less Propagation,.,0,2,16,184,205,.,0,2,4,42,51

 **Projecte 1 amb memòria fictícia 5**

Wed May 23 12:34:42 2007

PROJECTE 1 -MF5

Project Path

C:\Documents and Settings\windows\Escritorio\Trellball Acadèmic\Projectes Foreign desk\Certificats de defunció\Projecte 1 Vermont_smo\

Report Properties

This report has been generated using a low fuzzy match tolerance of 75.0%, a mid fuzzy match tolerance of 95.0% and does not require fuzzy matches to be translated.

Note: Report totals are calculated based on the current project configuration. If files are added or removed from this project, these numbers will become inaccurate.

,Total,Words,Real Words,Propagated

Project,Words,Left,Left,Words

,205,205,202,3

.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total,.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total

File Name,.,Words,Words,Words,Words,Words,.,Segments,Segments,Segments,Segments

certificat defuncio_1.html,.,0,2,19,184,205,.,0,2,5,44,51

„-----“

Total,.,0,2,19,184,205,.,0,2,5,44,51

Propagation,.,0,0,3,.,0,0,3

Total less Propagation,.,0,2,19,181,205,.,0,2,5,41,51

PROJECTE 2



Projecte 2 amb memòria fictícia 1

Wed May 23 12:36:19 2007

PROJECTE 2 -MF1

Project Path

C:\Documents and Settings\windows\Escritorio\Trellball Acadèmic\Projectes Foreign desk\Certificats de defunció\Projecte 2 NY 2003_smo\

Report Properties

This report has been generated using a low fuzzy match tolerance of 75.0%, a mid fuzzy match tolerance of 95.0% and does not require fuzzy matches to be translated.

Note: Report totals are calculated based on the current project configuration. If files are added or removed from this project, these numbers will become inaccurate.

,Total,Words,Real Words,Propagated

Project,Words,Left,Left,Words

,137,137,137,0

.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total,.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total

File Name,.,Words,Words,Words,Words,Words,.,Segments,Segments,Segments,Segments

certificat defuncio2_ NY 2003.html,.,0,11,24,102,137,.,0,5,4,31,40

```

,,-----",,,,,,-----
Total,,0,11,24,102,137,,0,5,4,31,40
Propagation,,,0,0,0,,,0,0,0
Total less Propagation,,0,11,24,102,137,,0,5,4,31,40

```

Projecte 2 amb memòria fictícia 3

Wed May 23 12:36:57 2007

PROJECTE 2 -MF3

Project Path

C:\Documents and Settings\windows\Escritori\Trellball Acadèmic\Projectes Foreign desk\Certificats de defunció\Projecte 2 NY 2003_smo\

Report Properties

This report has been generated using a low fuzzy match tolerance of 75.0%, a mid fuzzy match tolerance of 95.0% and does not require fuzzy matches to be translated.

Note: Report totals are calculated based on the current project configuration. If files are added or removed from this project, these numbers will become inaccurate.

```

,Total,Words,Real Words,Propagated
Project,Words,Left,Left,Words
,137,137,137,0

```

```

,,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total,,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total
File Name,,Words,Words,Words,Words,Words,,Segments,Segments,Segments,Segments,Segments
certificat defuncio2_ NY 2003.html,,0,5,21,111,137,,0,3,3,34,40
,,-----",,,,,,-----
Total,,0,5,21,111,137,,0,3,3,34,40
Propagation,,,0,0,0,,,0,0,0
Total less Propagation,,0,5,21,111,137,,0,3,3,34,40

```

Projecte 2 amb memòria fictícia 4

Wed May 23 12:37:56 2007

PROJECTE 2 -MF4

Project Path

C:\Documents and Settings\windows\Escritori\Trellball Acadèmic\Projectes Foreign desk\Certificats de defunció\Projecte 2 NY 2003_smo\

Report Properties

This report has been generated using a low fuzzy match tolerance of 75.0%, a mid fuzzy match tolerance of 95.0% and does not require fuzzy matches to be translated.

Note: Report totals are calculated based on the current project configuration. If files are added or removed from this project, these numbers will become inaccurate.

```

,Total,Words,Real Words,Propagated
Project,Words,Left,Left,Words
,137,137,137,0

```


Note: Report totals are calculated based on the current project configuration. If files are added or removed from this project, these numbers will become inaccurate.

,Total,Words,Real Words,Propagated
Project,Words,Left,Left,Words
,124,124,124,0

.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total,.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total
File Name,.,Words,Words,Words,Words,Words,.,Segments,Segments,Segments,Segments,Segments
certificat defuncio3_England 2007.html,.,0,5,0,119,124,.,0,3,0,18,21
,,-----
Total,.,0,5,0,119,124,.,0,3,0,18,21
Propagation,.,0,0,0,.,0,0,0
Total less Propagation,.,0,5,0,119,124,.,0,3,0,18,21

Projecte 3 amb memòria fictícia 2

Wed May 23 12:40:37 2007

PROJECTE 3 -MF2

Project Path
C:\Documents and Settings\windows\Escritorio\Trellball Acadèmic\Projectes Foreign desk\Certificats de defunció\
Projecte 3 England 2007_smo\

Report Properties

This report has been generated using a low fuzzy match tolerance of 75.0%, a mid fuzzy match tolerance of 95.0% and does not require fuzzy matches to be translated.

Note: Report totals are calculated based on the current project configuration. If files are added or removed from this project, these numbers will become inaccurate.

,Total,Words,Real Words,Propagated
Project,Words,Left,Left,Words
,124,124,124,0

.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total,.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total
File Name,.,Words,Words,Words,Words,Words,.,Segments,Segments,Segments,Segments,Segments
certificat defuncio3_England 2007.html,.,0,5,0,119,124,.,0,3,0,18,21
,,-----
Total,.,0,5,0,119,124,.,0,3,0,18,21
Propagation,.,0,0,0,.,0,0,0
Total less Propagation,.,0,5,0,119,124,.,0,3,0,18,21

Projecte 3 amb memòria fictícia 4

Wed May 23 12:40:59 2007

PROJECTE 3 -MF4

Project Path
C:\Documents and Settings\windows\Escritorio\Trellball Acadèmic\Projectes Foreign desk\Certificats de defunció\
Projecte 3 England 2007_smo\

Report Properties

This report has been generated using a low fuzzy match tolerance of 75.0%, a mid fuzzy match tolerance of 95.0% and does not require fuzzy matches to be translated.

Note: Report totals are calculated based on the current project configuration. If files are added or removed from this project, these numbers will become inaccurate.

,Total,Words,Real Words,Propagated
Project,Words,Left,Left,Words
,124,124,124,0

.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total,.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total
File Name,.,Words,Words,Words,Words,Words,.,Segments,Segments,Segments,Segments,Segments
certificat defuncio3_England 2007.html,.,0,0,0,124,124,.,0,0,0,21,21
,,-----
Total,.,0,0,0,124,124,.,0,0,0,21,21
Propagation,.,0,0,0,.,0,0,0
Total less Propagation,.,0,0,0,124,124,.,0,0,0,21,21

**Projecte 3 amb memòria fictícia 5**

Wed May 23 12:41:46 2007

PROJECTE 3 -MF5

Project Path

C:\Documents and Settings\windows\Escritori\Trell Acadèmic\Projectes Foreign desk\Certificats de defunció\Projecte 3 England 2007_smo\

Report Properties

This report has been generated using a low fuzzy match tolerance of 75.0%, a mid fuzzy match tolerance of 95.0% and does not require fuzzy matches to be translated.

Note: Report totals are calculated based on the current project configuration. If files are added or removed from this project, these numbers will become inaccurate.

,Total,Words,Real Words,Propagated
Project,Words,Left,Left,Words
,124,124,124,0

.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total,.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total
File Name,.,Words,Words,Words,Words,Words,.,Segments,Segments,Segments,Segments,Segments
certificat defuncio3_England 2007.html,.,0,6,8,110,124,.,0,4,1,16,21
,,-----
Total,.,0,6,8,110,124,.,0,4,1,16,21
Propagation,.,0,0,0,.,0,0,0
Total less Propagation,.,0,6,8,110,124,.,0,4,1,16,21

PROJECTE 4

 **Projecte 4 amb memòria fictícia 3**

Wed May 23 12:50:52 2007

PROJECTE 4 -MF3

Project Path

C:\Documents and Settings\windows\Escritorio\Trellball Acadèmic\Projectes Foreign desk\Certificats de defunció\Projecte 4 Lagos_smo\

Report Properties

This report has been generated using a low fuzzy match tolerance of 75.0%, a mid fuzzy match tolerance of 95.0% and does not require fuzzy matches to be translated.

Note: Report totals are calculated based on the current project configuration. If files are added or removed from this project, these numbers will become inaccurate.

,Total,Words,Real Words,Propagated

Project,Words,Left,Left,Words

,89,89,89,0

.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total,.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total

File Name,.,Words,Words,Words,Words,Words,.,Segments,Segments,Segments,Segments,Segments

certificat defuncio4_lagos.html,.,0,2,0,87,89,.,0,2,0,15,17

.,-----,.,-----

Total,.,0,2,0,87,89,.,0,2,0,15,17

Propagation,.,0,0,0,.,0,0,0

Total less Propagation,.,0,2,0,87,89,.,0,2,0,15,17

 **Projecte 4 amb memòria fictícia 5**

Wed May 23 12:51:28 2007

PROJECTE 4 -MF5

Project Path

C:\Documents and Settings\windows\Escritorio\Trellball Acadèmic\Projectes Foreign desk\Certificats de defunció\Projecte 4 Lagos_smo\

Report Properties

This report has been generated using a low fuzzy match tolerance of 75.0%, a mid fuzzy match tolerance of 95.0% and does not require fuzzy matches to be translated.

Note: Report totals are calculated based on the current project configuration. If files are added or removed from this project, these numbers will become inaccurate.

,Total,Words,Real Words,Propagated

Project,Words,Left,Left,Words

,89,89,89,0

.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total,.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total

File Name,.,Words,Words,Words,Words,Words,.,Segments,Segments,Segments,Segments,Segments

certificat defuncio4_lagos.html,.,0,4,0,85,89,.,0,3,0,14,17

.,-----,.,-----

,89,89,89,0

.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total,.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total
 File Name,.,Words,Words,Words,Words,Words,.,Segments,Segments,Segments,Segments,Segments
 certificat defuncio5_Irlanda.html,.,0,1,5,83,89,.,0,1,1,17,19
 ,,-----
 Total,.,0,1,5,83,89,.,0,1,1,17,19
 Propagation,.,0,0,0,.,0,0,0
 Total less Propagation,.,0,1,5,83,89,.,0,1,1,17,19

Projecte 5 amb memòria fictícia 3

Wed May 23 12:53:34 2007

PROJECTE 5 -MF3

Project Path
 C:\Documents and Settings\windows\Escritorio\Trellall Acadèmic\Projectes Foreign desk\Certificats de defunció\
 Projecte 5 Irlanda_smo\

Report Properties

This report has been generated using a low fuzzy match tolerance of 75.0%, a mid fuzzy match tolerance of 95.0% and does not require fuzzy matches to be translated.

Note: Report totals are calculated based on the current project configuration. If files are added or removed from this project, these numbers will become inaccurate.

,Total,Words,Real Words,Propagated
 Project,Words,Left,Left,Words
 ,89,89,89,0

.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total,.,Leverage,95-100%,75-94%,New,Total
 File Name,.,Words,Words,Words,Words,Words,.,Segments,Segments,Segments,Segments,Segments
 certificat defuncio5_Irlanda.html,.,0,6,10,73,89,.,0,4,1,14,19
 ,,-----
 Total,.,0,6,10,73,89,.,0,4,1,14,19
 Propagation,.,0,0,0,.,0,0,0
 Total less Propagation,.,0,6,10,73,89,.,0,4,1,14,19

Projecte 5 amb memòria fictícia 4

Wed May 23 12:54:05 2007

PROJECTE 5 -MF4

Project Path
 C:\Documents and Settings\windows\Escritorio\Trellall Acadèmic\Projectes Foreign desk\Certificats de defunció\
 Projecte 5 Irlanda_smo\

Report Properties

This report has been generated using a low fuzzy match tolerance of 75.0%, a mid fuzzy match tolerance of 95.0% and does not require fuzzy matches to be translated.

Note: Report totals are calculated based on the current project configuration. If files are added or

8.2. Annexos II



8.2.1. Documents originals

8.2.1.1. Contractes d'agència originals

Per la llargada dels contractes originals elegits, hem considerat que era millor no posar-los sencers en els annexos i vincular-los amb a través d'una carpeta d'accessos per si es volen consultar.

Per visualitzar-los cal seguir el vincle següent: [Contractes d'agència originals](#). Un cop oberta la carpeta es mostren cinc subcarpetes identificades amb els noms text 1, text 2, text 3, text 4 i text 5. Cada subcarpeta conté un document en format .html que es correspon amb el contracte original. El text 1, és el text/contracte original del Projecte 1 del treball acadèmic; el text 2, és el text/contracte original del Projecte 2, i així amb la resta de textos.

8.2.1.2. Certificats de defunció originals

Projecte 1 : Vermont 1928

Two 3

CERTIFICATE OF DEATH

STATE OF VERMONT

No.

Place of death:
 County Washington
 City (or) Town Wassenaar Ward
 Street and No.
 Full Name Arnold R. Gibson

Special Information for Hospitals, Institutions, Transients, or Non-Residents.
 Former, or Usual Residence
 How long at place of death
 If in Hospital or Institution give its name

PERSONAL AND STATISTICAL PARTICULARS		MEDICAL CERTIFICATE OF DEATH		
Sex <u>Male</u>	Color or race <u>Athletic</u>	Date of death Month <u>March</u> Day <u>14</u> Year <u>1928</u>	I hereby certify that I attended the deceased from <u>no medical attendance</u> that I last saw h... alive on 192... and that death occurred on the date stated above at <u>5 a.m.</u> To the best of my knowledge and belief the cause of death was as follows: <div style="text-align: center;">CAUSE OF DEATH (See instructions on back)</div> Chief <u>Unknown natural cause</u> Contributing <u>Sudden death</u> <u>Circumstances reported to State Attorney who authorized certificate without autopsy.</u> Duration Where contracted Signed <u>Lawrence H. Burr</u> M. D. Date <u>March 14</u> Address <u>Montpelier</u> Filed <u>March 15</u> 1928	
Single, Married, Widowed or Divorced <u>Married</u>	Date of birth Month <u>Aug</u> Day <u>17</u> Year <u>1859</u>	I hereby certify that I attended the deceased from <u>no medical attendance</u> that I last saw h... alive on 192... and that death occurred on the date stated above at <u>5 a.m.</u> To the best of my knowledge and belief the cause of death was as follows: <div style="text-align: center;">CAUSE OF DEATH (See instructions on back)</div> Chief <u>Unknown natural cause</u> Contributing <u>Sudden death</u> <u>Circumstances reported to State Attorney who authorized certificate without autopsy.</u> Duration Where contracted Signed <u>Lawrence H. Burr</u> M. D. Date <u>March 14</u> Address <u>Montpelier</u> Filed <u>March 15</u> 1928		
Age <u>68</u> years <u>6</u> mos. <u>27</u> days	Occupation (If none so state) <u>Farmer</u>	I hereby certify that I attended the deceased from <u>no medical attendance</u> that I last saw h... alive on 192... and that death occurred on the date stated above at <u>5 a.m.</u> To the best of my knowledge and belief the cause of death was as follows: <div style="text-align: center;">CAUSE OF DEATH (See instructions on back)</div> Chief <u>Unknown natural cause</u> Contributing <u>Sudden death</u> <u>Circumstances reported to State Attorney who authorized certificate without autopsy.</u> Duration Where contracted Signed <u>Lawrence H. Burr</u> M. D. Date <u>March 14</u> Address <u>Montpelier</u> Filed <u>March 15</u> 1928		
Birthplace (State or Country) <u>Island Pond, Vt.</u>	Name of husband or wife, if married <u>Hattie Fadden</u>	I hereby certify that I attended the deceased from <u>no medical attendance</u> that I last saw h... alive on 192... and that death occurred on the date stated above at <u>5 a.m.</u> To the best of my knowledge and belief the cause of death was as follows: <div style="text-align: center;">CAUSE OF DEATH (See instructions on back)</div> Chief <u>Unknown natural cause</u> Contributing <u>Sudden death</u> <u>Circumstances reported to State Attorney who authorized certificate without autopsy.</u> Duration Where contracted Signed <u>Lawrence H. Burr</u> M. D. Date <u>March 14</u> Address <u>Montpelier</u> Filed <u>March 15</u> 1928		
Name of Father <u>Clark Gibson</u>	Birthplace of Father (State or Country) <u>Canada</u>	I hereby certify that I attended the deceased from <u>no medical attendance</u> that I last saw h... alive on 192... and that death occurred on the date stated above at <u>5 a.m.</u> To the best of my knowledge and belief the cause of death was as follows: <div style="text-align: center;">CAUSE OF DEATH (See instructions on back)</div> Chief <u>Unknown natural cause</u> Contributing <u>Sudden death</u> <u>Circumstances reported to State Attorney who authorized certificate without autopsy.</u> Duration Where contracted Signed <u>Lawrence H. Burr</u> M. D. Date <u>March 14</u> Address <u>Montpelier</u> Filed <u>March 15</u> 1928		
Maiden name of Mother <u>Manietta Olden</u>	Birthplace of Mother (State or Country) <u>Canada</u>	I hereby certify that I attended the deceased from <u>no medical attendance</u> that I last saw h... alive on 192... and that death occurred on the date stated above at <u>5 a.m.</u> To the best of my knowledge and belief the cause of death was as follows: <div style="text-align: center;">CAUSE OF DEATH (See instructions on back)</div> Chief <u>Unknown natural cause</u> Contributing <u>Sudden death</u> <u>Circumstances reported to State Attorney who authorized certificate without autopsy.</u> Duration Where contracted Signed <u>Lawrence H. Burr</u> M. D. Date <u>March 14</u> Address <u>Montpelier</u> Filed <u>March 15</u> 1928		
The above stated personal particulars are true to the best of my knowledge and belief.		I hereby certify that I attended the deceased from <u>no medical attendance</u> that I last saw h... alive on 192... and that death occurred on the date stated above at <u>5 a.m.</u> To the best of my knowledge and belief the cause of death was as follows: <div style="text-align: center;">CAUSE OF DEATH (See instructions on back)</div> Chief <u>Unknown natural cause</u> Contributing <u>Sudden death</u> <u>Circumstances reported to State Attorney who authorized certificate without autopsy.</u> Duration Where contracted Signed <u>Lawrence H. Burr</u> M. D. Date <u>March 14</u> Address <u>Montpelier</u> Filed <u>March 15</u> 1928		
Informant <u>Mr. Arnold R. Gibson</u>	Address <u>Wassenaar, Vt.</u>	I hereby certify that I attended the deceased from <u>no medical attendance</u> that I last saw h... alive on 192... and that death occurred on the date stated above at <u>5 a.m.</u> To the best of my knowledge and belief the cause of death was as follows: <div style="text-align: center;">CAUSE OF DEATH (See instructions on back)</div> Chief <u>Unknown natural cause</u> Contributing <u>Sudden death</u> <u>Circumstances reported to State Attorney who authorized certificate without autopsy.</u> Duration Where contracted Signed <u>Lawrence H. Burr</u> M. D. Date <u>March 14</u> Address <u>Montpelier</u> Filed <u>March 15</u> 1928		
Place of burial <u>Wassenaar, Vermont</u>	Date of burial <u>March 16, 1928</u>	I hereby certify that I attended the deceased from <u>no medical attendance</u> that I last saw h... alive on 192... and that death occurred on the date stated above at <u>5 a.m.</u> To the best of my knowledge and belief the cause of death was as follows: <div style="text-align: center;">CAUSE OF DEATH (See instructions on back)</div> Chief <u>Unknown natural cause</u> Contributing <u>Sudden death</u> <u>Circumstances reported to State Attorney who authorized certificate without autopsy.</u> Duration Where contracted Signed <u>Lawrence H. Burr</u> M. D. Date <u>March 14</u> Address <u>Montpelier</u> Filed <u>March 15</u> 1928		
Undertaker <u>Barber & Lewis</u>	Address <u>Montpelier, Vt.</u>	I hereby certify that I attended the deceased from <u>no medical attendance</u> that I last saw h... alive on 192... and that death occurred on the date stated above at <u>5 a.m.</u> To the best of my knowledge and belief the cause of death was as follows: <div style="text-align: center;">CAUSE OF DEATH (See instructions on back)</div> Chief <u>Unknown natural cause</u> Contributing <u>Sudden death</u> <u>Circumstances reported to State Attorney who authorized certificate without autopsy.</u> Duration Where contracted Signed <u>Lawrence H. Burr</u> M. D. Date <u>March 14</u> Address <u>Montpelier</u> Filed <u>March 15</u> 1928		

[See instructions on back]

*Jessie M. Putnam,
Town Clerk*

Projecte 2 – NY 2003

CERTIFIED TRANSCRIPT OF DEATH Form No. 131 © COPYRIGHT 1989 - Revised 8-1-89 WILLIAMSON LAW BOOK CO., ROCHESTER, N.Y. 14609

A CERTIFIED TRANSCRIPT FROM THE REGISTER OF DEATHS

Name of Deceased MARY ARK Sex FEMALE

Date of Death JANUARY 09, 1935 Register No. 829
(MONTH) (DAY) (YEAR)

Place of Death TOWN OF POMFRET
(CITY - TOWN - VILLAGE)

Single Married _____ Widowed _____ Divorced _____

Age: Years 25 Months 8 Days 14

Social Security No. NA

War Veteran (if yes, what war) _____

Occupation BERRY PICKER

Birthplace ADRAIN, PENNSYLVANIA

Citizen of What Country UNITED STATES

Father's Name SAM ARK

Mother's Maiden Name UNKNOWN

Surviving Spouse (if wife, give maiden name) _____

CAUSE OF DEATH	INTERVAL BETWEEN ONSET & DEATH
A. immediate cause	
B. Due to or as a consequence of	
C. Due to or as a consequence of	

Manner of Death: Natural Cause Accident _____ Homicide _____ Suicide _____

Undetermined Circumstances _____ Pending Investigation _____

Name of Attending Physician WALTER L. RATHBUN

Funeral Director GAYLE H. HALE

Place of Burial MT. CARAMEL CEMETARY, SILVER CREEK, NY


I hereby certify that this is a true transcript from the Register of Deaths kept in the TOWN OF POMFRET County of CHAUTAUQUA State of New York

Dated at _____ the 12 day of FEBRUARY, 19 2003

(Signed) *Quincy Greene - deputy registrar*
 (Official) _____ REGISTRAR OF VITAL STATISTICS

Projecte 3 – England 2003

CERTIFIED COPY OF AN ENTRY OF DEATH GIVEN AT THE GENERAL REGISTER OFFICE



Application Number _____ Col Number _____

REGISTRATION DISTRICT		Name of District								
Year	DEATH in the Sub-district of _____				Name of Sub-district		in the _____			Name of Borough

Columns:- 1 2 3 4 5 6 7 8 9

No.	When and where died	Name and surname	Sex	Age	Occupation	Cause of death	Signature, description and residence of informant	When registered	Signature of registrar
-----	---------------------	------------------	-----	-----	------------	----------------	---	-----------------	------------------------

Col. No.	Name of Date and Place of Death	Name of Name and Surname	Sex	Age	Occupation	Cause of Death	Signature, Description and Residence of Informant	Dated Registered	Signature of Registrar
----------	---------------------------------	--------------------------	-----	-----	------------	----------------	---	------------------	------------------------


SAMPLE CERTIFICATE

CERTIFIED to be a true copy of an entry in the certified copy of a Register of Deaths in the District above mentioned.

Given at the GENERAL REGISTER OFFICE, under the Seal of the said Office, the _____ Day _____ day of _____ Month _____ Year _____

DYB 000000 See note overleaf

CAUTION: THERE ARE OFFENCES RELATING TO FALSIFYING OR ALTERING A CERTIFICATE AND USING OR POSSESSING A FALSE CERTIFICATE. ©CROWN COPYRIGHT
WARNING: A CERTIFICATE IS NOT EVIDENCE OF IDENTITY.


SC

1402011 11843 3096 SP/L 04/03/00

Projecte 4 – Lagos 1998

**LAGOS STATE UNIVERSITY
TEACHING HOSPITAL IDIMU-LAGOS.**

PHYSICAL ADDRESS: GENERAL HOSPITAL LAGOS,
MAIN ROAD, OBSERVATORY, 7905/25, LAGOS, NIGERIA.

DEATH CERTIFICATE

I HEREBY CERTIFY THAT I HAVE MEDICALLY ATTENDED TO:

MR. RICHARD YOUNG

OF: 015, ADEOLA ADENI AVENUE, IDIMI LAGOS

WHO WAS APPARENTLY OR STATED TO BE AGED: 52 YEARS THAT I LAST SAW
HIM ON 29 OF OCT 1998 WAS THEN SUFFERING FROM:

DIED AS I AM AWARE, OR INFORMED ON THE 17TH OF AUG 1998 AND THAT
THE CAUSE OF DEATH WAS TO THE BEST OF MY KNOWLEDGE AND BELIEF AS HEREIN
STATED VIZ:

PRIMARY CAUSE CAR ACCIDENT

SECONDARY CAUSE CARDIO PULMINARY FAILURE

WITNESS MY HAND THIS DAY 29TH AUG. YEAR 1998

MEDICAL: DR. (MRS) THANDO WADATA

QUALIFICATION: M. B. B. S. (IB)

ADDRESS: GENERAL HOSPITAL LAGOS, MAIN ROAD, OBSERVATORY, 7905/25, LAGOS

REGISTER



- 1. State Address.
- 2. Onset "apparently or state to be" as the case may be.
- 3. Onset "aware of when hour of death is known from report.
- 4. State the time.

419.bittenus.com

Projecte 5 - Irlanda 2003

Uimhí		Éire		Ireland						
Uimhí	Éire	Ireland	Uimhí	Éire	Ireland					
Cár Uimhir Registration Number		1180198	Bá a Chláiríodh i gContae Death Registered in the district of		Blackrock					
i gContae an Chláiríodh Maonracha de in the Superintendent Registrar's District of		Rathdown	i gContae in the County of		Dublin					
No.	Date and Place Of Death	Name and Surname	Sex	Condition	Age	Rank, Profession or Occupation	Cúis Bháis Dheiríneithe agus Fad an Tinnis Certified Cause of Death and Duration of Illness	Síniú, Calainneacht agus Ionad Chonaithe an Tinnis Signature, Qualification and Residence of Informant	An Dáta a Chláiríodh When Registered	Síniú an Chláiríodh Signature of Registrar
101	19 15 Twenty Ninth August Blackrock Co. Dublin	Samon De Blasca	Male	Natural	92 years	Retired President of Ireland	Bronchopneumonia of Right Heart Failure Antipid	Samon De Valera Grandson Gross Mrs Blackrock Dublin	25th	John E. Blasco Registrar
Deimhneacht gur tháinig sí seo ó thaiscneacha a bhí faoi chaitheamh ar Ard-Chláiríodh/Certified to be compiled from records in the custody of an Ard-Chláiríodh Uimhir le / Issued By Caroline Kennedy, GRO Dáta / Date Of Issue 25 June 2003										
Is cion trom e an deimhniú seo a athrú nó e a úsáid tar eis a athraithe / To alter this certificate or to use it as altered is a serious offence.										

8.2.2. Glossaris

Els glossaris que mostrem a continuació estan basats en el model dissenyat per Lisa Gilbert Odell utilitzat en les assignatures de Traducció Especialitzada Juridicoeconòmica Anglès-Català.

Cada glossari està format per dues columnes:

- En la columna esquerra apareixen en lletres majúscules i marcats en color verd, els termes que presenten problemes.
- En la columna dreta apareixen les cerques i les solucions. Hi trobarem sis tipus d'informació:
 - El títol del document que estem traduint.
 - El context en el qual es troba el terme problemàtic amb el terme subratllat.
 - La solució en català marcada en color verd.
 - Cerques: les cerques en obres lexicogràfiques identificades amb tres lletres (Ex: IEC (Diccionaris de l'Institut d'Estudis Catalans). Les lletres i l'obra a la qual corresponen estan referenciades a continuació del glossari. Les parts més interessants de cada cerca estan marcades en color groc.
 - Textos paral·lels: identificats amb les lletres TPE (text paral·lel espanyol), TPC (text paral·lel català) i TPA (text paral·lel anglès amb hipervincle als textos complets (o parts més significatives) que es troben a l'Annex III.
 - Notes: Aclariments i notes de les traductores.

8.2.2.1. Contracte d'agència

LLEGENDA	
	Termes en anglès i les seves solucions en català
	Informació rellevant

LEXICAL PROBLEMS	RESEARCH AND SOLUTIONS
<p>SALES AGENCY AGREEMENT</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“RAGNAROK <u>SALES AGENCY AGREEMENT</u>”</p> <p>Contracte d'agència comercial</p> <p>WIK agency agreement Agency agreement is a legal contract</p>

	<p>creating a fiduciary relationship whereby the first party ("the principal") agrees that the actions of a second party ("the agent") binds the principal to later agreements made by the agent as if the principal had himself personally made the later agreements. The power of the agent to bind the principal is usually legally referred to as authority.</p> <p>AFF La Agencia es un contrato en virtud del cual una parte, denominada principal, encarga a otra, llamada agente, la promoción de negocios por su cuenta y orden. En otras palabras, la gencvia es un medio idóneo para que el fabricante comercialice su producción a través de un tercero, quien promueve la venta de los bienes.</p> <p>El contrato de agencia constituye una relación contractual estable por la cual una parte, llamada agente, y sin declinar su autonomía, brinda clientela y contratos al principal.</p> <p>CDU sales rep, sales representative representante, agente comercial</p> <p>DEE agente comercial persona que se encarga de negociar operaciones de comercio en nombre y por cuenta de una o varias empresas como intermediario independiente.</p> <p>LCA En la definició de l'agència destaca el caràcter d'intermediari independent que té l'agent. La diferència fonamental entre el representant de comerç i l'agent comercial radica precisament en aquesta independència o autonomia, de què no gaudeix el primer.</p> <p>TPC1 El Mandant nombra l'Agent, que accepta, com a agent comercial per a la promoció.</p>
<p>HEREBY</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>"This Agreement is hereby entered into by and between GRAVITY Co., Ltd. (hereinafter referred to as "GRAVITY"),..."</p> <p>Ø</p> <p>DTJ por este acto, por este medio, de este modo</p> <p>DAC per/amb aquests mitjans</p> <p>ITT El arcaísmo es una forma lingüística anticuada con relación a aun momento dado, confiere al discurso jurídico un tono formal y solemne. Cuando los arcaísmos aparecen en expresiones hechas como <i>last will and testament</i>, acentúan aún más ese carácter conservador y formal propio del discurso jurídico.</p> <p>Otro rasgo arcaizante del discurso jurídico inglés lo</p>

	<p>represente la unió de un adverbio a una preposició, como <i>hereby, within, hereunto</i> y expresiones del tipo <i>in witness whereof</i>. Estos términos son bastante útiles debido a la referencia precisa que hacen a algunas partes del documento.</p> <p>En español se consideran como arcaísmos algunas expresiones acuñadas ya por el uso como: “en testimonio de lo cual”, “el presente documento”, “de este mi testamento”, “teniendo firme y deliberada voluntad”, etc.</p> <p><i>Nota:</i> la traducció d'aquests termes aporten al text meta un to solemne, formal i molt arcaïtzant. Per això, sovint és millor no traduir-los.</p>
<p>HEREINAFTER</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“This Agreement is hereby entered into by and between GRAVITY Co., Ltd. (<u>hereinafter</u> referred to as "GRAVITY"), with business address at 602,”</p> <p>D'ara endavant, a partir d'ara</p> <p>DTJ más abajo, después, más adelante</p> <p>IEC 1 1 adv. [LC] En direcció a la banda que és davant algú. Fer un pas endavant i dos endarrere. Apa, nois, endavant! 1 2 adv. [LC] Més o menys lluny en aquesta direcció. Ja són endavant: doneu-vos ànsia a aconseguir-los. Els nois són més endavant, encara. 2 1 adv. [LC] [AD] En un temps que vindrà. No ho fem ara, encara: deixem-ho per a més endavant.</p> <p>2 2 [LC] d'ara endavant [o d'avui endavant, o en endavant] <i>loc. adv.</i> A comptar des d'ara.</p> <p>3 [LC] [AD] per endavant <i>loc. adv.</i> Abans del temps establert o acordat. Pagarem la meitat de la factura per endavant.</p> <p>ITT El arcaísmo es una forma lingüística anticuada con relación a aun momento dado, confiere al discurso jurídico un tono formal y solemne. Cuando los arcaísmos aparecen en expresiones hechas como <i>last will and testament</i>, acentúan aún más ese carácter conservador y formal propio del discurso jurídico.</p> <p>Otro rasgo arcaizante del discurso jurídico inglés lo represente la unió de un adverbio a una preposició, como <i>hereby, within, hereunto</i> y expresiones del tipo <i>in witness whereof</i>. Estos términos son bastante útiles debido a la referencia precisa que hacen a algunas partes del documento.</p>

	<p>En español se consideran como arcaísmos algunas expresiones acuñadas ya por el uso como: “en testimonio de lo cual”, “el presente documento”, “de este mi testamento”, “teniendo firme y deliberada voluntad”, etc.</p> <p>TPC1 (nom de l'empresa) amb domicili social a ... d'ara endavant “el Mandant”), representada en aquest ...</p> <p><i>Nota: la traducció d'aquests termes aporten al text meta un to solemne, formal i molt arcaïtzant. Per això, sovint és millor no traduir-los. Ara bé, en aquest cas, hem optat per traduir-lo perquè l'omissió d'aquest terme comportaria una incoherència en el text meta i, a més, n'hem documentat l'ús en els textos paral·lels en català que es troben recopilats en aquest annex.</i></p>
<p>HEREIN</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“Matters not specified <u>herein</u> or disagreements over the interpretation of this Agreement shall be determined by mutual agreement...”</p> <p>Ø</p> <p>DTJ en dicho documento o lugar, en la presente, adjunto</p> <p>DAC aquí, en aquest llibre, en aquest lloc</p> <p>ITT El arcaísmo es una forma lingüística anticuada con relación a aun momento dado, confiere al discurso jurídico un tono formal y solemne. Cuando los arcaísmos aparecen en expresiones hechas como <i>last will and testament</i>, acentúan aún más ese carácter conservador y formal propio del discurso jurídico.</p> <p>Otro rasgo arcaizante del discurso jurídico inglés lo represente la unión de un adverbio a una preposición, como <i>hereby, within, hereunto</i> y expresiones del tipo <i>in witness whereof</i>. Estos términos son bastante útiles debido a la referencia precisa que hacen a algunas partes del documento.</p> <p>En español se consideran como arcaísmos algunas expresiones acuñadas ya por el uso como: “en testimonio de lo cual”, “el presente documento”, “de este mi testamento”, “teniendo firme y deliberada voluntad”, etc.</p> <p><i>Nota: la traducció d'aquests termes aporten al text meta un to solemne, formal i molt arcaïtzant. Per això, sovint és millor no traduir-los.</i></p>
<p>HERETO</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p>

	<p>“Both parties <u>hereto</u> shall carry out the provisions of this Agreement in good faith.”</p> <p>Ø</p> <p>DTJ anteriormente, hasta ahora</p> <p>DAC Ø</p> <p>ITT El arcaísmo es una forma lingüística anticuada con relación a aun momento dado, confiere al discurso jurídico un tono formal y solemne. Cuando los arcaísmos aparecen en expresiones hechas como <i>last will and testament</i>, acentúan aún más ese carácter conservador y formal propio del discurso jurídico.</p> <p>Otro rasgo arcaizante del discurso jurídico inglés lo represente la unión de un adverbio a una preposición, como <i>hereby, within, hereunto</i> y expresiones del tipo <i>in witness whereof</i>. Estos términos son bastante útiles debido a la referencia precisa que hacen a algunas partes del documento.</p> <p>En español se consideran como arcaísmos algunas expresiones acuñadas ya por el uso como: “en testimonio de lo cual”, “el presente documento”, “de este mi testamento”, “teniendo firme y deliberada voluntad”, etc.</p> <p><i>Nota: la traducció d’aquests termes aporten al text meta un to solemne, formal i molt arcaïtzant. Per això, sovint és millor no traduir-los.</i></p>
<p>HEREOF</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“If this Agreement is terminated by reason of disputes between the parties, or an event takes place that is tantamount to the termination <u>hereof</u>”</p> <p>Ø</p> <p>DTJ de eso mismo, perteneciente al, a lo mismo, etc.</p> <p>DAC Ø</p> <p>ITT El arcaísmo es una forma lingüística anticuada con relación a aun momento dado, confiere al discurso jurídico un tono formal y solemne. Cuando los arcaísmos aparecen en expresiones hechas como <i>last will and testament</i>, acentúan aún más ese carácter conservador y formal propio del discurso jurídico.</p>

	<p>Otro rasgo arcaizante del discurso jurídico inglés lo represente la unión de un adverbio a una preposición, como <i>hereby, within, hereunto</i> y expresiones del tipo <i>in witness whereof</i>. Estos términos son bastante útiles debido a la referencia precisa que hacen a algunas partes del documento.</p> <p>En español se consideran como arcaísmos algunas expresiones acuñadas ya por el uso como: “en testimonio de lo cual”, “el presente documento”, “de este mi testamento”, “teniendo firme y deliberada voluntad”, etc.</p> <p><i>Nota: la traducció d’aquests termes aporten al text meta un to solemne, formal i molt arcaïtzant. Per això, sovint és millor no traduir-los.</i></p>
<p>THEREOF</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“Sunny shall execute a sales agency agreement in the form attached when appointing sales agencies and must provide an executed copy <u>thereof</u> to GRAVITY immediately following execution thereof.”</p> <p>Ø</p> <p>DTJ de eso mismo, perteneciente al, a lo mismo, etc.</p> <p>DAC d’això, d’allo</p> <p>ITT El arcaísmo es una forma lingüística anticuada con relación a aun momento dado, confiere al discurso jurídico un tono formal y solemne. Cuando los arcaísmos aparecen en expresiones hechas como <i>last will and testament</i>, acentúan aún más ese carácter conservador y formal propio del discurso jurídico.</p> <p>Otro rasgo arcaizante del discurso jurídico inglés lo represente la unión de un adverbio a una preposición, como <i>hereby, within, hereunto</i> y expresiones del tipo <i>in witness whereof</i>. Estos términos son bastante útiles debido a la referencia precisa que hacen a algunas partes del documento.</p> <p>En español se consideran como arcaísmos algunas expresiones acuñadas ya por el uso como: “en testimonio de lo cual”, “el presente documento”, “de este mi testamento”, “teniendo firme y deliberada voluntad”, etc.</p> <p><i>Nota: la traducció d’aquests termes aporten al text meta un to solemne, formal i molt arcaïtzant. Per això, sovint és millor no traduir-los.</i></p>
<p>THEREWITH</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“The Original Agreement, however, shall take precedence over this</p>

	<p>Agreement only in case of conflicts and contradictions <u>therewith</u>.”</p> <p>Ø</p> <p>DTJ Ø</p> <p>DAC amb això, a més a més</p> <p>ITT El arcaísmo es una forma lingüística anticuada con relación a aun momento dado, confiere al discurso jurídico un tono formal y solemne. Cuando los arcaísmos aparecen en expresiones hechas como <i>last will and testament</i>, acentúan aún más ese carácter conservador y formal propio del discurso jurídico.</p> <p>Otro rasgo arcaizante del discurso jurídico inglés lo represente la unión de un adverbio a una preposición, como <i>hereby, within, hereunto</i> y expresiones del tipo <i>in witness whereof</i>. Estos términos son bastante útiles debido a la referencia precisa que hacen a algunas partes del documento.</p> <p>En español se consideran como arcaísmos algunas expresiones acuñadas ya por el uso como: “en testimonio de lo cual”, “el presente documento”, “de este mi testamento”, “teniendo firme y deliberada voluntad”, etc.</p> <p><i>Nota: la traducció d'aquests termes aporten al text meta un to solemne, formal i molt arcaitzant. Per això, sovint és millor no traduir-los.</i></p>
<p>THEREFOR/THEREFORE</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“If Sunny does not designate the sales agent without a justifiable reason within 30 days after receiving notice <u>therefor</u> from GRAVITY.”</p> <p>Ø</p> <p>DAC per tant, per consegüent, per això mateix</p> <p>DTJ por ello</p> <p>ITT El arcaísmo es una forma lingüística anticuada con relación a aun momento dado, confiere al discurso jurídico un tono formal y solemne. Cuando los arcaísmos aparecen en expresiones hechas como <i>last will and testament</i>, acentúan aún más ese carácter conservador y formal propio del discurso jurídico.</p> <p>Otro rasgo arcaizante del discurso jurídico inglés lo represente la unión de un adverbio a una preposición, como <i>hereby, within, hereunto</i> y expresiones del tipo <i>in witness whereof</i>. Estos términos son bastante útiles debido a la referencia precisa que hacen a algunas partes del</p>

	<p>documento.</p> <p>En español se consideran como arcaísmos algunas expresiones acuñadas ya por el uso como: “en testimonio de lo cual”, “el presente documento”, “de este mi testamento”, “teniendo firme y deliberada voluntad”, etc.</p> <p><i>Nota: la traducció d'aquests termes aporten al text meta un to solemne, formal i molt arcaïtzant. Per això, sovint és millor no traduir-los.</i></p>
ENTER INTO	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“This Agreement is hereby <u>entered into</u> by and between GRAVITY Co., Ltd. (hereinafter referred to as "GRAVITY"),...”</p> <p>Signar</p> <p>ODE enter into 1. become involved in (an activity, situation, or matter): they have entered into a relationship. 2. Undertake to bind oneself by (an agreement or other commitment): <i>the council entered into an agreement with a private firm.</i></p> <p>DTJ enter into a contract celebrar un contrato</p> <p>OEI (contract) firmar; (agreement) llegar a</p> <p>DAC to enter into (an agreement) arribar a a signar (contract) fer signar agreement: to enter into an agreement signar un contracte</p>
DOMESTIC	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“GRAVITY owns the rights over Ragnarok, and shall appoint Sunny as its agent for conducting the <u>domestic</u> sales of Ragnarok”</p> <p>Nacional</p> <p>ODE domestic 1. of or relating to the running of a home or to a family relations: <i>domestic chores</i> 2. existing or occurring inside a particular country; not foreign or international: <i>Korea's domestic affairs.</i></p> <p>DTJ nacional, interior, familiar (domestic commerce, comercio interior)</p> <p>DAC (trade) interior</p>
PURPOSE	Ragnarok Sales Agency Agreement

	<p>“ARTICLE 1. <u>PURPOSE</u> OF AGREEMENT AND PRIORITY”</p> <p>Objecte</p> <p>ODE purpose the reason for which something is done or created or for which something exists;</p> <p>DTJ intención, propósito, objeto</p> <p>AFF Elementos del contrato: consentimiento, objeto y causa. Si el objeto es ilegal/inexistente (unlawful, ilegal, law-abiding, lawful) se declara la nulidad del contrato (the act is null and void-nulo de pleno derecho)</p> <p>IEC objecte 1 m. [LC] [FS] Cosa material en tant que s’ofereix als nostres sentits. Les imatges dels objectes. Observar un objecte a distància. 2 1 m. [LC] [FS] Cosa que s’ofereix al pensament, de la qual es pren coneixença. Objecte de meditació. Ha estat objecte de l’admiració de tothom. 2 2 m. [LC] [FS] Matèria d’una ciència. L’objecte de la teologia és Déu. 2 3 m. [LC] [FS] Allò que es pren com a fi d’una acció, d’un esforç. L’objecte del seu amor. El meu principal objecte és convèncer-vos que aneu errats.</p>
<p>PURSUANT TO</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“<u>Pursuant to</u> the Investment Agreement (hereinafter referred to as "Original Agreement") entered by both parties on February 12, 2002...”</p> <p>De conformitat amb</p> <p>ODE pursuant to: in accordance with (a law or a legal document or resolution)</p> <p>DTJ en virtud de, en aplicación de, de conformidad con, de acuerdo con, a tenor de lo dispuesto)</p> <p>DAC d’acord amb, conforme a, conformement, segons</p>
<p>TAKE PRECEDENTS</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“The Original Agreement shall <u>take precedence</u> over all the terms and conditions set out in the Marketing Agreement”</p> <p>Tenir prioritats sobre</p>

	<p>ODE precedence: the condition of being considered more important than someone or something else; priority in importance, order or rank.</p> <p>OEI tener prioridad sobre</p> <p>DAC Ø</p>
<p>TERMS AND CONDITIONS</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“Sunny shall obtain prior approval from GRAVITY before amending any <u>terms and conditions</u>”</p> <p>condició</p> <p>DTJ terms and conditions estipulacions, condiciones</p> <p>OEI terms of an agreement condiciones de un contrato</p> <p>TER</p> <p><i>ca</i> condicions generals de contractació, f pl <i>es</i> condiciones generales de contratación <i>fr</i> conditions générales de contratation <i>en</i> general terms of business <i>en</i> standard conditions of contract <i>en</i> terms and conditions of contract [US]</p> <p>ITR TERMS AND CONDITIONS</p> <p>La dicotomía terms and conditions está formada por dos términos que poseen un significado en la lengua común. Sin embargo, en el discurso jurídico inglés adquieren un significado más específico. Jum Clevenger (1992, 8.12) realiza la siguiente distinción:</p> <p>The terms of a contract are not all of equal importance. Some are so fundamental to the fulfillment of what the parties sought to achieve by contracting that if the obligation or right they embody is not honoured there may be no reason to carry on with the contract. Some have such serious consequences if they are not observed that the contractual relationship cannot survive their breach. Such terms are called <i>conditions</i>. The breach of a condition entitles the injured party to terminate the contract (as well as claiming damages for the loss the breach has caused him). (...)</p> <p>En el discurso jurídico en español, existe un término equivalente que es condiciones, y que no recoge explícitamente esa distinción en cuanto a la obligatoriedad de</p>

	<p>ser cumplida.</p> <p><i>Nota: com veiem en les fonts citades en aquesta unitat de glossari hi ha diversitat de propostes a l'hora de traduir "terms and conditions": 1) la proposta més literal "termes i condicions" que manté el mateix lèxic i la mateixa estructura que la forma anglesa; 2) la proposta més adaptada "condicions generals" que aporta el Termcat; 3) altres propostes de traducció que senzillament opten per "termes" o "condicions" com a equivalent de "terms and conditions" ja que en català no hi ha la mateixa distinció lèxica que a l'anglès.</i></p>
MUTUAL AGREEMENT	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>"The foregoing may be amended by <u>mutual agreement</u>, and the commission to be applicable in such case shall be as specified in Article 2, Section 7, Subsection C"</p> <p>De comú acord</p> <p>DTJ convenio mutuo</p> <p>DAC mutual adj mutu comú</p> <p>IEC acord 2 [LC] de comú acord loc. adv. Amb acord pres conjuntament.</p>
DUTY	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>"Appointment and management of regional sales agencies that perform <u>duties</u> set forth in (a) and (b) above."</p> <p>Obligacions</p> <p>ODE duty 1. a moral or legal responsibility</p> <p>DTJ obligación, deber, responsabilidad, competencia</p> <p>DAC deure, obligació,</p>
EXERCISE RIGHTS	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>"And shall not <u>exercise its rights</u> over Ragnarok beyond the scope of the rights granted herein."</p> <p>Exercir els drets</p> <p>DTJ exercise a right ejercer un derecho</p>

	<p>DAC exercise vt (authority, power, influence) exercir, utilitzar, fer servir</p>
SCOPE	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“And shall not exercise its rights over Ragnarok beyond the <u>scope</u> of the rights granted herein.”</p> <p>En aquest contracte</p> <p>DTJ ámbito, alcance, extensión</p> <p>AFF ámbito de aplicación</p> <p>OEI (of law and regulations, reform) alcance (of influence) ámbito</p> <p><i>Nota: Cal destacar que “scope” significa literalment “àmbit” i que la traducció que hem proposat en aquesta unitat de glossari és estrictament adaptada al context del contracte d’agència que traduïm i adaptada, també, als criteris de redacció del català jurídic.</i></p>
EXECUTE	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“As evidence that this Agreement has been lawfully formed, the parties hereto shall prepare two copies of this Agreement and execute them by seal, and each party shall keep one <u>executed</u> copy thereof.”</p> <p>Formalitzar</p> <p>OEI execute 1. [Law] make (a legal instrument) valid by signing or sealing it. 2. [Law] carry out (a judicial sentence, the terms of a will, or other order)</p> <p>DTJ celebrar, perfeccionar, completar, formalizar, legalizar, ejecutar, cumplir.</p> <p>LCA Això no obstant, cadascuna de les parts té dret a exigir de l’altra la formalització per escrit dels pactes contractuals i de les modificacions que se’n facin.</p>
NULL AND VOID	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement2</p> <p>“Any appointment of sales agents or grant of sale agency rights shall <u>be null and void</u> if not in accordance with this Article.”</p> <p>sense efecte</p>

	<p>ODE null 1. having no legal or binding force; invalid; the establishment of a new interim government is declared null and void.</p> <p>DTJ null and void nulo de pleno derecho, nulo y sin efecto, sin valor, írrito.</p> <p>DEF null and void (nulo de pleno derecho, sin efecto)</p> <p>AFF sense efecte, nulo de pleno derecho</p> <p>AFF Elementos del contrato: consentimiento, objeto y causa. Si el objeto es ilegal/inexistente (unlawful, ilegal, law-abiding, lawful) se declara la nulidad del contrato (the act is null and void-nulo de pleno derecho).</p>
<p>BREACH</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“If Sunny violates this provision, any such rights or status acquired in <u>breach</u> hereof shall be automatically transferred to GRAVITY.”</p> <p>Incompliment</p> <p>ODE breach an act of breaking or failing to observe a law, agreement, or code of conduct.</p> <p>DTJ infracció, contravenció, quebrantamiento, vulneración, violación, incumplimiento [breach of condition (incumplimiento de contrato, incumplimiento de una cláusula o condición contractual) breach of contract (incumplimiento/violación/contravención/ruptura del contrato).</p> <p>DAC infracció, violació, trencament, incompliment</p> <p>EIJ Breach of contract by the seller: incumplimiento del contrato por el vendedor. For breach of contract: por incumplimiento de contrato</p>
<p>TANTAMOUNT</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“If this Agreement is terminated by reason of disputes between the parties, or an event takes place that is <u>tantamount</u> to the termination hereof...”</p> <p>implica</p>

	<p>ODE (tantamount to) equivalent in seriousness to; virtually the same as</p> <p>DTJ equivalente a, (es tanto) como si</p> <p>DAC equivalent a</p> <p><i>Nota: hem optat per buscar una solució que signifiqui “equivalent a” i que, a l’hora, pertanyi a un registre més elevat. És veritat que “implica” i “equivalent a” no funcionen com a sinònims complets, però en aquest context sí.</i></p>
<p>AMEND</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“The foregoing may be <u>amended</u> by mutual agreement, and the commission to be applicable in such case shall be as specified in Article 2,…”</p> <p>Modificar</p> <p>ODE amend make minor changes in (a text, in a piece of legislation or other ruling) in order to make it fairer or more accurate, or to reflect changing circumstances.</p> <p>DTJ reformar, reparar, rectificar, modificar, corregir, calificar, enmendar (una ley, un alegato, etc)</p> <p>DAC esmenar, rectificar, corregir</p>
<p>APPOINT</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“...and shall <u>appoint</u> Sunny as its agent for conducting the domestic sales of Ragnarok.”</p> <p>Nomenar</p> <p>ODE appoint: decide a job or a role to someone: they appointed her as a personnel manager.</p> <p>DTJ nombrar</p> <p>DAC fixar, senyalar, quedar a nomenar</p> <p>IEC nomenar: v. tr. [LC] [AD] Designar per a un càrrec, una funció. L’han nomenat tesorero.</p> <p>TPC1 El Mandant nomena l’Agent, que accepta, com a agent comercial per a la promoció</p>

<p>GRANT</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“Any appointment of sales agents or <u>grant</u> of sale agency rights shall be null and void if not in accordance with this Article.”</p> <p>Cedir</p> <p>ODE grant: give (a right, power, property, etc.) formally or legally to</p> <p>DTJ concesión, donación, cesión, permiso; privilegio, decreto, subvención, beca, bolsa(de estudios o de viaje); otorgar, conceder, ceder, dar, dispensar.</p> <p>DAC atorgar, concedir, cessió</p> <p>TPC2 c) Quan, amb el consentiment de l'empresari, l'agent hagués cedit a una tercera persona els drets i les obligacions de que era titular en virtut del contracte d'agencia.</p> <p>TPC3 està interessada a cedir el dret d'ús o la llicència esmentats.</p> <p><i>Nota: és important no confondre “cessió” amb “concessió”.</i></p>
<p>REMITTANCE</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“The parties shall open a bank account (hereinafter referred to as the "Receiving Account") in the name of Sunny for the purpose of collecting sales <u>remittances</u> from the sales agents.”</p> <p>Remesa econòmica</p> <p>ODE remittance: sum of money sent, especially by post, in payment for goods or services or as a gift.</p> <p>DTJ remittance provisión de fondos, envío, consignación, remesa, giro, letra de cambio</p> <p>remit mandato; precepto; condonar, perdonar, eximir, exonerar, remitir, enviar, hacer remesas, remesar.</p> <p>DEF remission: remisión, remesa comercial; abono de un derecho. [Exp: remission of a tax (cancelación/reducción de un impuesto), remit¹ (remitir, enviar, hacer remesas, remesar), remit² (cancelar/condonar deudas, impuestos, etc), remit³ (cometido, área de competencia de un comisionado o de un representante) (...) remittance</p>

	<p>(transferencia, remesa, envío,</p> <p>TER</p> <p>remesa <Finances></p> <p>ca remesa, f es remesa fr remise en remittance</p> <p>Definicions ca: Conjunt de lletres de canvi portades al descompte bancari.</p>
REVENUE	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“The management of <u>revenues</u> and the distribution of profits shall be governed by Article 7 of the Original Agreement.”</p> <p>Ingressos</p> <p>ODE income, especially when of a company or organization and of a substantial nature</p> <p>DTJ ingresos, rentas, ventas, cifra de negocios, entradas, recaudación, rendimiento, beneficio, ganancia; rentas publicas/fiscales, ingresos del erario, contribuciones a la hacienda pública.</p> <p>DAC ingresos renda (on investments) rèdit (profit) guany, benfici</p>
PROFIT	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“The management of revenues and the distribution of <u>profits</u> shall be governed by Article 7 of the Original Agreement...”</p> <p>Beneficis</p> <p>ODE profit: financial gain, especially the difference between the amount earned and the amount spent in buying, operating</p> <p>DTJ beneficio, utilidad, ganancia, lucro</p> <p>DAC profit <i>Comm</i> guany <i>fig</i> profit, benefici utilitat, avantatge profits guanys, beneficis</p>
REFUND	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p>

	<p>“If there is a <u>refund</u> due to early contractual termination, such amount shall be deducted from the sales amounts of the following month before profit distributions will be made.”</p> <p>Devolució</p> <p>ODE pay back (money) typically to a customer who is not satisfied with goods or services bought pay money back to someone a repayment of a sum of money, typically to a dissatisfied customer</p> <p>DEF refund: devolución, reembolso, reintegro, bonificar, reembolsar, amortizar, devolver</p> <p>DAC tornar, reintegrar, reemborsar</p>
<p>PROMOTION</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“Article 7. <u>Promotion</u> and advertising”</p> <p>Promoció</p> <p>ODE promotion 1. an activity that supports or provides active encouragement for the furtherance of a cause, venture or aim the publicization of a product, organization, or venture so as to increase sales or public awareness a publicity campaign for a particular product, organization or venture 2. the action of raising someone to a higher position or rank or the fact of being so raised</p> <p>DAC promotion promoció foment, sosteniment sosteniment gestió facilitació fundació presentació ...</p> <p>IEC promocionar v. tr. [LC] [ECT] Fer valer, fomentar. Promocionar una nova marca de llet condensada. La televisió ha promocionat la cuina catalana. Promocionar un candidat.</p> <p>TPC1 El Mandant nomena l'Agent, que accepta, com a agent comercial per a la promoció i venda.</p> <p><i>Nota: en compte no confondre amb el verb “promoure” que, segons el DIEC, vol dir donar la primera impulsió.</i></p>

<p>ENDEAVOR</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“Sunny shall <u>endeavor</u> to promote Ragnarok and maintain and improve its reliability and brand image.”</p> <p>Procurar</p> <p>ODE try hard to do or to achieve something noun an attempt to achieve a goal</p> <p>DTJ procurar</p> <p>OEI intentar por todos los medios, esforzarse</p> <p>GDL procurar <i>v tr 1 Mirar d'aconseguir, fer el que hom pot per aconseguir quelcom. Procura veure'l avui mateix.</i></p> <p>2 Mirar que una cosa sigui feta. <i>Procura que li donin el que li deuen.</i></p> <p>3 Proporcionar, fer obtenir o tenir alguna cosa, bona o dolenta. <i>Li he procurat un bon cuiner. No li han procurat la manera de viure.</i></p> <p>4 <i>ant 1</i> Portar l'administració d'una empresa, comunitat o institució com a procurador.</p> <p>2 Regir un afer per delegació com a procurador.</p> <p>3 Defensar com a procurador una part litigant.</p> <p><i>Nota: Hem observat en els textos paral·lels que es troben en l'annex del treball acadèmic la següent expressió: “fer els màxims esforços per promoure i vendre...”</i></p>
<p>RELIABILITY</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“Sunny shall endeavor to promote Ragnarok and maintain and improve its <u>reliability</u> and brand image.”</p> <p>Bon nom, reputació, credibilitat</p> <p>ODE reliable consistently good in quality or performance; able to be trusted</p> <p>OEI reliability (of worker) formalidad, f responsabilidad (of sources, data) fiabilidad; (of vehicle) fiabilidad</p>

	DAC Ø GOO
--	----------------------------

AT ITS OWN COST**Ragnarok Sales Agency Agreement**

“2. If Sunny advertises and publicizes Ragnarok at its own cost, it shall submit to GRAVITY the content of such advertising and publicity in advance and obtain GRAVITY's prior approval.”

Per compte propi, per compte seu, a càrrec seu, assumint-ne les despeses

OBS **cost**¹ *n* **coste** *m* *Esp*, *costo m AmL*; **at** ~ al *coste Esp*, al *costo AmL*; **at no additional or extra** ~ sin cargo adicional; **cover one's ~s** cubrir los **gastos**; **cut ~s** reducir (los) gastos; **pay ~s** *Law pagar las costas*; ~s **taxable to somebody** *costes Esp or costos AmL gravables a alguien*; ~ [...] **and freight** *coste m y flete m Esp, costo m y flete m AmL*; ~ **of funds** *n* *coste m Esp or costo m AmL de los fondos*; ~ **and insurance** *coste m y seguro m Esp, costo m y seguro m AmL*; ~, **insurance and freight** *n* *coste m Esp or costo m AmL, seguro m y flete m [...]*

DTJ *coste, precio; costas. Companies in difficulties attempt to reduce costs by reducing staff and overheads. [exp. Cost accounting (contabilidad de costes), cost allocation (imputación de costes), cost and freight, CAF. c.a.f., c.&f., (coste y flete), cost, insurance and freight (coste, seguro y flete), CIF (coste, seguro y flete), cost of living (coste de la vida), costs (costas, litis expensas); V. Security for costs, costs in any event (orden judicial de que la parte perdedora de la etapa interlocutoria de una demanda pague las costas de la parte ganadora, cualquiera que sea la resolución final del juicio: V. Interlocutory proceedings), costs reserved (orden mediante el cual el juez se reserva, hasta la resolución final del juicio el pronunciamiento sobre el pago de las costas de la fase interlocutoria; V. Interlocutory proceedings)]. Cf court costs; carry costs; profits costs.*

DAC **cost** 1(price) *cost, preu, /-s costos [...]* **To my – a càrrec meu**

IEC **costa** 1 f. [LC] a *costa de loc. prep.* A canvi de. Ho va aconseguir a *costa de deixar-hi la salut.*

2 f. pl. [DR] *Despeses judicials.*

càrrec

1 1 m. [LC] *Càrrega 1 .*

1 2 [LC] [TRA] *càrrec d'una nau Conjunt de les mercaderies que hi són embarcades.*

1 3 m. [LC] [AQ] *Pes d'unes parts d'un edifici sobre les altres.*

2 1 m. [LC] *Tasca, funció, de què algú té la responsabilitat. Donar a algú càrrec de fer una cosa. Ésser algú en càrrec de fer quelcom.*

2 2 m. [LC] *Cura d'una persona, d'una cosa o d'un lloc. Tenir, prendre, alguna cosa al nostre càrrec. Tenir càrrec d'alguna cosa. Deixar el càrrec d'una cosa a algú.*

2 3 [LC] a *càrrec de loc. prep.* *Sota la responsabilitat de. La revisió de les proves és a càrrec de la directora.*

2 4 [LC] *càrrec d'ànimes Cura de dirigir ànimes en un sacerdot,*

	<p>mestre, etc.</p> <p>2 5 [LC] càrrecs tutelars Tutela 1 1 .</p> <p>2 6 [LC] fer-se càrrec d'alguna cosa [o fer-se el càrrec d'alguna cosa] Comprendre-la, ésser-ne conscient, formar-se'n una idea clara.</p> <p>3 1 m. [LC] Ministeri públic del qual la part honorífica és més considerada que la material. Càrrec d'ambaixador, de síndic, d'alcalde. Càrrec delicat, elevat. Investir algú d'un càrrec.</p> <p>3 2 m. [LC] Conjunt de funcions que ha d'acomplir la persona que ocupa un lloc de responsabilitat en una empresa, en una societat, etc. Càrrec de director, d'administrador, de tresorer. Ocupar, revestir, un càrrec. Renunciar a un càrrec.</p> <p>3 3 [LC] càrrec efectiu Càrrec de plantilla, no interí o supernumerari.</p> <p>4 1 m. [LC] Obligació feixuga, especialment de subvenir a una despesa. Els nolis són a càrrec del destinatari.</p> <p>4 2 m. [LC] [ECT] Assentament al deure d'un compte.</p> <p>4 3 [LC] [AD] a càrrec de <i>loc. prep.</i> Perquè sigui abonat un import per.</p> <p>4 4 [LC] [AD] amb càrrec a <i>loc. prep.</i> Fent un càrrec a.</p> <p>5 1 m. [LC] [DR] Imputació, culpa que es fa pesar sobre algú. Fer càrrecs a algú. Hi ha càrrecs molt greus contra ell. Testimonis de càrrec.</p> <p>5 2 m. [LC] [DR] Fet que pesa sobre la situació d'un acusat. Confirmar, destruir, els càrrecs de l'acusació.</p> <p>Compte: 3 3 [LC] [AD] a compte de [o per compte de] <i>loc. prep.</i> A càrrec de. Fer una transacció a compte d'altri.</p>
THEREITO	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“3.Any rights to any materials or goods provided by GRAVITY for the advertising and publicity of Ragnarok shall belong exclusively to GRAVITY, and Sunny's rights <u>thereto</u> shall be limited to the right of use.”</p> <p>A això, a allò</p> <p>DAC thereto A això, a allò (<i>he put his signature</i> - hi va posar la signature)</p>
TRADEMARK	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“1.GRAVITY shall have exclusive rights to Ragnarok, its logo, related software, characters, <u>trademarks</u> in addition to any related trademarks [...]”</p> <p>Marca</p> <p>TER marca <Economia. Empresa. Treball. Ocupació></p> <p><i>ca</i> marca, f <i>es</i> marca <i>en</i> brand</p>

	<p><i>en</i> trademark</p> <p>Definicions ca: Signe o conjunt de signes que identifica una empresa, un producte o un servei i el distingeix d'altres.</p>
<p>TO THE BEST OF ITS KNOWLEDGE</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“...and Sunny shall have no rights in respect thereof other than as granted hereunder. GRAVITY acknowledges that, <u>to the best of its knowledge</u>, Ragnarok does not infringe upon the intellectual property rights of third parties.”</p> <p>D'acord amb el seu lleial saber i entendre</p> <p>DTJ knowledge conocimiento, saber [Exp: to the best of my knowledge and belief (según mi leal saber y entender).</p>
<p>LIABILITY</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“In the case of any third party infringement, GRAVITY shall be responsible for any <u>liability</u> to third parties.”</p> <p>Responsabilitat civil</p> <p>DOE liability 1. The legal obligation to make some payment. This includes payment of compensation to employees injured at work, or to customers injured by defective products such as unsafe cars, or paying other people's debts if one has guaranteed them and they default. See also contingent liability, employer's liability, and product liability.</p> <p>2. The legal obligation to pay debts. Unlimited liability means that the individual or company concerned must make the payment if their assets permit; if not, they can be made bankrupt or liquidated. Unlimited liability normally applies to individuals, and firms trading as sole traders or partnerships. Limited liability, which applies only to companies, means that their shareholders are liable for the company's debts only to the extent of losing the money originally put into a business, plus any unpaid portion of the par value of shares purchased. See also limited liability, and unlimited liability.</p> <p>OED 1. <i>Law</i>. The condition of being liable or answerable by law or equity. b. Comm. limited liability: the position or state of being legally responsible only to a limited extent (usually the amount of one's stock or shares) for the debts of a trading company of which one is a member. Also <i>attrib.</i> in limited liability company. (For the shortened form <i>limited company</i>, see LIMITED.) Also <i>transf.</i> 2. The condition of being liable or subject <i>to</i> something, apt or</p>

	<p>likely to do something.</p> <p>3. That for which one is liable; esp. <i>pl.</i> the debts or pecuniary obligations of a person or company.</p> <p>DAC liability responsabilitat / risc / tendència / (<i>burden</i>) llast, càrrega, (<i>handicap</i>) desavantatge / <i>one's – for a tax</i> la quantitat que una persona pot haver de pagar com a impostos / <i>he's a real –</i> és absolutament inútil, és un destorb (<i>liabilities</i>) obligacions, compromisos / <i>Comm.</i> Pasiu, deutes / to meet one's liabilities pagar els deutes</p>
<p>PROVISION</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“If Sunny violates this <u>provision</u>, any such rights or status acquired in breach hereof shall be automatically transferred to GRAVITY.”</p> <p>clàusula</p> <p>DTJ provision disposició, estipulació, precepto, artículo. V. <i>Regulation; make provision for.</i> [Exp: Provision2 (abastecimiento, provisión; absato; V. <i>foodstuffs</i>), provision account (cuenta de reserva), provision for bad debts (reserva para fallidos o deudas incobrables; V. <i>Allowance for bad debts</i>), provision for doubtful debts (reserva para créditos dudosos), provision market (mercado central o de mayoristas), provision of capital/funds (provisión de fondos V. <i>furnishing of capital, allocation</i>), provisions (FINAN, reservas, en especial a efectos de la responsabilidad contingente; V. <i>contingent liability</i>, provisional (provisional, provisorio, cautelar, interino; V. <i>qualified, conditional</i>), provisional certificate (certificado provisional)].</p> <p>DTJ cláusula clause, provision, term, covenant, article.</p> <p>DAC Stipulation estipulació, disposició</p> <p>DAC clàusula clause</p> <p>IEC 1 / f. [LC] [DR] [AD] Disposició inclosa en un tractat, un contracte, un testament.</p>
<p>OPERATING PERFORMANCE RESULTS</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“1.GRAVITY may investigate (hereinafter referred to as "Audit") Sunny and sales agents appointed by Sunny regarding any matters, including the use of Ragnarok and the <u>operating performance results</u> of the agents. Sunny shall submit to GRAVITY all materials necessary for the Audit and otherwise fully cooperate.”</p> <p>Resultats del rendiment d'exploració</p>

	<p>DTJ operate v: operar, funcionar; obrar, proceder; negociar, llevar a cabo relaciones negociales, desarrollar actividades; ejercer una influencia o un poder moral; poner en marcha, llevar, conducir, pilotar, exigir, explotar.</p> <p>Operating (funcionamiento, operativo, de operación, de explotación; relativo a una operación empresarial o financiera). [...] operating management (gerencia de explotación), [...] operating results (beneficios de explotación; V. <i>trading results</i>), operating-performance income statement (FINAN estado de resultados de la operación, cuenta de explotación o resultados) [...].</p> <p>OBS performance <i>n of employee</i> desempeño <i>m</i>, rendimiento <i>m</i>; <i>of company</i> resultados <i>m pl</i>; <i>of stocks</i> rendimiento <i>m</i>; <i>of machine</i> comportamiento <i>m</i>, performance <i>m AmL</i>; <i>of function, duty</i> ejercicio <i>m</i>, desempeño <i>m</i>; <i>of task</i> ejecución <i>f</i>, realización <i>f</i>; ~ against objectives <i>n</i> actuación <i>f</i> or desarrollo <i>m</i> por objetivos; ~ appraisal <i>n</i> evaluación del desempeño <i>f</i>; ~ budgeting <i>n</i> presupuestación de ejecución <i>f</i>; ~ evaluation <i>n</i> evaluación del desempeño <i>f</i>; ~ guarantee <i>n</i> S&M garantía de rendimiento <i>f</i>; <i>Stock</i> garantía de actuación <i>f</i>; ~ indicator <i>n</i> indicador de rendimientos; <i>of employee</i> indicador de desempeño <i>m</i>; <i>of company</i> indicador de resultados <i>m</i>; ~ management <i>n</i> gestión de desempeño <i>f</i>; ~ marketing <i>n</i> marketing de rendimiento <i>m</i>; ~ measurement <i>n</i> medición <i>f</i> de ejecución or del rendimiento; ~ monitoring <i>n</i> control de actuación <i>m</i>, supervisión del desempeño <i>f</i>; ~ rating <i>n of investment</i> valoración de la actuación <i>f</i>; ~ related indicator <i>n</i> indicador relacionado con los resultados <i>m</i>; ~ related pay <i>n</i> remuneración según rendimiento <i>f</i>; ~ review <i>n of employee</i> evaluación de rendimiento <i>f</i>; <i>of company</i> análisis de resultados <i>m</i>; ~ stock <i>n</i> acciones de alto rendimiento <i>f pl</i>; ~ target <i>n</i> meta <i>f</i> de desempeño or de rendimiento; ~ testing <i>n</i> prueba <i>f</i> de desempeño or de rendimiento</p> <p>DOA operating performance ratios Various ratios used to analyse the financial performance of a company in terms of the return generated by the sales for an accounting period. The higher the ratios, the higher the profitability of the organization. Examples are net profit percentage and gross profit percentage.</p>
<p>REQUEST</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“2.GRAVITY may request that Sunny take appropriate measures in connection with the audit results, and Sunny shall make effort to comply with such request to the maximum extent possible.”</p> <p>Sol·licitar, demanar</p> <p>OBS request¹ <i>n</i> petición <i>f</i>; at the ~ of somebody a petición de alguien; by popular ~ por demanda popular; make a ~ hacer una petición; make a ~ for something pedir algo; make a ~ to the appropriate authority presentar una petición en las instancias adecuadas; price</p>

	<p>lists available on ~ solicite nuestras listas de precios request² <i>vt help, loan</i> pedir, solicitar; as ~ed <i>in letter</i> conforme a su petición</p> <p>DTJ n/v: petición, ruego, demanda, instancia rogar. [Exp: at the request of (a instancias de; V. <i>at the motion of</i>), request for review (interponer recurso de reposición), request the floor (solicitar el uso de la palabra), requester (solicitante)].</p>
<p>TO THE MAXIMUM EXTENT POSSIBLE</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“2.GRAVITY may request that Sunny take appropriate measures in connection with the audit results, and Sunny shall make effort to comply with such request <u>to the maximum extent possible.</u>”</p> <p>En la mesura que sigui possible</p> <p>PRZ to the greatest extent possible : En la mayor media possible</p> <p>OBS extent <i>n of problem</i> alcance <i>m; of knowledge</i> amplitud <i>f; vastedad f; of insurance cover</i> amplitud <i>f; to a certain</i> ~ en cierta medida; to a large ~ en mayor medida, en gran parte; to a lesser ~ en menor medida; to that ~ hasta ese punto</p> <p>GDC 5 en la mesura que <i>loc conj</i> En la proporció que, tant com. <i>T'ajudaré en la mesura que podré.</i></p>
<p>THEREON</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“3.If the Audit results indicate a deficiency by more than 5% in the amount paid by Sunny to Gravity compared to the amount so payable, Sunny shall reimburse GRAVITY for all costs incurred in connection with such audit and promptly pay the amount of such deficiency, plus a default interest <u>thereon</u> at 13% per annum.”</p> <p>Sobre això</p> <p>DAC Adv= thereupon Adv (at that point) sobre això / tot seguit (consequently) per tant, per consegüent / <i>there is much to be said</i> – <i>Lit. caldria parlar-ne molt, d'això</i></p>
<p>KNOW-HOW</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“ARTICLE 10. CONFIDENTIALITY For the term, and after three years of the termination, of this Agreement, Sunny shall not, without the prior written approval of GRAVITY, disclose or provide to third parties any confidential information obtained in connection with this Agreement, including GRAVITY's technology, <u>know-how</u> and all other business secrets, for a purpose other than as permitted hereunder.”</p>

	<p>Know-how, saber fer</p> <p>AOE Know-how Practical economic knowledge, enabling firms to achieve results. Some of this is technical in nature, and can in principle be made into private property by the use of patents, although these may be difficult to enforce. Much practical know-how, however, takes forms such as modes of organization, professional standards, or systems of incentives, which cannot be privatized by patents.</p> <p>TER <Economia. Empresa. Treball. Ocupació></p> <p><i>ca</i> saber fer, m <i>es</i> know-how <i>es</i> saber hacer <i>fr</i> know-how <i>fr</i> savoir-faire <i>en</i> know-how</p> <p>Definicions ca: Conjunt dels coneixements necessaris per a la utilització correcta d'una màquina o per al bon funcionament d'una</p>
<p>BUSINESS SECRET</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“ARTICLE 10. CONFIDENTIALITY For the term, and after three years of the termination, of this Agreement, Sunny shall not, without the prior written approval of GRAVITY, disclose or provide to third parties any confidential information obtained in connection with this Agreement, including GRAVITY's technology, know-how and all other <u>business secrets</u>, for a purpose other than as permitted hereunder.”</p> <p>Secret empresarial</p> <p>TER secret empresarial <Economia. Empresa. Treball. Ocupació></p> <p><i>ca</i> secret empresarial, m <i>es</i> secreto empresarial <i>en</i> business secret</p> <p>Definicions ca: Obligació d'un empleat d'una empresa o d'una persona que hi ha treballat anteriorment de no divulgar-ne, sense el consentiment del propietari, l'estructura organitzativa o els procediments de producció, de comercialització, etc., que la fan peculiar i li donen l'avantatge competitiu.</p>
<p>HEREUNDER</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p>

	<p>“ARTICLE 10. CONFIDENTIALITY For the term, and after three years of the termination, of this Agreement, Sunny shall not, without the prior written approval of GRAVITY, disclose or provide to third parties any confidential information obtained in connection with this Agreement, including GRAVITY's technology, know-how and all other business secrets, for a purpose other than as permitted <u>hereunder</u>.”</p> <p>en aquest contracte, més avall</p> <p>ODE hereunder</p> <p>→ <i>adverb</i> (formal) as provided for under the terms of this document: <i>all expenses incurred hereunder by the bank shall be recoverable.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • further on in a document <p>OBS hereunder <i>adv</i> más abajo</p> <p>DAC Ø</p>
<p>TAKE EFFECT</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“1.This Agreement shall <u>take effect</u> as of the date of execution and for three (3) years thereafter. If the parties do not extend the term hereof by mutual written agreement at least one month prior to the expiry of this Agreement, this Agreement shall automatically be terminated upon expiry.”</p> <p>Tenir efecte, ser vigent</p> <p>DTJ take effect (surtir efecto, entrar en vigor, entrar en vigencia, empezar a regir, tener efecto, producir efectos; V. <i>effect, come into effect</i>).</p> <p>TER efecte</p> <p>en vigor <Dret internacional></p> <p>ca en vigor, loc adv es en vigor fr en vigueur en taking effect Definicions ca: En estat de tenir efecte un tractat internacional.</p> <p>efecte <Assegurances></p> <p>ca efecte, m es efecto en effect</p> <p>Definicions</p>

	<p>ca: Estat de validesa i eficàcia d'un contracte.</p> <p>IEC efecte</p> <p>1 1 m. [LC] [AD] Resultat de l'acció d'una causa. Aquest mareig és efecte d'haver begut massa. El remei no li ha fet cap efecte. Ara comença a sentir els efectes de la seva dissipació. No hi ha efecte sense causa. La relació de causa a efecte. La llei no pot tenir efectes retroactius.</p> <p>1 2 [LC] a aquest efecte <i>loc. adv.</i> En vista de realitzar allò que es deia. Pretenia acabar la carrera en un any menys; a aquest efecte, es passava les nits estudiant.</p> <p>1 3 [LC] a l'efecte de <i>loc. prep.</i> A fi de. Ell llegeix a l'efecte d'instruir-se.</p> <p>1 4 [LC] [MD] efecte secundari Efecte no desitjat, sovint nociu, produït per un medicament.</p> <p>1 5 [LC] en efecte <i>loc. adv.</i> Locució amb què es confirma el que s'acaba d'afirmar. Em va dir que vindria a casa i, en efecte, a mig matí ja hi era.</p> <p>1 6 [AD] fer efecte Acomplir la seva funció, realitzar-se.</p> <p>1 7 [LC] per aquest efecte <i>loc. adv.</i> A aquest efecte.</p> <p>1 8 [LC] tenir efecte una cosa Realitzar-se.</p>
<p>EXECUTION →Execute</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“1.This Agreement shall take effect as of the date of <u>execution</u> and for three (3) years thereafter. If the parties do not extend the term hereof by mutual written agreement at least one month prior to the expiry of this Agreement, this Agreement shall automatically be terminated upon expiry.”</p> <p>Formalitzar, signar, subscriure</p> <p>DTJ Execution¹ : otorgamiento, acto de otorgamiento, formalización, perfeccionamiento, celebración,; firma, sellado i entrega de un instrumento execution comitee (comité ejecutivo), execution creditor (acreedor ejecutante, execution of a deed, a bill, an instrument (otorgamiento de una escritura, testamento, documento).</p> <p>IEC formalitzar</p> <p>1 1 v. tr. [LC] [DR] Donar la deguda forma (a una cosa).</p> <p>1 2 v. tr. [AD] [DR] Presentar en un registre o davant un jutge (un imprès degudament emplenat). Formalitzar una denúncia a l'autoritat judicial competent.</p> <p>1 3 v. tr. [DR] Revestir (alguna cosa) dels requisits legals.</p> <p>2 tr. [LC] [DR] Precisar (un càrrec, una oposició, etc.).</p> <p>3 intr. pron. [LC] Posar-se seriós davant una broma, una ofensa, etc. En veure que sa mare es formalitzava, va cedir.</p> <p><i>Nota: en aquest cas hem de tenir en compte que l'expressió celebrar un contracte no és correcte en català. Vegeu annex inadequacions celebrar.</i></p>

	<p><i>L'expressió "perfeccionar el contracte" s'utilitza en el món jurídic (des del Dret romà que s'utilitza l'expressió), però l'IEC no recull "perfeccionar" en sentit de formalitzar o signar, sinó només en sentit de "millorar".</i></p>
THEREAFTER	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>"1.This Agreement shall take effect as of the date of execution and for three (3) years <u>thereafter</u>. If the parties do not extend the term hereof by mutual written agreement at least one month prior to the expiry of this Agreement, this Agreement shall automatically be terminated upon expiry."</p> <p>Després</p> <p>DAC thereafter adv. després, després d'això</p>
EXPIRY → Expire	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>"1.This Agreement shall take effect as of the date of execution and for three (3) years thereafter. If the parties do not extend the term hereof by mutual written agreement at least one month prior to the expiry of this Agreement, this Agreement shall automatically be terminated upon <u>expiry</u>."</p> <p>Venciment, expiració</p> <p>DTJ expire v: caducar, prescibir, vencer, expirar. [Exp: expiry (vencimiento, expiración; caducidad): V. <i>effluciton of time</i>), expiry date (fecha o plazo de vencimiento), expiry period (plazo o fecha de vencimiento, plazo de prescripción) <i>Cf maturity</i>.</p> <p>TER data de venciment <Assegurances></p> <p><i>ca</i> data de venciment, f <i>es</i> fecha de vencimiento <i>en</i> due date <i>en</i> expiration date</p> <p>Definicions ca: Data en què finalitza la vigència d'un contracte d'assegurança.</p> <p>extinció de contracte <Relacions laborals></p> <p><i>ca</i> extinció de contracte, f <i>ca</i> extinció de la relació laboral, f <i>es</i> extinción de contrato <i>es</i> extinción de la relación laboral <i>fr</i> expiration du contrat <i>en</i> expiration of the contract</p>

	<p>Definicions</p> <p>ca: Cessació definitiva dels efectes d'una relació laboral motivada per alguna causa independent de la voluntat de les parts, dependent d'aquesta voluntat o derivada de les condicions del contracte.</p> <p>IEC venciment 1 m. [LC] [ECT] [DR] Acció de vèncer o complir-se el terme d'un deute, d'una obligació, etc. El venciment d'una lletra. 2 m. [LC] vençó.</p> <p>expirar</p> <p>1 v. tr. [MD] [ZOA] Expel·lir dels pulmons (l'aire que ha servit per a la respiració). Inspirar l'aire pel nas i expirar-lo per la boca. 2 intr. [MD] Fer el darrer alè, morir. L'avi va expirar al matí. 3 intr. [LC] Cessar, especialment allò que té una durada determinada. El termini per a presentar-s'hi ja ha expirat.</p>
<p>PAYMENT SUSPENSION</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“a. If the other party becomes subject to <u>payment suspension</u>, bankruptcy, composition, and/or commencement of corporate reorganization; and b. If the material assets of the other party become subject to the commencement of enforcement proceedings, including provisional attachment or repossession.”</p> <p>Suspensió de pagaments</p> <p>ODE suspension</p> <p>→ noun</p> <ol style="list-style-type: none"> [mass noun] the action of suspending someone or something or the condition of being suspended: the suspension of military action the investigation led to the suspension of several officers. [mass noun] the system of springs and shock absorbers by which a vehicle is supported on its wheels: modifications have been made to the car's rear suspension. a mixture in which particles are dispersed throughout the bulk of a fluid: a suspension of maize starch in arachis oil. <ul style="list-style-type: none"> [mass noun] the state of being dispersed in such a way: the agitator in the vat keeps the slurry in suspension. <ol style="list-style-type: none"> (Music) a discord made by prolonging a note of a chord into the following chord. - ORIGIN late Middle English: from French, or from Latin suspensio(n-), from the verb suspendere (see suspend). <p>HRM suspension can be used by managers as part of the discipline procedure and involves temporarily relieving an employee of his or her duties and requiring him or her to leave the premises. The employee is normally suspended with pay where there has been a dispute that needs a full investigation of the circumstances. In some</p>

	<p>instances, the employee can be suspended without pay, providing the contract of employment specified the conditions under which this applies. If investigation reveals the employee is in breach of contract, further action is taken, such as a written warning or even dismissal. If the investigation shows the employee is not in the wrong, he or she returns to work as normal, although possibly feeling he or she has been stigmatized by the suspension.</p> <p>DTJ suspend: suspension of payments (suspensión de pagos)</p> <p>TER suspensió de pagaments <Relacions laborals></p> <p><i>ca</i> suspensió de pagaments, f <i>es</i> suspensión de pagos <i>fr</i> cessation de paiements <i>en</i> suspension of payments</p> <p>Definicions ca: Situació d'insolvència transitòria d'una empresa, acceptada, controlada judicialment i legalment, i inscrita en el registre mercantil, a causa d'una impossibilitat temporal d'acomplir les seves obligacions, sense que l'actiu sigui inferior al passiu.</p> <p>TPC1 3.Fallida, suspensió de pagaments i altres circumstàncies similars que afectin qualsevol de les parts.</p> <p>TPC2 <i>b)</i> Quan l'altra part hagi estat declarada en estat de fallida o quan hagi estat admesa a tramit la sol·licitud de suspensió de pagaments.</p> <p>TPC3 suspensió de pagaments, fallida o insolvència del llicenciatari</p>
COMPOSITION	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“a. If the other party becomes subject to payment suspension, bankruptcy, <u>composition</u>, and/or commencement of corporate reorganization; and b. If the material assets of the other party become subject to the commencement of enforcement proceedings, including provisional attachment or repossession.”</p> <p>conveni de creditors</p> <p>DOL composition n. An agreement between a debtor and his creditors discharging the debts in exchange for payment of a proportion of what is due. The debtor may have to register the agreement as a deed of arrangement. See also scheme of arrangement; voluntary arrangement.</p> <p>DTJ composition agreement/settlement acomodamiento, composición, transacción, acción de transigir, ajuste, avenencia: acuerdo o concordato con acreedores A debtor or bankrupt who is unable to</p>

	<p><i>meet his obligations in full may arrange a composition with its creditors whereby the payment of a portion of debts owing is legally deemed to discharge the full debt.</i> [Exp: composition in bankruptcy (avenencia judicial entre el quebrado y los acreedores), composition of creditors (convenio de acreedores), make a composition with creditors (pactar un convenio con los acreedores)]. Cf agreement, make a composition with creditors, scheme of composition.</p> <p>GOO→ conveni de creditors: 315 conveni amb creditors: 0 accord de creditors: 2 accord amb creditors: 0</p>
<p>CORPORATE REORGANIZATION</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“a. If the other party becomes subject to payment suspension, bankruptcy, composition, and/or <u>commencement of corporate reorganization</u>; and b. If the material assets of the other party become subject to the commencement of enforcement proceedings, including provisional attachment or repossession.”</p> <p>reorganització empresarial</p> <p>DBM reorganization 1. In the US, the process of restructuring a company that is in financial difficulties. Protection against creditors can be sought under chapter 11 of the Bankruptcy Reform Act (1978) while such a reorganization back to profitability is being undertaken. If creditors cannot agree on a plan, the company's assets are liquidated and the proceeds distributed by the Bankruptcy Court.</p> <p>2. The restructuring of a larger organization without the formation of a new company.</p> <p>IFT corporate restructuring See Chapter 11 ; restructuring . restructuring Altering the maturity of debt by extending the tenor or changing its type (cf. capital restructuring ; debt-equity swap ; recapitalization ; refinancing ; rescheduling). reorganization (USA). 1. The process of financial reconstruction in financial distress or bankruptcy (cf. recapitalization). See Chapter 11. 2. Any capital restructuring which maintains the existing company (cf. re-leveraging). recapitalization. Changes made to the capital structure or liabilities side of a balance sheet. Firms undertake recapitalizations mostly as a result of financial distress or bankruptcy problems; however, recapitalization may be a more positive response to changed business or market conditions (cf. recontracting). re-leveraging. Transaction aimed at significantly increasing the amount of debt (hence leverage) in the capital structure of a company (cf. equity buy-back). It is sometimes used as a takeover defence. See refinancing; restructuring; tax shield.</p>

	<p>OBS reorganize 1. vt company reorganizar. 2. vi reorganizarse</p> <p>DTJ reorganizar reorganize, S. reconstituir reconstituir reorganize, reconstruct, Cf. reorganizar</p> <p>DAC corporate corporatiu, col·lectiu corporation corporació (esp. USA Comm) societat anònima (of city) ajuntament, corporació reorganize reorganitzar, reorganitzar-se</p> <p>IEC incoar v. tr. [LC] [DR] [AD] Començar (alguna cosa), especialment en llenguatge jurídic i administratiu.</p>
<p>COMMENCEMENT OF ENFORCEMENT PROCEEDINGS</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“a. If the other party becomes subject to payment suspension, bankruptcy, composition, and/or commencement of corporate reorganization; and b. If the material assets of the other party become subject to the <u>commencement of enforcement proceedings</u>, including provisional attachment or repossession.”</p> <p>Iniciació o incoació de procediments d’execució</p> <p>DTJ commence incoar [Exp: commence a suit, legal proceedings, etc. (incoar una demanda o proceso civil, incoar una causa criminal, instruir un proceso V. bring a cause, sue) commencement (entrada en vigor de una ley, iniciación o incoación de un procedimiento; comienzo de la cobertura de un seguro, etc. V. date of commencement)].</p> <p>enforcement ejecución, ejecución forzosa, cumplimiento, observancia, respeto a una ley, acciones para hacer efectiva una resolución. [El término enforcement se utiliza en el sentido de “aplicación, cumplimiento o ejecución”]. [...].</p> <p>Proceeding procedimiento, actuaciones, trámites, diligencias, actos, acto procesal, proceso. Proceedings in criminal trials begin with the reading of the charge. [Exp: proceedings for damages (recurso de indemnización) proceedings for settlement of an estate (juicio sucesorio o mortuorio), proceedings in bankruptcy (procedimiento de la quiebra).</p> <p>HEN executió Procediment judicial, amb embargament i venda dels béns del deutor, per a pagar els deutes.</p> <p>IEC incoar v. tr. [LC] [DR] [AD] Començar (alguna cosa), especialment en llenguatge jurídic i administratiu.</p>
<p>REPOSSESSION</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“a. If the other party becomes subject to payment suspension, bankruptcy,</p>

	<p>composition, and/or commencement of corporate reorganization; and b. If the material assets of the other party become subject to the commencement of enforcement proceedings, including provisional attachment or <u>repossession</u>.”</p> <p>Recuperació del producte per impagament</p> <p>IFT repossession The taking back of something purchased, for nonpayment of the instalments due under a hire-purchase agreement. Foreclosing a mortgage on a house is sometimes also referred to as repossessing the house (see foreclosure).</p> <p>DTJ repossess v: recuperar, recobrar, reivindicar <i>people unable to meet their mortgage repayments face repossession</i>. [Exp: repossession (ejecución de una hipoteca por parte de un banco, recuperación, recobro).</p> <p>DAC reposses recobrar alguna cosa, recuperar-la.</p> <p>IEC recobrament m. [LC] Acció de recobrar; l'efecte. El recobrament de les joies que havia perdut. El recobrament de la salut.</p> <p><i>Nota:</i> No confondre amb “embargament”. En anglès, embargament correspon a <i>seizure, embargo, distraint, attachment, distress, capture; injunction; sequestration</i>; i embargar a <i>confiscate, attach, distraint, distress, seize, arrest, garnish, garnishee, factorize</i>. Com veurem en el text original més endavant, es refereixen a l'embargament amb el terme “attachment”.</p>
<p>CURE</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“3.If either party is in breach of the terms herein, the other party may demand <u>cure</u> within seven days, and if such parties does not cure within such time period, such other party may terminate this Agreement.”</p> <p>esmena</p> <p>DTJ cure cura, remedio; salvar, curar. [Exp: cure a defect (salvar o subsanar un error V. <i>ammendment</i>) Cf. <i>No cure no pay</i>.</p> <p>relief reparación de los derechos lesionados solicitada a los tribunales o concedida por éstos, amparo; desgravio, reparación, compensación, satisfacción; socorro, ayuda material, asistencia o prestación social: conjunto de prestaciones de la seguridad social; beneficiencia. [El término <i>relief</i> o <i>equitable relief</i> se refiere normalmente a los REMEDIOS o soluciones de equidad concedidos por los tribunales, tales como <i>injunction, performance, rescission</i>, etc. Cf. <i>remedy</i></p> <p>remedy solución jurídica, remedio, medios, recurso, derecho y acciones; satisfacción; vías de satisfacción; rectificar, superar, subsanar. [El término <i>remedy</i> se usa en la acepción que se encuentra en la fase <i>ubi jus, ibi remedium</i> (donde hay derecho, hay remedio o solución jurídica); con este término se alude a los medios, recursos, o procedimientos con que cuenta el derecho para la aplicación de una</p>

	<p>ley, para el amparo de derechos o para la recuperación de los mismos, que el demandante normalmente solicita a los tribunales. Los <i>remedies</i> pueden ser <i>legal remedies</i> o <i>equitable remedies</i>. [...]. <i>Redress, relief</i>.</p> <p>DAC cure remei (also fig.), cura /guarició.</p> <p>IEC esmena</p> <p>1 1 f. [LC] [AD] Acció d'esmenar o d'esmenar-se; l'efecte. L'esmena d'aquest treball se m'emportarà un parell d'hores. Un escrit ple d'esmenes.</p> <p>1 2 [LC] no tenir esmena No canviar de conducta tot i els càstigs, els fracassos, etc.</p> <p>2 1 f. [LC] Reparació a un tort. En esmena dels seus errors.</p> <p>2 2 f. [HIH] Paga o composició en satisfacció d'un dany comès o d'una infracció.</p> <p>3 1 f. [DR] Proposta de modificació d'un text legal, d'un projecte o proposició de llei, que es discuteix en una assemblea. Han estat proposades diferents esmenes a l'article segon.</p> <p>3 2 f. [DR] En un document jurídic, rectificació perceptible d'errors materials, la qual ha d'ésser salvada al final.</p> <p>4 f. [AGA] Aportació que hom fa al sòl amb la finalitat de millorar-ne les propietats físiques, químiques i biològiques. Fer una esmena de calç a la vinya.</p> <p>Nota: Veugeu l'ús en el TPC de contracte de llicència DEUSTO.</p>
<p>TERMINATE</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“3.If either party is in breach of the terms herein, the other party may demand cure within seven days, and if such parties does not cure within such time period, such other party may <u>terminate</u> this Agreement.”</p> <p>Extinguir</p> <p>DTJ terminate terminar, poner término Cf abbolish, annul, quash, abate.</p> <p>[Exp: termination (cese, extinció, expiración, fin, terminación) termination of a treaty (expiración del un tratado).</p> <p>IEC terminar</p> <p>1 v. tr. [LC] Posar terme (a alguna cosa), acabar-la. Cal terminar les discussions.</p> <p>2 v. tr. [LC] Formar la darrera part (d'alguna cosa). La síl·laba que termina un mot.</p> <p>3 intr. [LC] Tenir terme, acabar. Allí termina el carrer. Un mot que termina en r muda.</p> <p>Rescindir v. tr. [LC] [AD] [DR] Anul·lar, deixar sense efecte, (un contracte, un decret, etc.). [veure CANCEL].</p>
<p>CANCEL</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p>

	<p>“5. If this Agreement is terminated, <u>cancelled</u> or expired, all rights granted to Sunny hereunder shall immediately terminate, and Sunny shall return to GRAVITY, within ten (10) days from such date, all things and materials that GRAVITY provided it during the term of this Agreement.”</p> <p>Rescindir</p> <p>ODE cancel</p> <p>→ <i>verb</i> (cancels, cancelling, cancelled; (US) also cancels, canceling, canceled) [with obj.]</p> <p>1. decide or announce that (a planned event) will not take place: <i>he was forced to cancel his visit.</i></p> <p>• annul or revoke (a formal arrangement which is in effect): <i>his visa had been cancelled.</i> • abolish or make void (a financial obligation): <i>I intend to cancel your debt to me.</i> • mark, pierce, or tear (a ticket or stamp) to show that it has been used or invalidated: <i>cancel</i>ling stamps on registered mail.</p> <p>2. (usu. cancel something out) (of a factor or circumstance) neutralize or negate the force or effect of (another): <i>the electric fields may cancel each other out.</i></p> <p>DTJ rescindir, cancelar, suspender, anular, dar de baja, invalidar <i>The cancellation of a document may be done by means of a rubber stamp saying “cancelled” or by crossing it with lines with the purpose of depriving it of its effect.</i> [Exp: cancel a contract (rescindir un contrato), cancel a document/a deed (anular, invalidar, cancelar un documento o una escritura), cancel a debt (saldar una cuenta), cancel a meeting (suspender una reuni3n), cancel an order (cancelar un pedido), cancel out (compensar; V. <i>offset</i>; anular), cancelable (anulable, rescindible, abrogable) cancelation (anulaci3n, cancelaci3n, rescisi3n, resoluci3n, condonaci3n; extinci3n; V. <i>equitable remedies</i>) cancelation/canceling clause (cl3usula resolutoria; cl3usula de rescisi3n del contrato de fletamento), canceling entry (apunte, registre, entrada o anotaci3n de anulaci3n), canceling price (muta/pago por resoluci3n unilateral del contrato)]. Cf <i>annul, repeal, terminate, call back, call off, rescind, repudiate; callable; defeasance clause; flat cancellation, write-offs.</i></p> <p>IEC Rescindir v. tr. [LC] [AD] [DR] Anul·lar, deixar sense efecte, (un contracte, un decret, etc.).</p>
FOREGOING	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“6. Notwithstanding the <u>foregoing</u> provisions, the party at fault shall be held liable for any damages suffered by the other party as a result of such fault, and shall compensate such other party accordingly.”</p>

	<p>anterior</p> <p>DAC adj anterior, precedent, ja (citad, mencionat, esmentat).</p>
PROVIDE AS SECURITY	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“ARTICLE 13. PROHIBITION OF ASSIGNMENT Neither party shall assign, <u>provide as security</u>, or otherwise dispose of its rights hereunder to third parties, without the prior written approval of the other party.”</p> <p>Oferir com a garantia</p> <p>DTJ Provide v¹: disponer, establecer, estipular, estatuir, fijar, senyalar Provide v²: facilitar, establecer, ofrecer, proveer, suministrar</p> <p>Security garantía, caución, prenda, título [Exp: security agreement (acuerdo de garantía), security for costs (caución respecto de costas judiciales, arraigo en el juicio), security for the defendant’s costs (caución de arraigo en el juicio; arraigo en el juicio; aseguramiento que se exige al demandante extranjero; <i>V. fail</i>, security deposit (depósito de garantía), security investment company (sociedad de inversión mobiliaria), security police (policía secreta; v. <i>secret service</i>)]. <i>Cf collateral; pledge.</i></p> <p>IEC caució 1 f. [ECT] [DR] Seguretat que dóna algú del compliment d’una obligació. 2 f. [DR] Pena que obliga la persona sotmesa a un procés a presentar un fiador que es faci responsable que no serà acomplert el mal que hom tracta de prevenir.</p>
DEFER	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“ARTICLE 14. INTERPRETATION OF AGREEMENT Matters not specified herein or disagreements over the interpretation of this Agreement shall be determined by mutual agreement, provided that if such agreement cannot be reached, the parties shall <u>defer</u> to applicable laws and general business customs.”</p> <p>Sotmetre’s, aténir-se a</p> <p>DTJ defer aplazar, atrasar, diferir, prorrogar, demorar, suspender <i>sentences are often deferred to give the judge time to read the background reports.</i> [Exp: deferred annuity (anualidad o renta aplazada o diferida), deferred bond (bono de interés diferido, bono de cupón cero, título diferido), deferred calendar (calendario de causas diferidas) deferred judgment (resolución aplazada, fallo aplazado), deferred liabilities (pasivo diferido, deferred shares (acciones de dividendo diferido)]. <i>Cf delayed, put off, remand.</i></p> <p>DAC defer to –to deferir / aténir-se a/ sotmetre’s</p>
GENERAL	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p>

<p>BUSINESS CUSTOMS</p>	<p>“ARTICLE 14. INTERPRETATION OF AGREEMENT Matters not specified herein or disagreements over the interpretation of this Agreement shall be determined by mutual agreement, provided that if such agreement cannot be reached, the parties shall defer to applicable laws and <u>general business customs.</u>”</p> <p>Pràctiques comercials habituals</p> <p>DTJ custom uso, costumbre; ley no escrita estalecida por el uso, <i>Custom or customary behaviour of society is the original source of common law.</i> [Exp: custom and usage (usos y costumbres).] Custom prácticas o uso comercial <i>Certain local customs, have the force of law if they are long established and generally accepted.</i></p>
<p>NOTICE</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“1. All <u>notices</u>, claims and demands in connection with this Agreement shall be made in writing.”</p> <p>Notificació</p> <p>DOL notice n. 1. Knowledge of a fact. A person is said to have actual notice of anything that he actually knows; constructive notice of anything that he ought reasonably to know (for example, any fact that he would have discovered if he had made any inquiry that a reasonable person would have made); and imputed notice of anything of which any agent of his has actual or constructive notice.</p> <p>2. (<i>in employment law</i>) Formal notification, given by either of the parties to a contract of employment, that the contract is to be terminated after a specified period. The period of notice to which each party is entitled is governed by the contract, subject to statutory minimum periods if the employee has been continuously employed in the business (see continuous employment) for more than four weeks. An employee who has been so employed for up to two years is entitled to a week's notice; one employed for a longer period is entitled to one week's notice for each year's continuous employment up to 12 years. Thus an employee who has been employed for 20 years must be given a statutory minimum of 12 weeks' notice, although his employment contract may entitle him to a longer period, which takes priority. An employee with four weeks' continuous employment must give at least one week's notice of his resignation. An employee whose conduct justifies immediate dismissal is treated as waiving his right to notice, as is an employer whose conduct amounts to constructive dismissal. A fixed-term contract cannot be terminated by notice unless the contract expressly provides for this.</p> <p>3. (<i>in land law</i>) An entry against a registered title that may be lodged by a person with a right or interest in the land comprised in the title. The rights and interests that may be protected by a notice are listed in the Land Registration Act 2002, and a notice must always specify the right or interest it seeks to protect. A notice may be “agreed”, which requires the consent of the registered proprietor, or “unilateral”, in which case it is essentially hostile in nature. The registered proprietor may apply for cancellation of a unilateral notice. The notice protects the priority of the noted interest in the land; that is, a purchaser will be</p>

	<p>bound by that interest.</p> <p>4. (<i>in Community legislation</i>) A nonbinding document. Notices are often issued by the European Commission to explain further details of a competition regulation, for example in relation to exclusive distribution and purchasing agreements, cooperation agreements, subcontracting agreements, agency agreements, and the distinction between cooperative and concentrative joint ventures. Notices are not binding on the Commission, whereas regulations are; however, in practice it would be very rare for the Commission to depart from policies set out in a notice.</p> <p>DTJ notice aviso, informe, anotación; nota; preaviso, notificación formal, notificación por anticipado, notificación con la antelación debida, emplazamiento, requerimiento, citación, convocatoria, conocimiento, doctrina del conocimiento [Exp: at short notice [...]].</p> <p>IEC notificació</p> <p>1 f. [LC] Acció de notificar. 2 f. [LC] Escrit en què es notifica alguna cosa. 3 f. [AD] [DR] Acte mitjançant el qual és comunicada, normalment d'una manera autèntica, a una persona determinada o als seus representants legals, la resolució judicial o administrativa o algun altre acte jurídic.</p>
<p>LAWFULLY</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“As evidence that this Agreement has been <u>lawfully</u> formed, the parties hereto shall prepare two copies of this Agreement and execute them by seal, and each party shall keep one executed copy thereof.”</p> <p>Lícitament, legalment</p> <p>DTJ lawfull legal, lícito legítimo, hábil [Exp: lawful age (mayoría de edad, edad legal V. <i>full age</i>), lawful day (día hábil), lawful holder (tenedor o titular legal), lawful issue (hijos legítimos, descendencia legítima), lawful title (título legítimo), lawfully (legítimo, legítimamente), lawfulness (legalidad, legitimidad) ≠ lawless</p>
<p>CEO</p>	<p>Ragnarok Sales Agency Agreement</p> <p>“CEO: Hak-gyu Kim /seal/”</p> <p>director/a</p> <p>OBS CEO abbr (chief executive officer) presidente (-a) m,f</p>

	<p>IEC president presidenta</p> <p>1 m. i f. [PO] [DR] [PR] Persona que presideix. El president d'una assemblea. La presidenta d'un tribunal. El president d'una societat. La presidenta d'una junta.</p> <p>1 2 [PO] [PR] president de la república Titular que en una república encarna la representació de l'Estat.</p> <p>1 3 [PO] [PR] president del consell de ministres A l'Estat espanyol, president del Govern.</p> <p>1 4 [PO] [PR] president del govern Cap del Govern nomenat pel cap de l'Estat d'acord amb el resultat de les eleccions.</p> <p>1 5 [AD] president entrant President que entra a ocupar el càrrec que ha deixat vacant el seu predecessor.</p> <p>1 6 [AD] president sortint President que deixa d'ocupar el càrrec.</p> <p>2 m. i f. [PO] [PR] Cap de la Generalitat de Catalunya.</p> <p>director directora</p> <p>1 m. i f. [AD] [PR] [CO] Persona que dirigeix. El director d'una companyia, d'una fàbrica. Director de teatre. El director d'una orquestra. La directora d'un col·legi. El director general de Duanes. Directora publicitària. Directora general. Director espiritual.</p> <p>2 adj. [MT] Que dirigeix el moviment d'un punt o d'una línia establint-ne la direcció. Con director. Pla director.</p>
--	---

Inadequacions (10)

Celebrar

Segons el *Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans* (DIEC):

celebrar v. tr. Acomplir segons un ritual, solemnement; fer una festa, un àpat, etc., (a propòsit d'un succés faust, d'un sant, etc.); alegrar-se (d'alguna cosa); lloar públicament. Celebrar els funerals. *Avui és el seu sant, però no el celebrarem fins diumenge. Hem de celebrar la seva arribada! Està malalt, el vostre germà?; celebraria que no fos res.* **celebrar missa** El sacerdot, dir la missa. | Celebrar eleccions.

El diccionari, doncs, admet per a *celebrar* un ús considerablement més restringit que el que en fan generalment el llenguatge jurídic i administratiu, en l'àmbit dels quals se celebren fins i tot els tràmits més intranscendents i rutinaris. Cal tenir en compte, doncs, que el seu significat en l'àmbit jurídic és “tenir lloc un acte solemne”, de manera que no és un sinònim de *fer* o *tenir lloc*, ni tampoc de *subscriure*, *formalitzar* o *signar*.

De vegades podem tenir dubtes pel que fa al grau de “solemnitat” d'un acte, però la recomanació general és reservar l'ús d'aquest verb per als casos més clars. Així, quan parlem de *celebrar un contracte*, normalment abusem d'aquest verb, ja que en realitat volem dir que el contracte s'ha subscrit o signat. També podem considerar abusiu l'ús de *celebrar* aplicat a acaraments, interrogatoris, diligències i altres actuacions de tràmit que no poden qualificar-se de solemnes. En canvi, se sol acceptar que parlem de *celebrar un judici* o *una vista*, perquè es tracta d'actes solemnes, duts a terme segons un ritual.

Nota: Aquesta informació s'ha extret de les fitxes d'inadequacions tractades a l'assignatura Traducció Juridicoeconòmia A-A II impartida per Cristina Gelpí i Ona Domènech.

Nota a les unitats de glossari: Al llarg de l'elaboració d'aquestes unitats de glossari, ens hem topat amb un conjunt de conceptes que mereixen una atenció especial. Per qüestions de temps i d'objectius del treball, nosaltres no els hem pogut tractar tal com ho haguéssim volgut. Es tracta de conceptes com ara el deure de bona fe, la diligència d'un contracte, l'extinció, rescissió i expiració del contracte i la cessió i concessió de drets.

8.2.2.2. Cetificat de defunció

LLEGENDA	
	Termes en anglès i les seves solucions en català
	Informació rellevant

LEXICAL UNITS	RESEARCH AND SOLUTION
<p>BIRTHS AND DEATHS REGISTRATION ACTS OF 1996</p>	<p>Death Certificate. Ireland, 2003</p> <p>“Issued in pursuance of the <u>Births and Deaths Registration Acts</u> 1863 to 1996”</p> <p>Legislació vigent en matèria de naixements i defuncions d’Irlanda</p> <p>AOD act → <i>n.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. something done; a deed; an action. 2. the process of doing something (<i>caught in the act</i>). 3. (a) a piece of entertainment, usu. one of a series in a program. (b) the performer(s) of this. 4. a pretence; behaviour intended to deceive or impress (<i>it was all an act</i>). 5. a main division of a play or opera. 6. (a) a written ordinance of a parliament or other legislative body. (b) a document attesting a legal transaction. 7. [often in <i>pl.</i>] (<i>dated</i>) the recorded decisions or proceedings of a committee, an academic body, etc. 8. (Acts) (in full <i>Acts of the Apostles</i>) the New Testament book relating the growth of the early Church. <p>OBD act acto m ; Law, Pol ley f , acto m ; by an ~ of God Law por caso fortuito , por acto de la naturaleza ; ~ of acknowledgement n acto de reconocimiento m ; ~ of bankruptcy n acto de quiebra m ; ~ of cession n acto de cesión m ; A~ of Congress n AmE ≈ Ley ...</p> <p>DAC registration (<i>act</i>) registre / inscripció / matrícula / declaració / certificació / facturació / (<i>number: Aut, Naut, Univ, etc.</i>) matrícula [...]</p>
<p>REGISTRAR</p>	<p>Death Certificate. Ireland, 2003</p> <p>“Signature of <u>Registrar</u>”</p> <p>persona encarregada del Registre</p> <p>OED an official responsible for keeping a register or official records: the registrar of births and deaths. • the chief administrative officer in a</p>

	<p>university. • (in the UK) the judicial and administrative officer of the High Court.</p> <p>COE registrar n public official funcionario encargado de llevar los registros de nacimientos, defunciones, etc ; of company secretario (-a) m,f ; ~ of transfers n registrador (a) de transferencias m,f</p> <p>DAC registrar Registrador, arxiver (<i>of society</i>) secretari /Univ secretari general / (<i>of births, etc.</i>) secretari del registre civil /the --'s office jutjat / to get married before the – casar-se pel civil</p> <p><i>Nota: Hem observat l'ús de “jutge o jutgessa” i “el secretari o la secretària” en els textos paral·lels en català del certificat de defunció que es troben en l'annex. Però com que no sabem quin càrrec ocupen exactament aquestes persones a Irlanda i, en aquesta traducció seria incorrecte adaptar, hem optat per “persona encarregada” perquè és neutral.</i></p>
DATE OF ISSUE	<p>Death Certificate. Ireland, 2003</p> <p>“<u>Date of issue</u>”</p> <p>Data d'expedició</p> <p>DTJ issue¹ emitir, expedir, librar issue² dictar, emitir, publicar, expedir</p> <p>DAC 3 vt <i>stamps</i> fer sortir, posar en circulació, imprimir <i>book</i> fer sortir, publicar <i>decree, order</i> promulgar, donar, publicar <i>rations</i> distribuir, repartir, certificate expedir, (fer) treure <i>cheque</i> fer ...</p> <p><i>Nota: Hem observat l'ús de “data d'expedició” en els textos paral·lels en català del certificat de defunció que es troben en l'annex.</i></p>
CONDITION	<p>Death Certificate. Ireland, 2003</p> <p>“<u>Condition</u>”</p> <p>Estat civil</p> <p>CDU condition (=state) condició, estado</p> <p><i>Nota: En general, “condition” significa “condició” o “estat”, però en el context d'un certificat de defunció significa “estat civil” ja que respon a quina situació civil es troba el difunt: casat, solter... A més, hem observat l'ús d'“estat civil” en els textos paral·lels en català del certificat de defunció que es troben en aquest annex.</i></p>
CARREC	<p>Death Certificate. Ireland, 2003</p>

	<p>“<u>Rank</u>, profession or occupation”</p> <p>càrrec</p> <p>DTJ grado, categoría, dignidad, empleo, honores, graduación</p> <p>DAC 1 a (row) fila, filera, línia b (Status) posició, categoría, dignitat (...) what does he ranks? Quin càrrec té?</p> <p><i>Nota: és un terme genuí dels certificats de defunció d'Irlanda i, per tant, no es troba cap equivalent directe en els certificats actuals de defunció que expedeix el Registre Civil d'Espanya. Així doncs, abans de traduir el terme hem hagut d'interpretar el seu significat; com que creiem que “rank” es refereix a la “categoría” o “grau” que un pot ocupar dins d'una professió, hem optat per la proposta de traducció “càrrec”.</i></p>
QUALIFICATION	<p>Death Certificate. Ireland, 2003</p> <p>“Signature, <u>qualification</u> and residence of informant”</p> <p>Qualitat</p> <p>DTJ capacitación profesional, preparación, formación</p> <p>TP4 Noms, cognoms, qualitat i signatura de qui certifica (3)</p>

8.2.3. Referències lexicogràfiques

- AFF** Apunts de les assignatures de *Traducció Juridicoeconòmica Anglès-Català I, II, III i IV* de la llicenciatura de Traducció i Interpretació de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona.
- AOD** *The Australian Oxford Dictionary, 2nd edition*. (2004). [en línia]. Ed. Bruce Moore. Oxford: Oxford University Press. <<http://www.oxfordreference.com/views/ENTRY.html?subview=Main&entry=t157.e46144>> [Consulta: 1 de juny 2007].
- CDU** *Diccionario Collins Universal Español - Inglés, Inglés - Español*. 7a edició. Glasgow: Harper Collins Publisher., 2003.
- COE** *The Concise Oxford English Dictionary* (2004). [en línia]. Oxford: Oxford University Press. <http://www.oxfordreference.com/views/BOOK_SEARCH.html?book=t23> [Consulta: 1 de juny 2007].
- DAC** Oliva, S.; Buxton, A. (1985). *Diccionari de l'Enciclopèdia Catalana Anglès-Català*. 2a edició. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- DBM** Rosenberg, Jerry Martin. (1993). *A Dictionary of Business and Management*. New York: 1993.
- DEE** Andersen, A. (1998) *Diccionario Economía y Negocios*. Madrid: Editorial Espasa
- DEF** E. Alcaraz; B. Huges. (1999). *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales*. Barcelona: Editorial Ariel.
- DOA** LAW, JONATHAN I OWE, GARY. (1999). *A Dictionary of Accounting*. [en línia]. Oxford: Oxford University Press. <<http://www.oxfordreference.com/views/ENTRY.html?subview=Main&entry=t19.e1745>> [Consulta: 1 de juny de 2007].
- DOE** Black, John. (2002). *A Dictionary of Economics*. [en línia]. Oxford: Oxford University Press. <<http://www.oxfordreference.com/views/ENTRY.html?subview=Main&entry=t19.e1745>> [Consulta: 1 de juny de 2007].
- DOL** Elizabeth A. Martin. (2002). *A Dictionary of Law*. [en línia] Oxford: Oxford University Press. <<http://www.oxfordreference.com/views/ENTRY.html?subview=Main&entry=t9.e3078>> [Consulta: 19 de juny de 2007].
- DTJ** E. Alcaraz; B. Huges. (1997). *Diccionario de términos jurídicos*. Barcelona: Editorial Ariel.
- EIJ** Alcaraz, Enrique. (1996). *El inglés jurídico textos y documentos*. 2a edició. Barcelona: Editorial Ariel.

- GDL** *Gran Diccionari de la Llengua Catalana*. (1997). [en línia]. Barcelona: Grup Enciclopèdia Catalana. <www.grec.cat> [Consulta: 1 de juny de 2007].
- GOO** *Google*. (2007). [en línia]. <www.google.es> [Consulta : 15 de juny de 2007].
- HRM** *Dictionary of Human Resource Management*. (2007 Oxford: Oxford University Press. <<https://troia.upf.edu/http/www.oed.com/>> [Consulta: 1 de juny 2007].
- IEC** *Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans, DIEC*. (s.d.). [en línia]. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. <<http://pdl.iec.es/>> [Consulta: 1 de juny de 2007].
- IFT** *The Handbook of International Terms*. (2006). [en línia]. Oxford: Oxford University Press. <<https://troia.upf.edu/http/www.oed.com/>> [Consulta: 1 de juny 2007].
- ITR** PANEQUE ARANA, S. "Propuesta de traducción de un contrato del inglés al español" a: San Ginés Aguilar, P. i E. Ortega Arjonilla, *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Comares, 1996.
- ITT** DOBLAS NAVARRO, MARÍA DEL CARMEN. "Propuesta de traducción de un subtipo de testamento de inglés al español" a: San Ginés Aguilar, P. i E. Ortega Arjonilla, *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Comares, 1996.
- LCA** GRAU PARÉS, ANNA. *Llei 12/1992, de 27 de maig, sobre el contracte d'agència: traducció i comentaris*. Treball acadèmic de 4t curs. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- PRZ** *Translaor-Translator Resources- Translators workplace* (2007) <www.proz.com> [Consulta:20 de juny de 2007]
- OBD** *The Oxford Business Spanish Dictionary* (2002). [en línia]. Oxford: Oxford University Press. <<http://www.oxfordreference.com>> [Consulta: 5 de juny de 2007].
- ODE** *The New Oxford Dictionary of English*. Nova York: Oxford University Press, 1998.
- OED** *Oxford English Dictionary*. (2006). [en línia]. Oxford: Oxford University Press. <<https://troia.upf.edu/http/www.oed.com/>> [Consulta: 1 de juny 2007].
- OEI** *Gran Diccionario Oxford Español-Inglés/Inglés-Español*. 3a edició. (2003). Oxford: Oxford University Press.
- TER** *Cercaterm*. (2000-2006). [en línia]. Barcelona: Centre de Terminologia, TERMCAT. <http://www.termcat.net/scripts/rwisapi.dll/@Termcat_dev.env> [Consulta: 1 de juny 2007].

WIK *Wikipedia, the Free Encyclopedia*. (2007). [en línia]. <http://en.wikipedia.org/wiki/Inter_partes> [Consulta: 1 de juny de 2007].

8.3. Annexos III



8.3.1. Textos paral·lels

En molts casos, les cerques realitzades en el glossari no acaben de resoldre el problema que planteja el terme original i és per això que hem fet ús dels textos paral·lels. Els textos paral·lels següents ens han permès, d'una banda, comprovar si les solucions que ens donaven les obres lexicogràfiques eren les adequades (comprovant-ne l'ús en els textos reals) i, de l'altra, veure si en el lloc del terme en qüestió s'hi utilitza una alternativa.

La selecció dels següents textos paral·lels no ha estat gratuïta sinó que ha seguit els criteris de selecció següents:

1. Fonts fiables: hem utilitzat documentació procedent del Consell dels Il·lustres Col·legis d'Advocats de Catalunya, de la base de dades jurídica V-lex, de la secretaria d'ajuntaments locals i de la legislació vigent espanyola.
2. Textos amb contextos propers o relacionats amb la matèria o temàtica que tracta el text original
3. Textos sense errors ortogràfics o de redacció importants

El color groc en els textos paral·lels indica termes coincidents amb les unitats terminològiques problemàtiques del text original i altres termes interessants per a la traducció, en vermell s'indiquen errors i en blau unitats i termes dubtosos.

8.3.1.1. Contractes d'agència

Textos paral·lels en català

TPC1 AZNAR I CAMPINS, JOSEP LLUÍS. (1999). *Models de contractes bàsics de comerç internacional*. Barcelona: Consell dels Il·lustres d'Advocats de Catalunya.

Nota: El text paral·lel que presentem a continuació és un model de contracte d'agència elaborat per Josep Lluís Aznar i Campins, advocat i consultor de comerç internacional l'any 1999. Aquest model conté molta terminologia i fraseologia relacionada amb el món jurídic i amb el contracte d'agència.

*Hem assenyalat en **groc** la terminologia i fraseologia relacionada amb el món jurídic i amb el contracte d'agència; hem marcat en **lila** tota la informació que ens aporta; i hem assenyalat en **vermell** alguns dels errors més importants que conté.*



El contracte de distribució*

Introducció

El contracte de distribució no es regula a la majoria de països per disposicions legals específiques que determinen els drets i les obligacions de les parts (tot i que hi ha nombroses excepcions, com és el cas de Bèlgica).

En general i a escala internacional, hi trobem algunes normes que regulen aspectes que poden entrar en conflicte amb el dret de la competència (com ara les clàusules d'exclusivitat, les restriccions Territorials i la fixació dels preus de revenda).

A la Unió Europea, el Reglament 1983/83 concedeix una exempció per categoria (*block exemption*) als contractes de distribució que no contenen més clàusules restrictives que les expressament autoritzades pel mateix Reglament, el qual fixa clarament quines clàusules estan permeses (clàusules *blanques*) i quines no (clàusules *negres*).

De tota manera, fora de la Unió Europea no sempre ens trobem amb aquestes limitacions. Cal, doncs, conèixer la normativa local del país del Distribuïdor.

D'altra banda s'ha de tenir en compte que en certs països les lleis nacionals:

1. Protegeixen el Distribuïdor i l'equiparen a l'Agent comercial (especialment en temes com ara la indemnització a la fi del contracte).
2. Poden considerar que només els tribunals locals són competents per resoldre conflictes derivats del contracte o que només és vàlida una clàusula d'arbitratge si preveu l'aplicació de la llei nacional del país del Distribuïdor.

Per tant, cal tenir molt en compte aquestes limitacions a l'hora de redactar el contracte.

El model adjunt constitueix un document estàndard que cal adaptar a cada cas concret, tenint en compte, entre d'altres qüestions, els productes, les característiques i la filosofia de l'empresa i, com s'ha dit, la normativa local.

Tot i que el concedent del contracte de distribució pot ser tant un Fabricant com una empresa comercialitzadora (és a dir, un subministrador o proveïdor) s'ha considerat més aclaridor referir-s'hi anomenant-lo *Fabricant*.

El contracte d'agent comercial

(*) Elaborat per Josep Lluís Aznar i Campins, advocat, consultor de comerç internacional.

ENTRE ELS SOTASIGNATS:

..... (nom de l'empresa) amb domicili social a
 d'ara endavant "el Mandant"), representada en aquest acte pel Sr./ per la Sra.....
 (nom i primer cognom)..... (càrrec que ocupa a l'empresa)

D'una banda, el Sr. /la Sra....., (nom de i cognom de l'Agent) amb
 domicili social a(d'ara endavant "l'Agent"),

De l'altra,

que han convingut el següent:

Article 1. Objecte i caràcter del contracte, Territori i Productes

El Mandant nomena l'Agent, que accepta, com a agent comercial per a la promoció i venda a
 (d'ara endavant "el Territori") dels productes següents
(alternativament es pot indicar: tots els productes de l'empresa),
 fabricats/i o comercialitzats pel Mandant (d'ara endavant, "els Productes")

Article 2. Durada del contracte i data d'entrada en vigor

**El present contracte té una durada de anys i es renovarà automàticament per
 períodes successius d'un any, llevat que alguna de les parts vulgui donar-lo per acabat
 mitjançant notificació escrita fefaent.**

El present contracte té una durada indefinida. Qualsevol de les parts pot donar-lo per acabat
 mitjançant notificació escrita fefaent.

El preavís ha de ser d'un mes per al primer any complet de contracte, dos mesos per al segon
 any començat, tres mesos per al tercer any començat, i així successivament fins a un màxim
 de 6 mesos de preavís.

El present contracte entra en vigor en la data de la seva signatura.

Article 3. Exclusivitat

Durant el període de vigència d'aquest contracte, el Mandant no pot nomenar cap altre agent
 comercial en el Territori,

D'altra banda, el Fabricant s'ha d'abstenir de vendre directament a clients establerts en el
 Territori, llevat del cas que es tracti d'operacions especials a les quals no es tindria accés amb
 els nivells de preus del Distribuïdor. En aquests supòsits, el Distribuïdor n'ha d'informar
 degudament el Fabricant i han d'acordar una comissió compensadora que permeti al
 Fabricant realitzar l'operació.

Article 4. Autoritat de l'Agent

L'Agent està facultat per negociar operacions de venda i sol·licitar comandes de clients, sobre la base de les condicions fixades pel Mandant, però no pot signar contractes en nom d'aquest.

El Mandant es reserva el dret d'acceptar o refusar les comandes transmeses per l'Agent, les quals no es consideren definitivament acceptades fins que el Mandant no hi dóna la seva confirmació.

El Mandant ha d'informar l'Agent de l'acceptació o refús de les comandes transmeses per aquest últim, en un període màxim d' dies.

El Mandant no pot refusar injustificadament i de manera reiterada les comandes transmeses per l'Agent.

Article 5. Obligacions de l'Agent

En el desenvolupament de les seves activitats, l'Agent, actuant amb la bona fe i la responsabilitat degudes, s'ha d'ocupar de promoure i defensar els interessos del Mandant, d'acord amb les instruccions raonables d'aquest. En concret, l'Agent ha de:

1. Fer els màxims esforços per promoure i vendre els productes a la clientela potencial assignada, presentant un Pla d'actuació semestral/anual amb les accions de promoció i publicitat que recomani (participació en fires, política de comunicació, etc.).
2. Mantenir puntualment informat el Mandant del resultat de les seves activitats, de les condicions del mercat i de la competència existent, i proposar les accions que consideri adients.
3. Comunicar degudament al Mandant les reglamentacions tècniques locals referents als productes, i la normativa legal reguladora del contracte d'agència comercial.
4. Estar assabentat de forma permanent de la solvència dels clients actuals i dels nous que proposi i informar-ne degudament el Mandant.
5. Informar el Mandant de qualsevol reclamació o comentari que puguin fer els clients respecte dels productes i de les condicions de venda, i transmetre sense retards als clients la resposta del Mandant.

Article 6. No competència

Durant la vigència del contracte, i llevat d'autorització escrita del Mandant, l'Agent no pot fabricar, representar, distribuir o en general comercialitzar cap tipus de productes susceptibles d'entrar en competència amb els productes.

Article 7. Confidencialitat

Tant durant la vigència del contracte com després que hagi expirat, l'Agent es compromet a no divulgar cap informació, relacionada amb els productes i les activitats del Mandant, a què hagi pogut tenir accés en virtut del present contracte.

Article 8. Objectius de venda

Les parts han d'acordar, com a màxim 30 dies abans del final de cada any contractual (o eventualment del de cada any natural) els objectius de vendes per a l'any següent.

Si convenen un objectiu mínim de vendes, l'incompliment d'aquest mínim faculta el Mandant per donar per acabat el contracte, reduir el Territori o retirar-ne l'exclusivitat

Llevat de circumstàncies excepcionals, la xifra mínima de vendes no ha de ser mai inferior al 90% de les vendes reals de l'any anterior.

Article 9. Obligacions del Mandant

En les seves relacions amb l'Agent, el Mandant ha d'actuar en forma lleial i de bona fe.

En particular, el Mandant ha de:

1. Posar a disposició de l'Agent tota la documentació, informació i materials necessaris (com ara llistes de preus, catàlegs, mostres, etc.) per a la promoció i venda dels productes.
2. Informar l'Agent, sense demora, de l'acceptació, el refús i/o la no execució de qualsevol operació negociada per l'Agent i de qualsevol comanda passada directament per un client creat o desenvolupat per l'Agent.
3. Tenir l'Agent regularment informat de la seva política comercial. En el cas que el Mandant prevegi que la seva capacitat de subministrament o el volum de les seves operacions comercials envers el Territori serà sensiblement inferior a la que l'Agent hi podria esperar, li ho ha de comunicar en un termini raonable.

Article 10. Comissió de l'Agent

En remuneració de les comandes acceptades pel Mandant, l'Agent té dret a una comissió de l'.... % sobre l'import net FOB/FCA de les factures de vendes realitzades, durant el període de vigència d'aquest contracte, als clients creats o desenvolupats per l'Agent en el Territori, tant si intervé directament en la negociació de la comanda i posterior tramesa al Mandant, com si no hi intervé.

Les comandes acceptades pel Mandant abans de la data de venciment o de rescissió del contracte i embarcades posteriorment, donen igualment dret a l'Agent a percebre la corresponent comissió.

El percentatge de la comissió depèn en general del sector d'activitat. L'empresa pot establir percentatges diferents en funció del volum de vendes (per franges creixents o decreixents) d'una taula de descomptes autoritzats, per a operacions especials, etc. És un punt, en tot cas, que cal negociar amb l'Agent.

Per a cada **operació concreta de venda**, la **comissió es merita** (1) en la data en què el Mandant hagi embarcat els productes o hauria d'haver-los embarcat (2) o en la data de pagament complet per part del client de la factura de venda, la que tingui lloc abans.

La comissió s'ha de pagar l'últim dia del mes següent al trimestre en què s'ha meritat.

El dret a comissió es perd en els casos següents: (1) anul·lació o no embarcament de la comanda per part del Mandant (2) anul·lació de comanda o no pagament de la factura de venda per part del client

i sempre que aquestes circumstàncies no **siguin atribuïbles o imputables al Mandant**.

Si en els casos indicats s'ha pagat la comissió, l'Agent ha de retornar-la al Mandant.

Article 11. Rescissió del contracte

Qualsevol de les parts pot resoldre aquest contracte amb efectes immediats mitjançant notificació fefaent (es recomana la notificació notarial) en els casos següents:

1. **Incompliment** greu de l'altra part de les seves **obligacions contractuals**.
2. Incompliment repetitiu de les obligacions contractuals a pesar d'haver estat requerit per l'altra part.
3. **Fallida, suspensió de pagaments i altres circumstàncies similars que afectin qualsevol de les parts.**
4. Quan l'Agent sigui una persona jurídica, el Mandant pot resoldre el contracte amb efecte immediat en cas de canvi de control, de propietat i/o direcció de l'Agent.

Les parts contractants convenen que l'incompliment de les clàusules de 6, 7 i 8 del contracte es consideren, en principi, com a incompliment greu del contracte.

Article 12. Indemnització

L'Agent té dret a una indemnització en els casos següents:

1. No renovació del contracte o denúncia unilateral pel Mandant no motivada per una falta greu de l'Agent.
2. Defunció de l'Agent.
3. Denúncia unilateral del contracte per l'Agent per causa de l'edat, invalidesa o malaltia, a conseqüència dels quals no se li pugui exigir raonablement la continuïtat

de les seves activitats.

i sempre que es compleixen les condicions següents:

- a) si l'Agent ha aportat nous clients al Mandant o ha desenvolupat sensiblement les operacions amb els clients existents
- b) si el Mandant pot continuar obtenint beneficis substancials del tracte amb aquests clients
- c) si el pagament d'aquesta indemnització és just, tenint en compte totes les circumstàncies i, en particular, les comissions que l'Agent perd sobre les operacions realitzades amb aquests clients.

L'import de la indemnització no pot ser superior a la mitjana de la remuneració anual de l'Agent, calculada sobre la base de les remuneracions obtingudes durant la vigència del contracte o durant els darrers 5 anys d'aquest si la vigència ha estat superior.

L'Agent també té dret a una compensació pels costos i despeses que hagi realitzat en relació amb el compliment de les seves obligacions contractuals i que no hagi pogut amortitzar durant el temps de vigència del contracte.

L'Agent perd el dret a la indemnització i a la compensació esmentades si (ell o els seus hereus) no les reclamen per escrit dins de l'any següent al venciment del contracte.

Article 13. Devolució de documents i mostres

Al venciment del contracte l'Agent ha de tornar al Mandant tot el material publicitari i altres documents i mostres que li hagin estat subministrats per aquest i que es trobin en poder de l'Agent.

Article 14. Prohibició de cessió

El present contracte no pot ser cedit a un tercer llevat d'un acord previ i per escrit de les parts.

Article 15. Arbitratge i llei aplicable

Qualsevol controvèrsia derivada o relacionada amb el present contracte s'ha de resoldre definitivament d'acord amb el Reglament de conciliació i arbitratge de la Cambra de Comerç Internacional, per un o més àrbitres designats d'acord amb aquest Reglament.

La llei aplicable és la del domicili de l'Agent.

TPC2 GRAU PARÉS, ANNA. (2000). *Llei 12/1992, de 27 de maig, sobre el contracte d'agència:*

traducció i comentaris. Treball acadèmic de 4t curs. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra

Nota: El text paral·lel que presentem a continuació és la traducció de la Llei 12/1992, de 27 de maig sobre el contracte d'agència. Aquesta traducció ha estat realitzada per Anna Grau Parés, una alumna de la Pompeu Fabra, en el seu treball acadèmic de l'any 2000.

Aquest text és la principal font de terminologia i fraseologia relacionada amb el contracte d'agència que hem trobat. A més a més, també conté terminologia jurídica general aplicable a altres tipus de textos i aporta informació sobre el contracte d'agència com per exemple ens explica la seva legislació, el concepte d'agent, la figura de l'empresari i les seves obligacions, etc.

*Hem assenyalat en **groc** la principal terminologia i fraseologia relacionada amb el món jurídic i amb el contracte d'agència. I hem marcat en **lila** tota la informació que ens aporta.*

12347 LLEI 12/1992, de 27 de maig,
sobre el contracte d'agència

JOAN CARLES I

REI D'Esp ANY A

A tots els qui vegeu i entengueu
aquesta Llei.

Sapigueu: Que les Corts Generals han aprovat la Llei següent i jo la sanciono:

Exposició de motius

1

La incorporació al dret espanyol del contingut normatiu de la Directiva 86/653/CEE, de 18 de desembre de 1986, relativa a la coordinació dels estats membres pel que fa als **agents comercials independents**, planteja dos problemes fonamentals: el primer, de tècnica legislativa, fa referència a si aquesta incorporació s'ha de realitzar amb la reforma del Codi de comerç; o, per contra, amb una llei especial; el segon, de política legislativa, és el relatiu al contingut de la norma de transposició.

1. L'opció entre la reforma del Codi de comerç; i l'aprovació d'una llei especial ha de partir necessàriament del fet que el **contracte d'agència no té tipificació legal, tot i que existeixen regulacions parcials d'algunes agències especials**. El Codi de comerç; espanyol de 1885, com la resta de codis de la mateixa generació, no regula més contracte de col·laboració que el de comissió, que es configura com a mandat mercantil. No obstant això, del tronc comú de la comissió han anat sorgint molts altres contractes de col·laboració, impulsats per les noves necessitats econòmiques i socials que resulten de les transformacions del sistema de distribució de béns i serveis.

D'aquesta manera, els nous contractes mercantils han anat apareixent en la realitat social amb denominacions diverses i, sovint, imprecises. Correspon, doncs, als tribunals la tasca delicada de precisar-ne els límits tipològics i el contingut normatiu.

En aquest context, **l'agència**, com a contracte creat i desenvolupat per la pràctica, ha

restat al marge del Codi. A la col·laboració aïllada i esporàdica per contractar, característica del comissionista, s'oposa la coHaboració estable o durable propia de l'agent, gracies a la qual aquest **promou o promou i conclou, en nom i per compte del principal**, contractes de la naturalesa més variada. En efecte, de vegades l'agent es limita a buscar clients; d'altres, arnés, contracta amb ells en nom de l'empresari que representa. Per això, la incorporació de la Directiva

86/653/CEE sembla constituir una ocasió propícia per satisfer aquesta llacuna de la legislació mercantil, dotant el contracte d'agència d'una regulació legal conforme a les necessitats de l'epoca i a les exigencies comunitaries.

En els ordenaments jurídics que disposen d'una doble disciplina contractual, com l'espanyol, el caracter mercantil d'aquest contracte no admet dubte. Tanmateix, aquest caracter mercantil no condiciona la solució del problema de tecnica legislativa. Així dones, s'ha de valorar amb criteris d'oportunitat si cal incloure en el Codi el regim jurídic de l'agència o bé excloure-l'en.

Pero la Llei sobre el contracte d'agència no pot tenir com a contingut, únicament, el que és propi de la Directiva esmentada. En el cas espanyol, la incorporació de les solucions comunitaries no pot implicar l'harmonització de normes legals inexistents, sinó que, en realitat, reclama la regulació *ex nava* del contracte d'agència. Per aquesta raó, no és aconsellable limitar el contingut de la llei especial a les normes de la Directiva 86/653/CEE: en efecte, sembla més convenient dotar el contracte d'agència d'un regim jurídic suficient.

Des d'aquesta perspectiva, la inclusió del regim de l'agència dins el Codi de comerç de 1885 no sembla convenient. Arnés d'altres consideracions de caracter sistematic, cal tenir present que, en els darrers anys, la reforma tan important que s'ha dut a terme en la legislació mercantil s'ha desenvolupat, fonamentalment, **mitjançant l'aprovació de lleis separades i no mitjançant la modificació de l'articulat de la primera llei mercantil**.

2. El segon problema aHudit, el de política legislativa, també es planteja com a conseqüencia de la ja esmentada manca de tipificació legal de l'agència. **La Directiva 86/653/CEE pretén harmonitzar les legislacions estatals en alguns aspectes, que considera fonamentals, del dret de ls agents comercials independents, i per fer-ho segueix el model alemany**. El model seguit explica el criteri subjectiu de que parteix la Directiva, que comenya precisament delimitant la figura de l'agent comercial. No obstant això, un plantejament mínimament coherent amb el sistema jurídic espanyol obliga a traduir aquesta normativa en termes formalment objectius que regulin el contracte d'agència.

Pero la Llei sobre el contracte d'agència no pot tenir com a contingut, únicament, el que és propi de la Directiva esmentada. En el cas espanyol, la incorporació de les solucions comunitaries no pot implicar l'harmonització de normes legals inexistents, sinó que, en realitat, reclama la regulació *ex nava* del contracte d'agència. Per aquesta raó, no és aconsellable limitar el contingut de la llei especial a les normes de la Directiva 86/653/CEE: en efecte, sembla més convenient dotar el contracte d'agència d'un regim jurídic suficient.

El capítol 1 conté les disposicions generals, la primera de les quals s'ocupa de delimitar **l'objecte** de la regulació. **La referencia obligada ha estat, com és logic, la Directiva 86/653/CEE i, per tal de conservar certa continuïtat terminologica, fora d'això molt expressiva, la normativa en vigor sobre representants de comerç**.

1. En la definició de l'agència destaca el caràcter d'intermediari independent que té l'agent. La diferència fonamental entre el representant de comerç i l'agent comercial radica precisament en aquesta independència o autonomia, de que no gaudeix el primer. Aquesta característica bàsica, que apareix al títol de la Directiva i a l'article definitori, la conté també el primer dels articles de la Llei: es regulen únicament i exclusivament els agents que mereixen el qualificatiu d'intermediaris independents. L'article següent determina quan aquesta independència es presumeix inexistente. L'agent, sigui una persona natural o jurídica, ha de ser independent respecte de la persona per compte de la qual actua, a qui, per tal d'evitar confusions amb altres modalitats de coHaboració, s'evita denominar comitent

2.

L'agent pot ser un simple negociador -és a dir, una persona dedicada a promoure actes i operacions de comerç- o pot assumir també la funció de concloure els actes que ha promogut. En lloc del terme *negociar*, s'ha preferit el terme més precís *promoure*, que, a més de semblar més correcte, és el que utilitza el Reial decret 1438/1985, d'1 d'agost. Un aspecte particularment important és el relatiu a la delimitació de l'objecte d'aquesta activitat de promoció comercial. La Directiva el fixa en la venda o la compra de mercaderies. No obstant això, aquest criteri sembla massa estret, raó per la qual s'ha substituït aquesta referència a l'activitat de compra o venda per una altra de més ampla: l'agent s'obliga a promoure, o a promoure i concloure, actes o operacions de comerç. La tradició d'aquesta expressió -que utilitza el nostre Codi de comerç: en tractar de la comissió- contribueix a una inserció més clara i terminant de l'agència entre els contractes mercantils de coHaboració comerç: recaigui, al seu torn, sobre les mercaderies. L'acte o l'operació de comerç: que l'agent promou pot dirigir-se a la circulació de mercaderies o, més genèricament, a la circulació de béns mobles i, fins i tot, de serveis

3. L'agent comercial no actua per compte propi, sinó alie -per compte d'un o de diversos empresaris: no s'inclou l'exclusiva com a tret definidor-, i en concloure actes i operacions de comerç: ho ha de fer en nom del principal. Tanmateix, la Llei no entra en la consideració de la font de l'actuació representativa per a la conclusió dels actes i de les operacions de comerç que promou l'agent, tema que queda confiat als principis generals en matèria de representació.

4. El contracte d'agència exigeix la permanència o l'estabilitat: és un contracte de durada. La Directiva indica que l'agent s'encarrega, de manera permanent, de promoure contractes o de promoure'ls i concloure'ls per compte alie. La Llei conserva aquesta característica, però, per tal d'eliminar equívocs sobre el sentit de l'estabilitat, concreta la pròpia definició en aclarir que la durada del contracte pot ser per temps determinat o indefinit. Tan *permanent* és una agència per temps indeterminat, com una agència per un o diversos anys. D'altra banda, l'absència d'una estipulació expressa en el contracte sobre aquest punt, no significa que sigui gratuït, sinó que la remuneració s'ha de fixar d'acord amb els usos.

3

El règim jurídic del contracte d'agència es configura d'acord amb el principi general de la imperativitat dels preceptes de la Llei, tret que s'indiqui explícitament el contrari.

Pel que fa a l'àmbit d'aplicació, s'ha considerat oportú excloure'n expressament els agents que actuen en mercats de valors secundaris, oficials o reglamentats. Però, l'aspecte més significatiu de la solució legal és que estableix un dret comú aplicable a tota classe d'agències mercantils, que satisfi una llacuna important alhora que n'agermana les diverses modalitats contractuals.

4

El capítol II, relatiu al contingut del contracte, es divideix en cinc seccions. La primera tracta de l'actuació de l'agent; la segona regula les obligacions de les parts; la tercera s'ocupa específicament de la remuneració; la quarta posa esment en el pacte accidental sobre la limitació de la competència de l'agent un cop finalitzat el contracte, i la cinquena tracta de la documentació del contracte.

En la redacció de la secció primera destaca, en particular, la determinació de les facultats de l'agent, amb la previsió expressa de la possibilitat de desenvolupar l'activitat professional per compte de diversos empresaris, tret que els béns o els serveis siguin idèntics o similars, cas en que es requereix el consentiment de l'empresari amb qui primer s'hagués contractat.

El règim jurídic de les obligacions de les parts, contingut a la secció segona, està condicionat pel criteri d'enumeració que segueix la Directiva.

La regulació de l'obligació de l'empresari de remunerar l'activitat de l'agent integra el contingut de la secció tercera. S'hi reproduïx, amb lleugeres modificacions de l'ordenació sistemàtica dels preceptes, el capítol III de la Directiva, al qual s'han afegit dos articles, un sobre el reembossament de les despeses i l'altre sobre la convenció de risc i ventura.

D'altra banda, la secció quarta tracta de la prohibició de la competència que, per acord de les parts, pot establir-se a carrec de l'agent.

Finalment, la secció cinquena inclou la disciplina relativa a la documentació del contracte. S'hi estableix el caràcter consensual, que és la regla general del dret contractual espanyol. Això no obstant, cadascuna de les parts té dret a exigir de l'altra la formalització per escrit dels pactes contractuals i de les modificacions que se'n facin.

5

El capítol III s'ocupa de l'extinció del contracte i distingeix els casos en que es pacta per temps determinat o per temps indefinit. En el primer cas, es disposa que el contracte s'extingeix per venciment del terme. Els contractes de durada determinada que executin les parts després d'haver transcorregut el termini previst inicialment, es queden transformats en contractes de durada indefinida.

Per al cas dels contractes d'agència conclusos per temps indefinit o que, havent-se pactat per temps definit, s'hagin convertit o transformat *ministerio legis* en aquesta altra modalitat, s'ha previst que la denúncia unilateral de les parts requereixi un preavís.

En establir la durada del termini de preavís, s'ha fet ús de la facultat que reconeix la Directiva d'ampliar de tres a sis mesos el màxim legal, en funció de la vigència efectiva del contracte, així com de la facultat de prohibir que, per convenció entre les parts, es redueixin els mínims legals.

La Directiva deixa a la legislació dels estats membres la determinació de les causes d'extinció del contracte sense necessitat de preavís. S'ha considerat convenient establir que els únics supòsits en que pot tenir lloc l'extinció sense preavís són, d'una banda, l'incompliment de les obligacions i, de l'altra, la fallida i la suspensió de pagaments de la contrapart.

Una matèria de relleu singular és la relativa a la indemnització deguda a l'agent en cas d'extinció del contracte. Per tal de distingir amb claredat els diversos supòsits, s'han regulat separadament la indemnització per raó de clientela i la indemnització de danys i perjudicis.

Capítol 1

Disposicions generals

Article 1. *Contracte d'agència*

Mitjantçant el contracte d'agència, un persona natural o jurídica, denominada agent, s'obliga davant d'una altra, de manera continuada o estable i a canvi d'una remuneració, a promoure actes o operacions de comerç(per compte alie, o a promoure'ls i concloure'ls per compte i en nom aliens, com a intermediari independent, sense assumir, tret que es pacti el contrari, el risc i ventura d'aquestes operacions.

Article 2. *Independència de l'agent*

1. No es consideren agents els representants i els viatjants de comerçy dependents ni, en general, les persones que es troben vinculades per una relació laboral, sigui comuna o especial, amb l'empresari per compte del qual actuen.

2. Es presumeix que hi ha dependència quan qui es dedica a promoure actes o operacions de comerçy per compte alie, o a promoure'ls i concloure'ls per compte i en nom aliens, no pot organitzar la seva **activitat professional** ni el temps que hi dedica d'acord amb els criteris que li són propis.

Article 3. *Ambit d'aplicació de la Llei i caracter imperatiu de les normes*

1. A falta de llei que els sigui aplicable expressament, les diverses modalitats del contracte d'agència, qualsevol que en sigui la denominació, es regeixen pel que disposa aquesta Llei, els preceptes de la qual tenen caracter imperatiu, **tret que s'hi disposi expressament una altra cosa.**

2. Aquesta Llei no és d'aplicació als agents que actuen en mercats de valors secundaris, oficials o reglamentats.

Article 4. *Prescripció d'accions*

Tret que es disposi el contrari en aquesta Llei, la prescripció de les accions derivades del contracte d'agència es regeix per les regles que estableix el **Codi de comerç.**

Article 8. *Reconeixement i dipòsit dels béns venuts*

L'agent esta facultat per exigir en l'acte de lliurament el reconeixement dels béns venuts, així com per efectuar el dipòsit judicial d'aquests béns en cas que la tercera persona rebutgés o demorés la recepció sense causa justa.

Secció 2a. Obligacions de les parts

Article 9. *Obligacions de l'agent*

1. En l'exercici de la seva activitat professional, **l'agent ha d'actuar lleialment i de bona fe, i ha de vetllar pels interessos de l'empresari o empresaris per compte de ls quals actul.**

2. En particular, l'agent ha de:

a) Ocupar-se amb la diligència d'un comerciant ordenat de la promoció i, si escau, de la conclusió dels actes o de les operacions que se li hagin encomanat.

b) Comunicar a l'empresari tota la informació de que disposi, quan sigui necessària per a la bona gestió dels actes o de les operacions la promoció dels quals i, si escau, la conclusió, se li hagin encomanat, així com, en particular, la relativa a la solvència de les terceres persones amb qui hi hagi operacions pendents de conclusió o execució.

c) Desenvolupar la seva activitat d'acord amb les instruccions raonables que rebí de l'empresari, sempre que no afectin la seva independència.

d) Rebre en nom de l'empresari qualsevol classe de reclamacions de terceres persones sobre defectes o vicis de qualitat o quantitat dels béns venuts i dels serveis prestats com a conseqüència de les operacions promogudes, encara que no les hagués conclòs.

e) Dur una comptabilitat independent dels actes o de les operacions relatives a cada empresari per compte del qual actuï.

Article 10. *Obligacions de l'empresari*

1. En les relacions amb l'agent, l'empresari ha d'actuar lleialment i de bona fe.

2. En particular, l'empresari ha de:

a) Posar a disposició de l'agent, amb antelació suficient i en la quantitat apropiada, els mostraris, els catàlegs, les tarifes i altres documents necessaris per a l'exercici de la seva activitat professional.

b) Procurar a l'agent totes les informacions necessàries per a l'execució del contracte d'agència i, en particular, advertir-lo, des que en tingui notícia, quan prevegi que el volum dels actes o de les operacions hagi de ser sensiblement inferior al que l'agent hauria pogut esperar.

c) Satisfer la remuneració pactada.

3. En el termini de quinze dies, l'empresari ha de comunicar a l'agent l'acceptació o el rebuig de l'operació comunicada. De la mateixa manera, ha de comunicar a l'agent, dins el termini més breu, atesa la naturalesa de l'operació, l'execució, l'execució parcial o la manca d'execució d'aquesta.

Secció 3a. Remuneració de l'agent

Article 11. *Sistemes de remuneració*

1. La remuneració de l'agent consisteix en una quantitat fixa, en una comissió o en una combinació dels dos sistemes anteriors. A falta de pacte, la retribució s'ha de fixar d'acord amb els usos de comerç del lloc on l'agent exerceixi la seva activitat. Si aquests no existissin, l'agent ha de percebre la retribució que fos raonable tenint en compte les circumstàncies que hagin concorregut en l'operació.

2. Es reputa comissió qualsevol element de la remuneració que sigui variable segons el volum o el valor dels actes o de les operacions que l'agent hagi promogut i, si escau, conclos.

3. Quan l'agent sigui retribuït totalment o parcialment mitjant comissió, s'ha d'observar el que estableixen els articles següents d'aquesta secció.

Article 12. Comissió per actes o operacions que conclouen durant la vigència del contracte d'agència

1. Pels actes i per les operacions que s'hagin conclos durant la vigència del contracte d'agència, l'agent té dret a la comissió quan es produeixi alguna de les circumstàncies següents:

a) Que l'acte o l'operació de comerç s'hagin conclos com a conseqüència de la intervenció professional de l'agent.

b) Que l'acte o l'operació de comerç s'hagin conclos amb una persona respecte de la qual l'agent hagués promogut i, si escau, conclos amb anterioritat un acte o una operació de naturalesa analoga.

2. Quan l'agent té l'exclusiva per a una zona geogràfica o per a un grup determinat de persones, té dret a la comissió, sempre que l'acte o l'operació de comerç; es concloguin durant la vigència del contracte d'agència amb una persona que pertanyi a aquesta zona o grup, encara que l'acte o l'operació no els hagi promogut ni conelos l'agent.

Article 13. Comissió per actes o operacions que conclouen amb posterioritat a l'extinció del contracte d'agència

1. Pels actes o per les operacions de comerç; que s'hagin conclos després de la terminació del contracte d'agència, l'agent té dret a la comissió quan es produeixi alguna de les circumstàncies següents:

a) Que l'acte o l'operació es deguin principalment a l'activitat desenvolupada per l'agent durant la vigència del contracte, sempre que s'hagin conclos dins dels tres mesos següents a partir de l'extinció del contracte mencionat.

b) Que l'empresari o l'agent hagin rebut l'endllitec o la comanda abans de l'extinció del contracte d'agència, sempre que l'agent hagués tingut dret a percebre la comissió d'haver-se conclos l'acte o l'operació de comerç; durant la vigència del contracte.

2. L'agent no té dret a la comissió pels actes o per les operacions que s'hagin conelos durant la vigència del contracte d'agència, si aquesta comissió correspon a un agent anterior, tret que, ateses les circumstàncies concurrents, fos equitatiu distribuir la comissió entre ambdós agents.

Article 14. Meritació de la comissió

La comissió es merita en el moment en que l'empresari hagi executat o hagi hagut d'executar l'acte o l'operació de comerç, o aquests hagin estat executats totalment o parcialment per una tercera persona.

Article 15. *Dret d'injornació de l'agent*

1. L'empresari ha de lliurar a l'agent una relació de les comissions meritàdes per cada acte o operació, l'últim dia del mes següent al trimestre natural en que s'hagin meritat, a falta de pacte que estableixi un termini inferior. En la relació s'han de consignar els elements essencials a partir dels quals s'hagi calculat l'import de les comissions.

2. L'agent té dret a exigir l'exhibició de la comptabilitat de l'empresari en els particulars necessaris per verificar tot el relatiu a les comissions que li corresponen i de la forma que preveu el Codi de comerç. Igualment, té dret que se li proporcionin les informacions de que disposa l'empresari i que siguin necessàries per verificar-ne la quantia.

Article 16. *Pagament de la comissió*

La comissió s'ha de pagar no més tard de l'últim dia del mes següent al trimestre natural en que s'hagi meritat, tret que s'hagi pactat pagar-la en un termini inferior.

Article 17. *Perdua del dret a la comissió*

L'agent perd el dret a la comissió si l'empresari prova que l'acte o les operacions que s'hagin conclos per intermediació d'aquell entre aquest i la tercera persona no han estat executats per circumstàncies no imputables a l'empresari. En aquest cas, la comissió que hagués percebut l'agent a compte de l'acte o l'operació pendent d'execució, ha de ser restituida irremediamentament a l'empresari.

Article 18. *Reembossament de les despeses*

Tret que es pacti el contrari, l'agent no té dret al reembossament de les despeses que li hagi originat l'exercici de la seva activitat professional.

Article 19. *Garantia de les operacions a càrrec de l'agent*

El pacte en virtut del qual l'agent assumeix el risc i ventura d'un, de diversos o de la totalitat dels actes o de les operacions que s'hagin promogut o conclos per compte d'un empresari, és nul si no consta per escrit i amb expressió de la comissió que s'ha de percebre.

Secció 4a. *Prohibició de la competència***Article 20.** *Limitacions contractuals de la competència*

1. Entre les estipulacions del contracte d'agència, les parts poden incloure una restricció o limitació de les activitats professionals que ha de desenvolupar l'agent un cop extingit aquest contracte.

2. El pacte de limitació de la competència no pot tenir una durada superior a dos anys a comptar de l'extinció del contracte d'agència. Si el contracte d'agència s'hagués pactat per un temps menor, el pacte de limitació de la competència no pot tenir una durada superior a un any.

Article 21. *Requisits de validesa del pacte de limitació de la competència*

El pacte de limitació de la competència, que s'ha de formalitzar per escrit perquè sigui vàlid, només pot estendre's a la zona geogràfica o a aquesta i al grup de persones que es confien a l'agent i només pot afectar la classe de béns o de serveis objecte dels actes o de les operacions que promogui o conclougui l'agent.

Secció 5a. Formalització del contracte

Article 22. Dret a la formalització per escrit

Cadascuna de les parts pot exigir de l'altra, en qualsevol moment, la formalització per escrit del contracte d'agència, on s'han de fer constar les modificacions que, si escau, s'hi hagin introduït.

Capítol 111 Extinció del contracte

Article 23. Durada del contracte

El contracte d'agència pot pactar-se per temps determinat o indefinit. Si no s'ha fixat una durada determinada, s'ha d'entendre que el contracte s'ha pactat per temps indefinit.

Article 24. Extinció del contracte per temps determinat

1. El contracte d'agència convingut per temps determinat, s'extingeix per compliment del terme pactat.

2. Malgrat el que disposa el número anterior, els contractes d'agència per temps determinat que continuen sent executats per ambdues parts després de transcórrer el termini previst inicialment, es consideren transformats en contractes de durada indefinida.

Article 25. Extinció del contracte d'agència per temps indefinit: el preavís

1. El contracte d'agència de durada indefinida, s'extingeix per la denúncia unilateral de qualsevol de les parts mitjançant un preavís per escrit

2. El termini de preavís és d'un mes per cada any de vigència del contracte, amb un màxim de sis mesos. Si el contracte d'agència hagués estat vigent per un temps inferior a un any, el termini de preavís seria d'un mes.

3. Les parts poden pactar terminis de preavís superiors, sense que el termini de preavís de l'agent pugui ser inferior, en cap cas, al que s'estableix per al preavís de l'empresari.

4. Tret que es pacti el contrari, el final del termini de preavís ha de coincidir amb l'últim dia del mes.

5. Per a la determinació del termini de preavís dels contractes per temps determinat que s'hagin transformats per ministeri de la llei en contractes de durada indefinida, es computa la durada que hagi tingut el contracte per termini determinat i se li afegeix el temps transcorregut

des que es va produir la transformació en contracte de durada indefinida.

Article 26. *Excepcions de les regles anteriors*

1. Cadascuna de les parts d'un contracte d'agència pactat per temps determinat o indefinit pot considerar finalitzat el contracte en qualsevol moment, sense necessitat de preavís, ens els casos següents:

a) Quan l'altra part hagi **incomplert, totalment o parcialment, les obligacions establertes legalment o contractualment.**

b) Quan l'altra part hagi estat declarada **en estat de fallida** o quan hagi estat admesa a tramit la **sol·licitud de suspensió de pagaments.**

2. En aquests casos s'entén que el contracte finalitza a la recepció de la notificació escrita en que consta la voluntat de considerar-lo extingit i la causa de l'extinció.

Article 27. *Extinció per causa de mort*

El contracte d'agència s'extingeix per mort o declaració de defunció de l'agent. No s'extingeix per mort o declaració de defunció de l'empresari, tot i que puguin denunciar-lo els seus successors en l'empresa amb el preavís que sigui procedent.

Article 28. *Indemnització per clientela*

1. Quan s'extingeixi el contracte d'agència, sigui per temps determinat o indefinit, l'agent que hagi aportat nous clients a l'empresari o incrementat sensiblement les operacions amb la clientela preexistent, té dret a una indemnització si l'activitat anterior pot continuar produint avantatges substancials a l'empresari i resulta equitativament procedent per l'existència de pactes de limitació de competència, per les comissions que perdi o per les altres circumstàncies que concorren.

2. El dret a la indemnització per clientela existeix també en el cas que el contracte s'extingeixi per mort o declaració de defunció de l'agent.

3. La indemnització no pot excedir, en cap cas, de l'import mitjà anual de les remuneracions percebudes per l'agent durant els darrers cinc anys o, durant tot el període de durada del contracte, si aquest fos inferior.

Article 29. *Indemnització de danys i perjudicis*

Sens perjudici de la indemnització per clientela, l'empresari que denunciï unilateralment el contracte d'agència de durada indefinida, **esta obligat a** indemnitzar els danys i perjudicis que, **si s'escau**, l'extinció **anticipada** causa a l'agent, sempre que aquesta no permeti l'amortització de les despeses que l'agent, instruït per l'empresari, hagi realitzat per a l'execució del contracte.

Article 30. *Suposits d'inexistència del dret a la indemnització*

L'agent **no té dret a** la indemnització per clientela o de danys i perjudicis:

a) Quan l'empresari hagi extingit el contracte per **causa d'incompliment** de les obligacions establertes legalment o contractualment a carrec de l'agent.

b) Quan l'agent hagi denunciat el contracte, tret que la denúncia tingués com a causa circumstàncies imputables a l'empresari, o es fonamentés en l'edat, la invalidesa o la malaltia de l'agent i no pogués exigir-se-li raonablement la continuïtat de les seves activitats.

c) Quan, amb el consentiment de l'empresari, l'agent hagués cedit a una tercera persona els drets i les obligacions de que era titular en virtut del contracte d'agència.

Article 31. Prescripció

L'acció per reclamar la indemnització per clientela o la indemnització de danys i perjudicis prescriu al cap d'un any a comptar de l'extinció del contracte.

Disposició addicional

La competència per al coneixement de les accions derivades del contracte d'agència correspon al jutge del domicili de l'agent, i és nul qualsevol pacte en contrari

Disposició transitoria

Fins al dia 1 de gener de 1994, els preceptes d'aquesta Llei no es poden aplicar als contractes d'agència que es formalitzin amb anterioritat a la data en que entri en vigor.

Per tant,
Mano a tots els espanyols, particulars
i autoritats, que compleixin aquesta Llei i que la facin complir.

Madrid, 27 de maig de 1992

JOAN CARLES R.
El president del Govern,
FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ

TPC3 *Contracte de Llicència de Marca*. (s.d.). [en línia]. Ediciones Deusto. <www.e-deusto.com/cacxpertia> [Consulta: 10 de juny de 2007].

Nota: Aquest text prové d'una molt bona base de dades jurídica anomenada DEUSTO. Encara que sigui un contracte de llicència, hi podem observar molta terminologia i fraseologia que està subratllada en groc.

Llicència de marca

....., de/d' de

REUNITS

D'una banda,, SA, amb domicili a, i amb CIF, representada en aquest acte per/per la Sr./Sra. en qualitat d'apoderat, en virtut del poder especial degudament postil·lat atorgat a, el/l' de/d' de

I d'altra banda,, SL, amb domicili a, i amb CIF, representada en aquest acte per/per la Sr./Sra. en qualitat de/d'....., en virtut de l'escriptura atorgada davant del notari de, el/l' de/d' de

Les dues parts es reconeixen mútuament capacitat legal suficient per contractar i obligar-se.

MANIFESTEN

I. Que, SA és titular de la marca registrada en virtut de l'escriptura de compra de la marca esmentada a, atorgada a, el/l' de/d' de davant del notari de/d'....., núm. del seu protocol.

II. Que la marca està actualment inscrita en el Registre de la Propietat Industrial sota l'epígraf corresponent a, a nom del seu titular anterior, si bé s'han iniciat els tràmits corresponents per inscriure-hi la transmissió de la marca a favor de

III. Que, SL està interessada a utilitzar la marca per a la **comercialització** dels seus **productes**, i, SA està interessada a **cedir el dret d'ús** o la llicència esmentats.

IV. Que, en conseqüència, les parts **formalitzen** aquest contracte de llicència de marca, que **es regeix** pels pactes següents.

PACTES

Primer. El llicenciador cedeix al llicenciatari, que l'accepta, el dret a comercialitzar i a oferir en venda els productes en el **territori**, així com a **promoure** n la venda en el territori mitjançant **publicitat** o els **altres mitjans comercials** o de màrqueting que consideri oportuns.

La present llicència se circumscriu al territori. El llicenciatari s'obliga a no utilitzar la marca fora d'aquest territori a través de cap modalitat, ja sigui per a la comercialització de productes o per a la seva promoció. Igualment, el llicenciatari **s'obliga a** no vendre ni distribuir cap dels productes a cap persona física o jurídica de la qual tingui coneixement o sospita de la seva intenció de revendre els productes fora del territori.

Malgrat això, en compliment del que estableix la normativa comunitària europea d'aplicació, el llicenciatari pot comercialitzar de manera passiva els productes a compradors que estiguin situats en territoris de la Unió Europea diferents al territori pactat o que tinguin intenció de revendre'ls en els territoris esmentats. S'entén com a comercialització passiva aquella que no té les característiques de la comercialització activa que es defineixen a continuació.

El llicenciatari s'obliga a no comercialitzar els productes de manera activa **en territoris diferents pactats** i situats dins la Unió Europea, ni a emprendre una política de comercialització activa dels productes en aquests territoris. S'entén per comercialització activa aquella en què es produeixi una activitat qualsevol de captació de compradors per part del llicenciatari, ja sigui per mitjà de publicitat o altres mitjans, o la utilització de qualsevol **mitjans** materials o personals del llicenciatari al territori del comprador. Per als territoris situats fora de la Unió Europea, aquesta prohibició de comercialització activa s'afegeix a la prohibició de comercialització passiva.

Segon. La present llicència s'atorga **amb caràcter d'exclusiva** per al territori. Aquesta exclusivitat comporta que, **durant la vigència del contracte** o de qualsevol de les seves pròrrogues, el llicenciador s'ha d'abstenir, tant ell mateix com per mitjà d'empreses filials o amb les quals tingui lligams, d'utilitzar o explotar **la marca** en relació amb els productes dins el territori, així com també de donar llicència o autoritzar a terceres persones físiques o jurídiques, en qualsevol forma, la utilització o **explotació de la marca** en relació amb els productes dins el territori, així com a les que tingui coneixement del seu propòsit de fer-ho.

Tercer. El llicenciatari **ha de pagar** al llicenciador, durant la vigència de la llicència o de qualsevol de les seves pròrrogues, un cànon del per 100 sobre el preu de venda net de cadascuna de les unitats de productes comercialitzats o subministrats pel llicenciatari i no retornats pel comprador. S'entén per preu de venda net el preu de venda un cop deduïts els descomptes per pagament immediat que es puguin reconèixer al comprador.

El retard de més de 30 dies en el pagament del cànon donarà lloc a un **interès de demora** de l'1 per 100 mensual a favor del llicenciador.

Els impostos o gravàmens que eventualment calgui pagar per raó del pagament de cànon els ha de pagar el llicenciatari per compte del llicenciador, si bé el llicenciatari pot **deduir** les quantitats desemborsades en aquest concepte dels cànon a pagar al llicenciador, sempre que acrediti documentalment la realitat i l'import de l'impost o el gravamen satisfet mitjançant el lliurament dels rebuts corresponents. En cas que el pagament de cànon estigui gravat amb alguna retenció en origen, el llicenciatari ha d'acreditar documentalment al llicenciador l'ingrés efectiu de les retencions efectuades als organismes corresponents una vegada aquest s'hagi produït, mitjançant el lliurament dels rebuts o justificants.

Quart. Els cànon nascuts a l'empara del present contracte s'han de pagar quatre vegades l'any, dins els dos mesos següents a l'acabament de cada trimestre natural.

Tots els pagaments de cànon han d'anar acompanyats d'una relació detallada del nombre d'unitats de productes venuts, o **subministrats**, amb indicació dels seus preus de venda.

Tots els pagaments deguts al llicenciador en virtut del present contracte s'han de realitzar en els **comptes bancaris** que el llicenciador, a aquest efecte, comuniqui al llicenciatari, i a falta de tal especificació, en el compte de núm.

Cinquè. El llicenciatari s'obliga a portar registres comptables complets de totes les dades i operacions relatives a l'explotació dels productes i la marca.

El llicenciador té dret a verificar o a inspeccionar els llibres **i/o** els arxius comptables del llicenciatari relatius a l'explotació dels productes i de la marca, a fi de comprovar el **compliment de les obligacions** del llicenciatari derivades d'aquest contracte. **A tal efecte**, el llicenciatari ha de facilitar al llicenciador, als seus representants o als experts que designi **a aquest efecte**, el lliure accés als seus locals, llibres i arxius esmentats, a fi de permetre'ls aquesta verificació i inspecció.

El cost de les verificacions o inspeccions que s'efectuïn són **a càrrec del** llicenciador, llevat que a través d'aquestes apareguin irregularitats que hagin donat lloc o puguin donar lloc a **perjudicis** econòmics o d'altra mena per al llicenciador: en aquest cas, els costos són a càrrec del llicenciatari.

El llicenciatari ha de conservar a disposició del llicenciador **perquè** els pugui verificar **els** arxius comptables esmentats i tota la documentació de suport d'aquests arxius fins que hagin transcorregut dos anys **a comptar des de** l'acabament del present contracte; o, en cas de **disputa** entre les parts, fins a la resolució del litigi, sigui quina sigui aquesta data.

Sisè. El llicenciatari s'obliga a realitzar totes les activitats necessàries o convenients **per tal d'**assolir i mantenir un nivell òptim de vendes dels productes en el territori, incloses la publicitat, el màrqueting i qualsevol altre tipus de promoció comercial oportuna. **No obstant això**, com que es tracta d'una qüestió de política empresarial que és competència del llicenciatari, aquesta obligació no es considerarà incomplerta llevat que, per acció o per omissió, l'activitat del llicenciatari sigui manifestament perjudicial per a la introducció **i/o** el desenvolupament dels productes **i/o** la marca en el mercat.

Totes les despeses que es produeixin en la realització de les activitats referides en el pacte precedent seran **enterament** a càrrec del llicenciatari.

Setè. El llicenciatari **queda obligat a** assolir les xifres mínimes de vendes de productes **en el territori que s'especifiquen a l'annex** del present contracte per als períodes que també s'hi indiquen.

En el supòsit que el llicenciatari no assoleixi les vendes mínimes fixades, el llicenciador té dret a percebre, i el llicenciatari està obligat a pagar-li, l'import dels cànon que correspondrien a la xifra de vendes mínimes establerta. En cas que les xifres de vendes mínimes s'estableixin anualment, la diferència entre els cànon mínims i els cànon que el llicenciatari hagi satisfet o hagi de satisfer per vendes efectivament realitzades en aquell any ha de ser pagada pel llicenciatari al llicenciador en el mateix termini establert per a la

liquidació i el pagament dels cànon corresponents al quart trimestre de l'any en què la xifra mínima de vendes no s'hagi assolit. A més, si el llicenciatari no assoleix els mínims esmentats, el llicenciador pot resoldre unilateralment la llicència mitjançant una comunicació al llicenciatari. En aquest cas, la resolució no tindrà efectes fins que hagin transcorregut 30 dies a comptar des de la recepció de la comunicació; tot això sens perjudici del dret del llicenciador a percebre del llicenciatari els cànon mínims fins que la resolució s'hagi fet plenament efectiva.

Vuitè. Aquest contracte entrarà en vigor el dia de/d' de

Aquest contracte té una durada de cinc anys a partir de la seva entrada en vigor, i es prorrogarà per períodes successius de tres anys llevat que hi hagi una notificació d'una de les parts a l'altra per la qual manifesti la seva voluntat de donar per acabada la llicència, amb una antelació de tres mesos respecte a la finalització del període inicial o de qualsevol de les seves pròrrogues.

Llevat del cas d'incompliment dels mínims de vendes, que s'ha de regir pel pacte anterior a aquest, en cas d'incompliment de les obligacions nascudes del present contracte per una de les parts, incloent-hi els pagaments de quantitats, l'altra part pot optar entre les alternatives següents:

- Exigir el compliment de l'obligació.
- Resoldre unilateralment el contracte mitjançant una comunicació escrita al domicili de la part infractora que consta en el present contracte, en la qual s'ha d'especificar l'incompliment observat. L'infractor té llavors un termini de 60 dies a comptar des de la recepció de la comunicació per esmenar la infracció. En aquest cas la resolució comunicada quedaria sense efecte.
- En el supòsit que la part incomplidora no esmeni la infracció en el termini indicat, la resolució es farà automàticament efectiva al venciment del termini. Si es reiteren les infraccions, encara que siguin d'una naturalesa diferent, la part no incomplidora podrà resoldre el contracte enviant una comunicació al domicili de la infractora que consta en el present contracte, en la qual es manifesti la voluntat de resolució, que tindrà efectes immediats a partir de l'enviament.

Aquest contracte quedarà automàticament resolt en qualsevol dels casos següents:

- suspensió de pagaments, fallida o insolvència del llicenciatari
- dissolució o liquidació voluntària per part del llicenciatari
- cessació del llicenciatari en el seu negoci actual
- impugnació per part del llicenciatari de la marca o de la titularitat del llicenciador sobre aquesta

El licenciadador pot resoldre unilateralment el present contracte mitjançant una comunicació al licenciatari, **sense termini de preavis**, en cas que la Hisenda Pública o la Seguretat Social **embarguin** béns del licenciatari per un import superior al seu capital social.

La **resolució o l'acabament** per qualsevol causa del contracte no desvirtua l'obligatorietat del pagament de les quantitats que el licenciatari hagi de pagar per conceptes nascuts durant la vigència del contracte.

El licenciatari s'obliga a **cessar** de manera immediata i definitiva **en l'exercici de tots i cadascun dels drets** que li són **concedits** en virtut d'aquesta llicència tan bon punt aquesta quedi resolta o acabada per qualsevol causa.

Novè. El licenciatari no pot **cedir ni transferir** el present contracte ni cap dels drets o obligacions que se'n deriven a terceres persones, físiques o jurídiques, **sense el consentiment previ i escrit** del licenciadador. Aquest consentiment s'ha de sol·licitar separatament per a cada cas de cessió.

El licenciatari **no està autoritzat per** atorgar subllicències a terceres persones, físiques o jurídiques, sense el consentiment previ i escrit del licenciadador. El consentiment esmentat s'ha de sol·licitar separatament per a cada subllicència.

Desè. Queda entès que el licenciatari, com a fabricant i/o comercialitzador dels productes, és plenament responsable davant de tercers per qualssevol possibles danys, perjudicis o pèrdues causats per eventuais defectes dels productes fabricats i/o comercialitzats pel licenciatari o per compte seu.

El licenciatari es compromet a indemnitzar i a protegir i deixar al marge el licenciadador davant de qualsevol possible reclamació feta per tercers en relació amb qualssevol danys, perjudicis o pèrdues causades directament o indirectament per eventuais defectes dels productes fabricats i/o comercialitzats pel licenciatari o **per compte seu**.

El licenciatari **es compromet a** complir amb els **requisits** i les normes de qualitat corresponents en la fabricació i/o comercialització dels productes, i a **prendre totes les mesures necessàries** per aconseguir i mantenir una qualitat òptima dels productes fabricats i/o comercialitzats per ell mateix o per compte seu.

Onzè. El licenciatari s'obliga a comunicar immediatament al licenciadador qualsevol **infracció comesa per tercers contra** el dret de marca o qualsevol ús indegut que se'n faci, i a col·laborar o donar el suport necessari a les accions que el licenciadador pugui exercir per impedir les infraccions esmentades o per **rescabalar-se'n**.

Tots els honoraris, costes o despeses que es derivin de les eventuais accions exercides pel licenciadador contra tercers per infraccions al dret de marca o per ús indegut d'aquesta, o per obtenir el rescabament corresponent, són a càrrec del licenciadador.

Dotzè. El llicenciador s'obliga a complir, en la forma i l'oportunitat degudes, totes les formalitats, les obligacions o els pagaments que siguin necessaris per al manteniment de la marca i del seu registre, i **són enterament** al seu càrrec totes les taxes, honoraris o despeses de qualsevol mena que se'n derivin.

Tretzè. Per tota la durada de la present llicència, llevat de consentiment exprés i escrit del llicenciador, el llicenciatari s'obliga a no comercialitzar ni fabricar sota cap altra marca, ja sigui per ell mateix o per mitjà d'empreses filials o amb les quals tingui lligams, productes que estiguin en competència directa amb aquells que estiguin essent comercialitzats i/o fabricats pel llicenciatari o per compte seu.

Catorzè. Qualsevol avís o notificació que les parts s'hagin d'efectuar per raó d'aquest contracte s'ha de dirigir a les persones i/o a les adreces que a aquest efecte designi cadascuna; a falta d'aquesta designació, als domicilis que consten a l'encapçalament del present contracte.

Sens perjudici que els cànonns que resultin de l'execució d'aquest contracte siguin ingressats en el compte bancari esmentat en el pacte quart, el llicenciador pot designar una tercera persona, física o jurídica, a qui el llicenciatari, una vegada transcorregut un termini de 30 dies a partir de la recepció de la comunicació, ha de dirigir la relació complementària al pagament de cànonns o els rebuts o justificants a què s'ha fet referència anteriorment.

Quinzè. No serà efectiva cap modificació, supressió o addició als pactes d'aquest contracte o dels seus annexos llevat que es realitzi per escrit i amb la signatura de les dues parts.

Setzè. Totes les despeses o els honoraris corresponents a la preparació, redacció, execució, posada en pràctica o registre, si escau, d'aquest contracte són a càrrec del llicenciador, així com totes les despeses derivades del pagament dels cànonns que s'hi estableixen.

Dissetè. En el supòsit que s'hagin d'observar o executar determinades formalitats, incloses les de registre, perquè aquest contracte o els seus pactes, termes i condicions siguin plenament vàlids o puguin fer-se executar, el llicenciatari s'obliga a complir les formalitats esmentades **en la forma i l'oportunitat degudes**.

En el supòsit que s'hagin d'observar o executar determinades formalitats, incloses les de control de canvis o d'obtenció d'autoritacions o de verificacions per tal de fer efectiu el pagament dels cànonns o per transferir-los a l'exterior, el llicenciatari s'obliga a complir les formalitats esmentades en la forma i l'oportunitat degudes.

Divuitè. Si algun dels **pactes**, **les clàusules** o **les condicions** d'aquest contracte resulta **nul·l**, **invàlid** o no es pot **fer** executar per raó de la legislació o jurisprudència aplicables o per qualsevol altra causa, aquesta nul·litat, invalidesa o inexecutabilitat no afectarà la resta de pactes, clàusules o condicions. En aquest cas, les dues parts han de substituir els pactes, les clàusules o les condicions afectades per altres de plenament vàlids i executables, l'essència dels quals ha de ser tan semblant als primers com sigui possible.

Dinovè. Aquest contracte **es regeix per** les lleis espanyoles i ha de ser interpretat d'acord amb aquestes lleis.

Vintè. Les parts, amb renúncia expressa al seu fur propi si és el cas, se sotmeten expressament a la competència i jurisdicció dels jutjats i tribunals de per a la resolució de qualsevol qüestió que pugui sorgir amb motiu de la **interpretació**, execució o eventual incompliment del present contracte.

I com a testimoni del que s'ha exposat, les parts **formalitzen** el present contracte en dos exemplars i a un sol efecte, en el lloc i la data que consten a l'encapçalament.

(signatura)

El llicenciador

(signatura)

El llicenciatari

Textos paral·lels en castellà


Hem utilitzat dos contractes d'agència com a textos paral·lels en castellà per tal d'observar la terminologia emprada però, com que no eren tan importants com els de català i atesa la seva extensió, hem preferit no incloure'ls. Aquests dos textos es troben en la base de dades V-lex (www.v-lex.com) i tenen com a referència el número: HKB-342 i 2322 respectivament.

8.3.1.2. Certificats de defunció

A continuació, hi ha els tres textos paral·lels que vam obtenir de la “visita” a un ajuntament local. Així doncs, tots tres textos procedeixen d'un organisme públic i oficial i daten de l'any 2007.

Hi ha marcat en **groc** la terminologia que s'observa en relació a la traducció del certificat de defunció:

TP4: Certificación en extracto de inscripción de defunción

 España. Ministerio de Justicia. Registros Civiles. Serie C N.º 0054162 /9E
 Espanya. Ministeri de Justícia. Registres Civils. Sèrie Sèrie C N.º 0054162 /9E

Registro Civil de Provincia
 Registre Civil d Provincia

CERTIFICACIÓN EN EXTRACTO DE INSCRIPCIÓN DE DEFUNCIÓN
CERTIFICAT EN EXTRACTE D'INSCRIPCIÓ DE DEFUNCIÓ


Sección 3.ª	Tomo	Página	Folio	(1)
Secció 3.ª	Tom	Pàgina	Foli	(1)
Fecha de la defunción: día		mes	año	
Data de la defunció: dia		mes	any	
		(en letra)/(en lletres)		
Lugar de la defunción:				
Lloc de la defunció:				
Apellidos:				
Cognoms:				
Nombre propio:				
Nom:				
Sexo:				
Sexe:				
Fecha de nacimiento: día		mes	año	
Data de naixement: dia		mes	any	
		(en letra)/(en lletres)		
Lugar de nacimiento:				
Lloc de naixement:				
Estado civil:				
Estat civil:				

Para notas y otras indicaciones (2)
 Per a notes i altres indicacions (2)

Fecha de expedición: día mes año
 Data d'expedició: dia mes any

(en letra)/(en lletres)

Nombre, apellidos, cualidad y firma del certificante (3)
 Nom, cognoms, qualitat i signatura de qui certifica (3)



Sello de: Registro Civil
 Sècell de: Registre Civil

(1) Se consignará el folio y no la página, si se certifica de libros ajustados al modelo anterior a la Ley vigente del Registro Civil; en otro caso, se consignará sólo la página.
 (1) S'ha de consignar el foli i no la pàgina, si el certificat es fa a partir de llibres ajustats al model anterior a la Ley vigente del Registro Civil; altrament, s'ha de consignar només la pàgina.
 (2) Se inutilizará con una raya de tinta el espacio sobrante.
 (2) S'ha d'inutilitzar amb una ratlla de tinta l'espai sobrer.
 (3) En los Juzgados de Paz firmarán el Jefe y el Secretario.
 (3) Als jutjats de pau, han de signar el jutge o la jutgessa i el secretari o la secretària.
 Modelo oficial aprobado por la O.M. de 20-7-89
 Model oficial aprovat per l'O.M. de 20-7-89

CERTIFICACIÓN GRATUITA (Ley 25/1986, de 24 de diciembre)
 CERTIFICAT GRATUÏT (Llei 25/1986, de 24 de desembre)

TP5: Certificación del acta de defunción

N.º 0661801

FÓRMULA C

1	ESTADO: ÉTAT:	2	REGISTRO CIVIL DE SERVICE DE L'ÉTAT CIVIL DE
3	CERTIFICACIÓN DEL ACTA DE DEFUNCIÓN N.º EXTRAIT DE L'ACTE DE DÉCÈS N.º		
4	FECHA Y LUGAR DE LA DEFUNCIÓN DATE ET LIEU DU DÉCÈS	Jó	Mo
5	APELLIDOS NOM		
6	NOMBRE PROPIO PRÉNOMS		
7	SEXO SEXE		
8	FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO DATE ET LIEU DE NAISSANCE	Jó	Mo
9	APELLIDOS DEL ÚLTIMO CÓNYUGE NOM DU DERNIER CONJOINT		
10	NOMBRE PROPIO DEL ÚLTIMO CÓNYUGE PRÉNOMS DU DERNIER CONJOINT		
12	PADRE PÈRE	13	MADRE MÈRE
5	APELLIDOS NOM		
6	NOMBRE PRÉNOMS		
11	FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU	Jó	Mo



SÍMBOLOS / SYMBOLES / ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLA / SIMBOLI / SYMBOLEN / SIMBOLOS / ISARETLER / SIMBOLI

- J: Día / Jour / Tag / Day / Ёрпѳѳ / Giorno / Dag / Dia / Gün / Dan
- M: Mes / Mois / Monat / Month / Měs / Mese / Maand / Měs / Ay / Mesec
- A: Año / Année / Jahr / Year / Ётѳѳ / Anno / Jaar / Ano / YE / Godina
- M: Masculino / Masculin / Männlich / 'Apper / Maschile / Mannlijk / Mascuino / Erkek / Muik
- F: Femenino / Féminin / Weiblich / Feminino / Ёнѳѳ / Fennino / Vrouwlijk / Femenino / Kadın Zenski

TP6: Inscripció en el Registre Civil

Llibre 001570 Folia 168

REGISTRO CIVIL DE _____

Se inscribe la DEFUNCION de D. _____, natural de _____, nacido el _____ de mil _____, domiciliado en _____, profesión _____, hijo de _____ y de _____, de estado _____.

Falleció en _____ el día _____ de mil novecientos _____ a las _____ horas _____ minutos, a consecuencia de _____ y su cadáver habrá de recibir sepultura en el cementerio de _____.

Se practica el asiento en virtud de _____

que quedan archivados en el legajo correspondiente.

TESTIGOS del mismo: Don _____, domiciliado en la _____ de _____, número _____, de estado _____, y Don _____, domiciliado en la _____ de _____, número _____, de estado _____, ambos mayores de edad.

AUTORIZAN la inscripción: el Juez D. _____ y Secretario _____ Don _____ y se efectúa siendo las _____ horas del día _____ de mil novecientos _____.

Y leído el asiento se sella con el del Juzgado, y lo firma el señor Juez con los testigos _____ y el Secretario, que CERTIFICO.